

Roteiro dos Desfiles

Carnival Parade Guide

Grupo Especial
Special Group

Sábado
Desfile das Campeãs
Saturday
Champions Parade



Unidos da Tijuca
CAMPEÃ Carnaval 2012

RIO CARNAVAL 2012

O MAIOR SHOW DA TERRA



EXISTEM D
DE MEST
O QUE DESFI
FICA RELAXA
VENDO TU

• miss 2012 •

OIS TIPOS
 RE-SALA:
 LA E O QUE
 DÃO NO SÓFÁ
 DO PELA TV.

O PLANO DE SAÚDE OFICIAL
DO CARNAVAL CARIOCA.





Aplausos! É a noite das campeãs...

Pode aplaudir, a noite é de campeões! Pelo terceiro ano consecutivo, o Roteiro dos Desfiles chega ainda mais próximo do público, que o elegeu como a melhor companhia para acompanhar os desfiles na Marquês de Sapucaí.

Da arribancada popular às frisas e camarotes, anônimos e celebridades, todo mundo vibrou com os desfiles, emoção a emoção, ala a ala. Pode conferir: muitas fotos ilustram o sucesso de 2012.

Além dos exemplares impressos, os Roteiros dos Desfiles em sua versão digital foram disponibilizados a partir das 21h, no sábado, no domingo e na segunda-feira de carnaval, em seu site e no **site G1**. Assim, o telespectador pode acompanhar de casa pela TV, com a mesma vibração do público do Sambódromo.

Esta iniciativa da **Multiplicar** - este ano em parceria com a **Riotur, G1 e Cetec** - continuou a ser fonte preferida da imprensa, tendo sido citado nas transmissões televisionadas e pelas rádios. Na sala de imprensa, repórteres colocavam seus nomes na capa para não perder o informativo.

Houve grande procura nos postos de informação da Riotur exemplificada nas palavras de Márcia de Oliveira, frequentadora entre tantos foliões anônimos do Carnaval carioca: "assim que cheguei, garanti o meu exemplar. É muito gostoso entender o que a gente vê passar lá na pista."

**O carnaval ainda não acabou:
o show vai começar!**

Marcos Roza

Diretor Executivo | Companhia Multiplicar Produções

Applause! It is the night of champions ...

You can clap and night is of champions! For the third consecutive year, the Carnival Parade Guide comes even closer to the public that elected him as the best company to follow the Marquês de Sapucaí parades.

Popular to the bleachers and skyboxes, friezes, anonymous and celebrity, everyone was thrilled with the parades, emotion the emotion, ala the ala. You can check it: many photos illustrate the success of 2012.

*In addition to the printed copies, the Routes of Parades in its digital version was made available from 21h on Saturday, Sunday and Monday of Carnival, on its Web site and **site G1**. Thus, the viewer can follow the home TV, with the same vibration of the public's "Sambódromo".*

This initiative of "Multiplicar" - this year in partnership with "Riotur", "G1" and "CETEC" - continued to be the preferred source of news and was quoted in the radio and televised broadcasts. In the newsroom, reporters put their names on the cover not to lose information.

There was great demand in the information offices of Riotur exemplified in the words of Marcia de Oliveira, frequenter of many of Rio's Carnival revelers anonymous: "I got so I assured my copy. It is very nice to understand what we see over there on the track."

**The carnival is not over yet:
let the show begin!**

Marcos Roza

Executive Director | Companhia Multiplicar Produções



A noite das campeãs é sempre um grande espetáculo!

As escolas de samba vencedoras desfilam com mais empolgação e leveza para comemorar o título.

Vencer nesse ano de estreia da nova arquitetura do Sambódromo é ainda mais especial, pois a escola sai consagrada por um público maior, que aplaude dos dois lados da Avenida, sob nova iluminação e com um sistema de som ainda mais vibrante.

É neste contexto de inovação que o Roteiro dos Desfiles volta às suas mãos, como a melhor escolha para acompanhá-lo em seu carnaval.

Informação, cultura, conteúdo criado por equipe especializada, lindas fotos, tudo contribui para o sucesso do Roteiro dos Desfiles em seu terceiro ano na Marquês de Sapucaí.

As Escolas de Samba campeãs desfilarão hoje, evoluindo em ordem crescente de classificação: **Portela, Grande Rio, Beija-Flor, Vila Isabel, Salgueiro**, e a grande campeã 2012, **Unidos da Tijuca**.

Cada enredo traz um aspecto da riquíssima cultura popular brasileira e vale se deixar levar pela emoção para terminar o Carnaval 2012 em grande estilo. Afinal, outras ideias e muitas surpresas começam a construir um novo carnaval! Até 2013!

Antonio Pedro Figueira de Mello

Secretário Especial de Turismo e Presidente da Riotur

The night of champions is always a great show!

The winning samba schools parade with more excitement and lightness to celebrate the title.

Winning this year's debut of the new architecture of the Sambódromo is even more special, because the school leaves consecrated by a larger audience, which applauded both sides of the avenue, under new lighting and sound system with an even more vibrant.

In this context innovation of the Carnival Parade Guide around in his hands, as the best choice to accompany him in his carnival.

Information, culture, content created by expert staff, beautiful photos, all contribute to the success of the Carnival Parade Guide in its third year the Marquês de Sapucaí.

*The Samba Schools parade champions today, evolving in increasing order of rank: **Portela, Grande Rio, Beija-Flor, Vila Isabel, Salgueiro**, and the great champion in 2012, **Unidos da Tijuca**.*

Each story brings a rich aspect of Brazilian popular culture and it is carried away by emotion to finish the 2012 Carnival in style. After all, ideas and other surprises begin to build a new carnival! Until 2013!

Antonio Pedro Figueira de Mello

Secretary of Tourism and President of Riotur



www.rioguiaoficial.com.br



No Carnaval,
só exagere
na alegria
e no amor
pelo Rio!



RIOTUR

Roteiro dos Desfiles

Oficial do Carnaval do Rio

COMPANHIA Multiplicar Produções

www.roteirodosdesfiles.com.br

Tel.: (55 21) 2529-6685 | companhiamultiplicar@gmail.com

Diretor-Executivo | *Executive-Director* - Marcos Roza

RIOTUR - Empresa de Turismo do Município do Rio de Janeiro S.A

City of Rio de Janeiro Tourism Authority

Praça Pio X, 119 - 9º andar - Centro | *Downtown*

Tel.: (55 21) 2271-7000 | rioguiaoficial@gmail.com

www.rioguiaoficial.com.br | www.rioofficialguide.com

Diretor-Presidente | *President* - Antonio Pedro Figueira de Mello

ROTEIRO DOS DESFILES

Oficial do Carnaval do Rio de Janeiro

Sábado das Campeãs - Ano III - Volume 4

www.roteirodosdesfiles.com.br

Idealização e Direção | *Editorial Director* - Marcos Roza

Produção Executiva | *Executive Producer* - Lydia Rey

Assistente de Direção | *Director Assistant* - Paula Estrela

Edição | *Edition* - Marcos Roza

Assessoria de Imprensa | *Press Release* - Enildo do Rosário (Viola)

Glossário ABC da Folia | *"ABC da Folia" Glossary* - Lilia Gutman P. Langhi | Luis Carlos Magalhães | Marcos Roza

Tradução do ABC da Folia | *"ABC da Folia" Translation* - Márcia Rinaldi de Mattos

Comunicação | *Communication* - Claudia Silva Jacobs

Daniel Brick | *Philippe Campello*

Identidade Visual "Roteiro dos Desfiles 2012" | *Visual Identity*

Carnival Parade Guide 2011 - Luís Felipe Campos

Capas, Criação | *Cover, Graphic Design* - Luís Felipe Campos

Editoração | *Publication* - Luís Felipe Campos | Suyana Carrilho |

Zane Campos | *Rodrigo Konder*

Criação e Diagramação | *Graphic Design* - Luís Felipe Campos

Textos | *Texts* - Lilia Gutman P. Langhi | Marcos Roza

Pesquisa | *Research* - Marcos Roza

Textos em inglês | *English texts* - Mônica Loeb | Vivi |

Yara | *Joice Hurtado*

Coluna Petelecoctos da Folia | *Fun Facts* - Luis Carlos Magalhães

Artigos | *Articles* - Elisa Lucinda | Luis Carlos Magalhães

Revisão | *Proof Reading* - Lilia Gutman P. Langhi | Marcos Roza

Capa, Foto | *Cover, Photo by* - Ricardo Almeida | Diego Mendes

Fotos internas | *Internal Photos* - Ricardo Almeida | Diego Mendes

Registro Fotográfico | *Photographic Record* - Rafael Silva

Vídeo Documentário | *Documentary Video* - Wagner Farias

Coordenação da Pesquisa de Campo | *Coordination of Field*

Research - Lydia Rey

Agentes Pesquisadores | *Researchers* - Valéria Teixeira | Evandro Reis

Distribuição | *Distribution* - Riotur

Agradecimento | *Thanks* - O nosso muito obrigado às Escolas de Samba (Acesso e Especial) por contribuírem com a produção do conteúdo dos Roteiros dos Desfiles Carnaval 2012, RIOTUR, LIESA, LESGA, G1, CETEC, aos nossos PATROCINADORES e APOIADORES. A Jorginho Castanheiras, Antonio Pedro Figueira de Mello, Reginaldo Gomes, Fernando Benvindo Neto, Heron Caio Elias Schneider, Lúcia Helena, Márcia Ladeira, Prof. Miguel Colassuono, Eduardo Becker, Paloma, Célia Uribe, Rafaela Bortoletto, Izabela Vilela, Flávia Queiroz, Mariana Rodrigues, Mauro Madruga, Prof. Márcio Tadeu, José Eustáquio, Ana Magalhães, Samuel Paulo, Hélio Motta, Gustavo Mustof, Renato Almeida Gomes, Fernando Horta, Jefferson Carlos, Ludimila Aquino, Caju da Portela e a todos os presidentes, diretores de carnava, pesquisadores e carnavalescos dos grupos de Acesso e Especial.

In Memoriam a Amaro Roza e Teresinha Anastácio, meus pais.

A direção e a equipe do Roteiro dos Desfiles vestem D'Samba
Direction and Roadmap of the team wears D'Samba Parades

Impressão | *Print* - Ediuoro

Tiragem - Sábado | *Saturday Issue* - 75.000

Distribuição Gratuita | *Free Distribution*

O Roteiro dos Desfiles foi editado com base nos dados fornecidos à RIOTUR e à MULTIPLICAR, que não se responsabilizam por eventuais alterações efetuadas após a impressão. | *The Carnival Parade Guide is produced on the basis of information supplied to RIOTUR and MULTIPLICAR, which takes no responsibility for any modification occurring after the magazine has gone to print.*



Portela

14



Grande Rio

26



Beija-Flor

36



Vila Isabel

50



Salgueiro

58



Unidos da Tijuca

66





SE ROLAR, US



DISQUE SAÚDE

136

Ouvidoria Geral do SUS.
www.saude.gov.br



E CAMISINHA.



Ministério da
Saúde



Sábado da Alegria, sábado das Campeãs!

O carnaval 2012 fica registrado na História como o ano do novo Sambódromo. Novo número de espectadores, nova arquitetura de luz e som, novos setores. E, na pista dos desfiles, não podia ser diferente: a inovação veio da criatividade dos carnavalescos, coreógrafos, artesãos, ritmistas e componentes que se superaram para apresentar o melhor do carnaval.

E, nesta noite, você vai se deixar levar pela emoção de coroar a música de Luiz Gonzaga, no ano em que comemoramos seu centenário de nascimento. A Campeã do Carnaval 2012 **Unidos da Tijuca** apresenta o universo nordestino traduzido pelas mãos do Rei do Baião ao ritmo da "Asa Branca," personificada na Marquês de Sapucaí.

O vigor e a força do povo nordestino virão representados pelo **GRES Acadêmicos do Salgueiro**, que mostra o cordel da terra de Lampião, Antônio Conselheiro, Padre Cícero e também de personagens como o lobisomem e o caipora.

A **Vila Isabel** arrebatou os foliões trazendo o enredo sobre os laços afetivos, linguísticos e de sangue que ligam Brasil e Angola através do nosso samba...seu semba...num só canto que ecoa por todo o Sambódromo.

Emoção à flor da pele!

E o ritmo faz a ponte para desfilar a cultura do Maranhão em sua riqueza folclórica apresentada nas alas e alegorias do **GRES Beija-Flor**, trazendo a força e a beleza da fascinante terra das palmeiras, "onde canta o sabiá."

A **Acadêmicos da Grande Rio** inspirou-se na sua experiência para buscar, na história do homem, exemplos de superação. Mostrou que encontrou forças e vem desfilar com a garra de seus componentes, na noite das campeãs.

Abrindo o desfile, a **Portela** vem com Clara Guerreira reverenciar a Bahia de Todos os Santos entre as campeãs do carnaval carioca: bem-aventurados aqueles que puderem ver a Portela em festa!

Aproveite a noite de hoje para fazer parte, mais uma vez, desse grande espetáculo!

Joy Saturday, Saturday of Champions!

Carnival 2012 is recorded in history as the year of the new "Sambódromo". New number of viewers, new architecture of light and sound, new sectors. And on the track of the shows could not be different: innovation comes from the creativity of carnival, choreographers, craftspeople, percussionists and components that were overcome to make the best of the carnival.

*And tonight, you'll get carried away by emotion crowning music of Luiz Gonzaga, in the year when we celebrate his birth centenary. The 2012 Champion Carnival **Unidos da Tijuca** presents the universe northeastern translated by the King of Baião hands to the rhythm of "Asa Branca," embodied in the "Marquês de Sapucaí".*

*The vigor and strength of the northeastern people come represented by **GRES Acadêmicos do Salgueiro**, which shows the line of land of "Lampião", "Antonio Conselheiro", "Padre Cicero" and also figures as werewolf and hoodoo.*

*The **Vila Isabel** snatches revelers bringing the story about the emotional ties, linguistic and blood link Brazil and Angola through our samba ... your Semba ... one song that echoes throughout the "Sambódromo".*

Emotion to the surface!

*And the pace is a bridge to parade the culture of "Maranhão" folk made their wealth in the wings and allegories of the **GRES Beija-Flor**, bringing the power and beauty of the fascinating land of palm trees, "where the thrush sings."*

*The **Acadêmicos da Grande Rio** was inspired by his experience to overcome to pursue, in human history, examples of overcoming. Showed that forces and has been found parading the grip of its components, on the night of champions.*

*Opening the show, comes with Clara Portela Warrior revere the Bahia de Todos os Santos among the champions of Rio's Carnival: Blessed are those who can see **Portela** party!*

Enjoy tonight to take part once more, this great show!



Roteiro dos Desfiles 2012, uma iniciativa:



Portela

A large, ornate golden eagle float is the central focus, covered in intricate carvings and shimmering gold sequins. The eagle has a crown of mirrors and a woman in a white dress is visible in the background.

Ficha Técnica | Technical Summary

Fundação - 11 de abril de 1923 | Established in April 11th, 1923

Presidente | President - Nilo Mendes Figueiredo

Cores - Azul e Branco | Colours - Blue and White

Carnavalesco | Carnival Designer - Paulo Menezes

Comissão de Carnaval | Carnival Board - Alex Fab e Junior Escafura

GRES Portela

1ª Escola - 19h (6ª colocada)

1st School - 7pm (6th position)

Concentração | Meeting Point: Balança

Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

A Portela homenageia a cantora Clara Nunes, mostrando o povo baiano que canta e dança ao som dos tambores e atabaques, samba de roda, batucadas. Bem aventurados todos aqueles que puderem ver a Bahia em festa! Clara Guerreira vem pedir benção e proteção ao Senhor do Bonfim e licença aos padroeiros para conduzir a água altaneira, o altar do samba, até a sua presença. Assim como os baianos, os portelenses são muito festeiros e devotos, e, hoje, é exaltado tudo o que move os dois povos: a fé, a alegria, a esperança, a crença e a devoção. A Portela, então, é como a Bahia, de Todos os Santos, e roga que eles também passem a fazer parte do seu panteão, estendendo sobre eles o seu divino manto e conduzindo a escola a um desfile triunfal no altar do carnaval. Bem aventurados aqueles que puderem ver a Portela em festa!

Portela honors singer Clara Nunes, portraying the people from the State of Bahia singing and dancing to the sounds of drums, atabaques (a percussion instrument), batucadas (music and rhythm of Afro-Brazilian dances) and samba. Lucky are those who participate in a festivity in Bahia! Clara, the Warrior, comes to ask for blessings and protection from the Lord of Bonfim as well as permission from the patron saints to lead the Altaniera Eagle to the samba altar. Like the Baianos (natives from Bahia), the Portelenses (Portela supporters) love to celebrate and are strong devotees. This parade portrays what is most important to these two groups: faith, happiness, hope, belief and devotion. Portela, is similar to Bahia - of All Saints, as it is known. Portela asks that the saints become part of its pantheon, that they bless and guide Portela through a successful parade up to the altar of Carnival. Lucky are those who can see Portela celebrating!

Cante com a Portela Sing along with Portela

ENREDO: BAHIA: E O POVO NA RUA CANTANDO... É FEITO UMA REZA, UM RITUAL

THEME: BAHIA: AND ITS PEOPLE SINGING IN THE STREET... LIKE A PRAYER, A RITUAL

Compositores | Songwriters: Wanderley Monteiro, Luiz Carlos Máximo, Toninho Nascimento e Naldo.

Intérprete | Singer: Gilsoninho

Meu Rei
Senhor do Bonfim alumia
Os caminhos da Portela
Que eu guardo no meu patuá
Eu vim com a proteção dos meus guias
Com Clara Guerreira à Bahia
Cheguei, eu cheguei pra festejar
Deixa lavar, nos altares e terreiros
Tem jarro com água de cheiro
Vou jogar flores no mar

**No mar
Procissão dos Navegantes
Eu também sou almirante
De Nossa Senhora Iemanjá**

Vou no gongá
Bater tambor
Rezo no altar
Levo o andor
Vem chegando os batuqueiros
Desce a ladeira, meu amor
Que a patuscada começou
Eu vim pra rua
Que o samba de roda chegou

**Iaiá
De saia rendada em cetim
Bota o tempero na festa
Oi, tem abará e quindim**

Portela, cheia de encantos
Acolhe a Bahia em seu canto
De festas, rezas, rituais
Vestido de azul e branco
Eu venho estender o nosso manto
Aos meus santos do samba que são orixás

**Madureira sobe o Pelô... tem capoeira
Na batida do tambor... samba ioiô
Rola o toque de Olodum... lá na Ribeira
A Bahia me chamou**

petelecolecocos da folia

No carnaval de 1975, a Portela, de Viriato Ferreira, veio mais linda do que nunca. Vilma Nascimento estava tão bonita de preto e branco, fantasiada de colombina, que parecia que o enredo todo fora concebido para falar unicamente dela: Incrível, Fantástico, Extraordinário.

Fun Facts: Portela's 1975 carnival parade designed by Viriato Ferreira was the most beautiful ever. Vilma Nascimento was so beautiful in a black and white columbine costume that one could think that the samba theme was created to talk only about her. Incredible, Fantastic, Extraordinary!



COMISSÃO DE FRENTE: QUERO VESTIR AS ROUPAS DA SANTIDADE E MERGULHAR NO SANTO DOS SANTOS (COM APOIO DE ELEMENTO CENOGRÁFICO) | HONORARY COMMITTEE: I WANT TO WEAR THE SAINT'S ROBE AND DIVE INTO SAINTHOOD (WITH ASSISTANCE OF SCENOGRAPHIC ELEMENT)

COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER: MÁRCIO MOURA

O ator Milton Gonçalves é o babalorixá com os filhos de santo de uma comunidade fictícia de Candômblé. Na Avenida, a coreografia mistura o ijexá e o samba-de-roda. Surge o elo de ligação entre a Portela e a Bahia! Que sejam abertos os caminhos! Axé! | *Tonight, the actor Milton Gonçalves represents a babalorixá - priest of an Afro-Brazilian religion - in a fictional Candômblé* community, and he parades with the believers called filhos de santo. The parade's choreography is a mixture of ijexá (religion formed by slaves from African Nations) and samba-de-roda (a more traditional samba rhythm from Bahia). This is the link between Portela and Bahia! Open the way! Axé! (Power!) *Candômblé - Afro-Brazilian religion.*

1º SETOR: PADROEIROS - A PORTELA CHEGA À BAHIA, COM AS BÊNÇÃOS DE SEUS PADROEIROS E PELAS MÃOS DA GUERREIRA CLARA NUNES.

1st SECTION: PATRON SAINTS - PORTELA ARRIVES IN BAHIA, BLESSED BY ITS PATRON SAINTS AND BY THE HANDS OF CLARA NUNES, THE WARRIOR.

GUARDIÕES DO 1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA | GUARDIANS OF THE 1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER COUPLE FANTASIA: OS TAMBORES SAGRADOS BATERAM PRA MIM | COSTUME: THE SACRED DRUMS PLAY FOR ME

Os atabaques são utilizados pelos ogãs para animar as festas nos terreiros e chamar os orixás e convidá-los a dançar. E esta é a mesma função dos guardiões. *The atabaques (percussion instruments) are played by the ogãs (key keeper responsible for the animal sacrifices) to enliven the parties in the "terreiros" (lieu of prayer) and call the orixás (divinities) to join them and dance with them. The guardians play this same role tonight.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER COUPLE: ROGÉRIO DORNELLES E LUCINHA NOBRE
FANTASIA: SALVE O MANTO AZUL E BRANCO DA PORTELA | **COSTUME:** HAIL TO PORTELA'S BLUE AND WHITE CAPE!

São Sebastião e Nossa Senhora da Conceição se sincretizam em Oxossi e Oxum para abençoar viagem da Portela à Bahia, na Sapucaí. E Oxum pede licença à Iansã para personificar a Guerreira Clara Nunes.

Saint Sebastian and Our Lady of Conception syncretize in Oxossi and Oxum to bless Portela's trip to Bahia – at the Sapucaí. Oxum asks Iansã for permission to personify Clara Nunes, the Warrior.

1ª ALA: OLHAI SEUS FILHOS COM OLHAR SERENO

1st WING: LOOK AT YOUR CHILDREN SERENELY
A Portela caminha para a Bahia, com as bênçãos e proteção de Nossa Senhora da Conceição, padroeira da Escola. | *Portela walks towards Bahia with the blessings and protection of Our Lady of Conception, the school's patron saint.*

1º TRIPÉ: PEDE PASSAGEM - UM RELIQUÁRIO IMENSO DESTA AMOR

1st TRIPOD: A GIANT RELIQUARY OF LOVE
A água é uma espécie de amuleto para a Portela, tratada com enorme devoção pelos torcedores. O pede passagem em forma de ostensório protege a água. | *The hawk is a kind of amulet for Portela and is worshiped by its fans. The "pede passagem" (literary translation: permission to walk through) is in the shape of a giant monstrosity that protects the hawk.*

2ª ALA: GALERIA DA VELHA-GUARDA (COM APOIO DE GUARDIÕES) | **2nd WING:** HONORARY SENIOR MEMBERS' GALLERY: (WITH THE ASSISTANCE OF THE GUARDIANS)

FANTASIA: A VELHA-GUARDA COMO SENTINELA
COSTUME: THE HONORARY SENIOR MEMBERS AS SENTINELS

O Padroeiro São Sebastião abençoa a Portela em sua caminhada até a Bahia. | *Saint Sebastian, Portela's patron saint, blesses its walk to Bahia.*

2º TRIPÉ: OXOSSÍ É QUEM MANDA NA BANDA DO MEU CORAÇÃO | **2nd TRIPOD:** OXOSSÍ* PROTECTOR OF MY FAVORITE PERCUSSION
O padroeiro da escola é o protetor da bateria. Réplica da escultura de um dos mais famosos artistas baianos, Osmundo Teixeira. | *The school's patron saint protects the school's percussion. Replica of Osmundo Teixeira's sculpture. He's one of the most famous artists of Bahia. Oxossi - God of Hunting and Abundance.*

2º SETOR: FESTAS DE PURIFICAÇÃO - QUEM TEM FÉ VAI A PÉ | **2nd SECTION: PURIFICATION CELEBRATION - THOSE WHO BELIEVE WALK**

3ª ALA: A ÁGUA BENTA QUE BATIZOU
3rd WING: THE HOLY WATER THAT BAPTIZED
Os baianos e suas tradicionais lavagens, abrem os caminhos e purificam a Sapucaí para a passagem da Portela. | *The people of Bahia and their traditional purifying cleanses open the way and purify the Sapucaí for Portela.*

ABRE-ALAS: DÁ LICENÇA DE REZAR PRO SENHOR DO BONFIM | **OPENING FLOAT:** PERMISSION TO PRAY FOR SENHOR DO BONFIM

A Portela chega à Bahia pedindo licença ao Senhor do Bonfim. Sua igreja é palco para a Lavagem do Bonfim, onde Baianas lavam a escadaria com água de cheiro e muita festa. | *Portela arrives in Bahia asking for permission to pray for the Senhor do Bonfim – its patron saint. His church is the stage for the "Bonfim's Cleansing" where the Bahianas, traditional ladies of Bahia, wash the stairs with a special scented water and a lot of celebration.*

DESTAQUE CENTRAL: VAL CARVALHO
FANTASIA: O PATUÁ SAGRADO DA PORTELA

DESTAQUE CENTRAL: CARLOS REIS
FANTASIA: SENHOR DO BONFIM ALUMIA OS CAMINHOS DA PORTELA

COMPOSIÇÃO: BOTA O TEMPERO NA FESTA
COMPOSIÇÃO: DEIXA LAVAR...

COMPOSIÇÃO: É BAIANA
COMPOSIÇÃO: ENERGIA BAIANA
CENTER STAGE HIGHLIGHT: VAL CARVALHO
COSTUME: PATUÁ, PORTELA'S SACRED CHARM
CENTER STAGE HIGHLIGHT: CARLOS REIS
COSTUME: SENHOR DO BONFIM ILLUMINATE PORTELA'S WAY

ARRANGEMENT: SPICE THE PARTY
ARRANGEMENT: LET IT BE WASHED...
ARRANGEMENT: IT'S A BAIANA
ARRANGEMENT: BAHIA'S ENERGY





4ª ALA: “... A ALMA EM FESTA DA NOSSA CIDADE”

4th WING: “OUR CITY’S SOUL CELEBRATES

Sincretizado com Oxalá, Senhor do Bonfim é o santo de maior devoção popular na Bahia. | *Syncretized with Oxalá, Senhor do Bonfim is the most revered saint in Bahia.*

3º SETOR: FESTAS DAS ÁGUAS - A FORÇA QUE MORA

N’ÁGUA | 3rd SECTION: THE FESTIVITIES OF THE WATERS - THE FORCE THAT LIVES IN THE WATER

5ª ALA: O PRESENTE QUE EU MANDEI PRA ELA

5th WING: THE GIFT I SENT HER

Pescadores e fiéis festejam com cortejo marítimo, conduzindo flores e presentes para a Rainha das Águas. Representação também das outras procissões marítimas. | *Fisherman and devotees celebrate the procession in honor of the Queen of Waters, bringing flowers and presents. This wing also represents other processions related to the sea.*

6ª ALA: A FORÇA QUE MORA N’ÁGUA

6th WING: THE FORCE THAT LIVES IN THE WATER

A tradicional festa de Iemanjá, a maior do país, tem lugar na praia do rio Vermelho, todo dia 2 de fevereiro. | *The traditional celebration for Iemanjá, the queen of the sea, is the biggest in this country and takes place in the Rio Vermelho on February 2nd.*

7ª ALA: MINHA SEREIA É RAINHA DO MAR

7th WING: MY MERMAID IS THE QUEEN OF THE SEA (BAIANAS | WHIRLING LADIES)

Iyemanjá, Yemanjá, Yemayá, Iemanjá, Iemojá, ou Iemonjá, é um orixá africano cujo nome deriva da expressão Yorubá «Yèyè omo ejá» (mãe cujos filhos são peixes). | *Iyemanjá, Yemanjá, Yemayá, Iemanjá, Iemojá, or Iemonjá, is an African divinity whose name derives from the expression Yorubá «Yèyè omo ejá» (mother whose children are fish).*

2º CARRO: COMO SE SAÚDA A RAINHA DO MAR

2nd FLOAT: HOW TO SALUTE THE QUEEN OF SEA

A Festa de Iemanjá do dia 2 de fevereiro é uma das mais populares do ano, atraindo as praias do Rio Vermelho uma multidão de fiéis e admiradores. *Iemanjá’s celebration on February 2nd is one of the most popular in the country and attracts a huge number of devotees and admirers to the beaches of Rio Vermelho.*

DESTAQUE CENTRAL BAIXO: SUELLEN PINTO

FANTASIA: YEMOJÁ

DESTAQUE LATERAL ALTO: WALLACE PAES

FANTASIA: LOUVOR A YEMANJÁ

DESTAQUE LATERAL ALTO: LINDALVA

FANTASIA: LOUVOR A YEMANJÁ

COMPOSIÇÃO: SERES AQUÁTICOS

COMPOSIÇÃO: SEREIAS COMPOSIÇÃO: VOU

PUXAR A MINHA REDE

LOWER CENTER STAGE HIGHLIGHT: SUE ELLEN

PINTO - COSTUME: YEMOJÁ

TOP SIDE STAGE HIGHLIGHT: WALLACE PAES

COSTUME: PRAISE TO YEMANJÁ

TOP SIDE STAGE HIGHLIGHT: LINDALVA

COSTUME: PRAISE TO YEMANJÁ

ARRANGEMENT: AQUATIC BEINGS

ARRANGEMENT: I’LL BRING IN MY NET

4º SETOR: FESTAS AFROS - O NEGRO REVELA

GRANDEZA | 4th SECTION: AFRO CELEBRATIONS - THE BLACK REVEAL MAGNITUDE

8ª ALA: SE VER UM VELHO NO CAMINHO, OI PEDE

A BÊNÇÃO... | 8th WING: IF YOU SEE AN OLDER

PERSON, ASK TO BE BLESSED...

Festas de São Lázaro, em 27 de janeiro e São Roque, 16 de agosto, sincretizados com os orixás Omulu e Obaluaýê. | *The Saint Lazarus celebration is on January 27th and Saint Roch’s celebration is on August 16th. They syncretized with the Orixás Omulu and Obaluaýê.*

9ª ALA: O CANTO DO NEGRO VEIO LÁ DO ALTO

9th WING: THE CHANT OF THE BLACK CAME FROM THE ABOVE

O “negro fugido” é um folgado, mantido há mais de um século pelos moradores de Santo Amaro da Purificação. | *The “negro fugido” (the runaway black) is an over a century old festivity still celebrated by the inhabitants of Santo Amaro da Purificação.*

10ª ALA: NA PRAÇA DO MERCADO OS PRETOS

CELEBRAVAM... | 10th WING THE BLACK

CELEBRATE IN THE MARKET SQUARE

Em Santo Amaro e no Recôncavo Baiano, o 13 de maio é comemorado como o dia da liberdade.

In Santo Amaro and in the Recôncavo Bahiano – two regions in Bahia – May 13th is celebrated as freedom day. In fact, it’s the day the abolition of the slaves was signed in Brazil.



11ª ALA: ...SANTA GUERREIRA, QUERO A VOCÊ EXALTAR | **11th WING:** WARRIOR QUEEN, I WANT TO PRAISE YOU

Homenagem à Sta Bárbara na Igreja de Na Senhora do Rosário dos Pretos e a procissão pelo Centro Histórico. No candomblé, ela é Iansã, festejada em 4 de dezembro. | *Homage is paid to Saint Barbara, in the Our Lady of the Black's Rosary Church. The procession goes through the historical Center. In the Candomblé, she is Iansã and celebrated on December 4th.*

GUARDIÕES DO 2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA | GUARDIANS OF THE 2ND MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER:

FANTASIA: PERTO DO ABAETÉ TEM UM NEGRO MANDINGUEIRO | **COSTUME:** CLOSE TO THE ABAETÉ (A TOWN IN MINAS GERAIS) THERE'S AN ASTUTE BLACK.

Festa em homenagem à Revolta dos Malês, movimento histórico de levante de negros de tradição islâmica escravizados na Bahia. *Celebration of the Revolta dos Malês, a historical movement of the insurrection of the black slaves of Islamic traditions enslaved in Bahia.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER

COUPLE: JEFFERSON E KÁTIA PAZ

FANTASIA: ORANDO AO DEUS ALLAH

COSTUME: PRAYING TO THE GOD ALLAH

Africanos Malês lutaram para libertar os negros da opressão e até hoje são festejados em Salvador. | *The Malê Africans fought to free the blacks from oppression and, up to now, are celebrated in Salvador.*

12ª ALA: AS MULHERES CANTANDO TIRAM VERSOS | **12th WING:** WOMEN SING IMPROVISED VERSES

(BAIANINHAS | WHIRLING GIRLS)

A festa da Boa Morte acontece desde 1920, misturando elementos do catolicismo e candomblé. *The festival of the Boa Morte (Good Death) has been celebrated since 1920, mixing Catholic elements with Candomblé.*

DESTAQUE DE CHÃO: VÂNIA LOVE - FANTASIA: EU SOU O CÉU PARA AS TUAS TEMPESTADES

HIGHLIGHT: VÂNIA LOVE - COSTUME: I AM THE SKY FOR YOUR STORMS

3º CARRO: EU SOU A CASA DO RAIO E DO VENTO
3rd FLOAT: I AM THE HOUSE OF LIGHTNING AND WIND

Santa Bárbara, Padroeira dos Mercados e madrinha do Corpo de Bombeiros, é Iansã, a orixá dos raios e das tempestades. | *Saint Barbara, the Patron Saint of the markets and protector of the firefighters is Unasã, a Orixá – goddess – of lightning and storms.*

DESTAQUE CENTRAL: RODRIGO ANDRADE

FANTASIA: O VENTO DE IANSÃ SOU EU

DESTAQUE CENTRAL MÉDIO: NILL T'YEMONJÁ

FANTASIA: ENERGIA DOS VENTOS

DESTAQUE LATERAL: FÁBIO LIMA

FANTASIA: AS ARMAS DE QUEM GUERREIA

DESTAQUE LATERAL: INGRID MARRONE

FANTASIA: A FORÇA DA TERRA

COMPOSIÇÃO: OYÁ POR NÓS

COMPOSIÇÃO: GUERREIRAS DE OYÁ

COMPOSIÇÃO: GUERREIROS DE OYÁ

CENTER STAGE HIGHLIGHT: RODRIGO ANDRADE

COSTUME: I AM IANSÃ'S WIND

MID CENTER STAGE HIGHLIGHT: NILL T'YEMONJÁ

COSTUME: THE WIND'S ENERGY SIDE STAGE

HIGHLIGHT: INGRID MARRONE: EARTH'S

STRENGTH ARRANGEMENT: OYÁ FOR US

ARRANGEMENT: YOÁ'S FEMALE WARRIORS

ARRANGEMENT: YOÁ'S MALE WARRIORS

5º SETOR: CARNAVAL - O CANTO DESSA CIDADE

É MEU | 5th SECTION: CARNIVAL - THIS CITY'S CHANT IS MINE

13ª ALA: TÁ NO BATUQUE QUE BALANÇA NEGO...
13th WING: IT'S IN THE BATUQUE THAT MOVES THE GUY...

O carnaval de maragogipe cresceu com inspiração nas festas européias do século XIX e é patrimônio imaterial do estado. | *Maragogipe's carnival grew with inspiration by the european festivities of the 19th century and is the state's spiritual heritage.*

DESTAQUES DE CHÃO | HIGHLIGHT: NILCE FRAN E PAULA CRUZ - **FANTASIA:** DEUSES DO ÉBANO
COSTUME: GODS OF EBONY

O orgulho da raça negra, ideal que o ilê aiyé sempre pregou e acabou por se tornar uma constante em sua história. | *The pride of the black race, ideal that ilê aiye* always preached about and it became part of its history.* a carnival "bloco"- a small gathering, more informal than a samba school.*

14ª ALA: QUERO VER VOCÊ, ILÊ AIYÉ, PASSAR POR AQUI | **14th WING:** I WANT TO SEE YOU, ILÊ AIYÉ, PASS BY HERE (PASSISTAS | SAMBA DANCERS)

O ilê aiyé é o primeiro bloco afro do Brasil. Patrimônio da cultura baiana, luta pela valorização e inclusão da população afro-descendente. | *The ilê aiyé was the first afro bloco in Brazil. Bahia's cultural heritage with its fight for the appreciation and inclusion of the afro-descendant population.*

RAINHA DE BATERIA | QUEEN OF PERCUSSION: SHERON MENEZZES

FANTASIA: O CORAÇÃO DE OXALÁ - FORÇA E LUZ TRANSCENDENTAL | **COSTUME:** OXALÁ'S HEART - STRENGTH AND LIGHT TRANSCENDENTAL

O afoxé filhos de gandhy homenageia oxalá e tem a paz como ideal. *Peace is the ideal of this afoxé (a carnival group with afro-brazilian roots)" filhos de gandhy" that honor oxalá (a god).*

15ª ALA: DAQUELE TURBANTE DO FILHO DE GANDHY | **15th WING:** IN THE TURBAN OF THE SON OF GANDHI (BATERIA | PERCUSSION)

A bateria da Portela se veste dos filhos de gandhy para homenagear o maior afoxé baiano, constituído por homens e inspirado nos princípios de paz. | *Portela's percussion wears the same clothes as the filhos de gandhy to honor the biggest afoxé from bahia, whose members are men inspired by the principle of peace.*

16ª ALA: DENTRO DAQUELE TURBANTE DO FILHO DE GANDHY | **16th WING:** IN THE TURBAN OF THE SON OF GANDHI

O afoxé filhos de gandhy é conhecido como "mar branco" no carnaval; os filhos mais novos trocam colares da indumentária por beijos na boca.

The afoxé filhos de gandhy is known as the "white sea"; the younger participants exchange necklaces for kisses.

17ª ALA: ABRE ALAS, O OLODUM CHEGOU

17th WING: OPEN THE WAY - OLODUM ARRIVED

Fundado como bloco afro-carnavalesco, passou a ser conhecido internacionalmente como um grupo de percussão afro-brasileira.

Filhos de Gandhy was created as afro carnival bloco (gathering), but became internationally recognized as an afro-brazilian percussion group.

4º CARRO: O CANTO DA CIDADE

4th FLOAT: THE CITY'S CHANT

O carnaval é a festa das festas para os baianos, levando alegria para mais de 2 milhões de pessoas, tomando toda a cidade de Salvador nos circuitos oficiais com trios elétricos.

For the inhabitants of bahia, carnival is the celebration of celebrations. It brings happiness to more than 2 million people taking over the entire city of savador. The "trio electrico" passes through all the official circuits. *live music on a moving truck*

DESTAQUE CENTRAL BAIXO: CÁSSIA FIGUEIREDO O SOM DOS TRIBAIS

DESTAQUE CENTRAL ALTO: DANIELA MERCURY

COMPOSIÇÃO: TOQUE DE TIMBALEIRO

COMPOSIÇÃO: TRIBO TIMBALADA

COMPOSIÇÃO: EU SOU O CARNAVAL

LOWER CENTER STAGE HIGHLIGHT: CASSIA

FIGUEIREDO - **COSTUME:** THE TRIBAL SOUNDS

UPPER CENTER STAGE HIGHLIGHT:

DANIELA MERCURY

ARRANGEMENT: THE PLAY OF THE THIMBALIST

ARRANGEMENT: TIMBALADA TRIBE

ARRANGEMENT: I AM THE CARNAVAL

6º SETOR: FESTAS CRISTÃS - TUDO É DIVINO, MARAVILHOSO! | **6TH SECTION:** CHRISTIAN CELEBRATIONS - ALL IS DIVINE, MARVELOUS!

18ª ALA: NA FESTA DO DIVINO CANTEI PRO MENINO

18th WING: I SANG FOR THE CHILD IN THE FESTIVAL OF THE DIVINE

A Festa do Divino Espírito Santo que acontece em 19 de maio com a coroação do Menino Imperador.

The Fest of the Holy Spirit that happens on May 19th with the crowning of the Boy Emperor.

19ª ALA: ACREDITA EM ANJO. POIS É, SOU O SEU

19th WING: BELIEVE IN ANGELS, BECAUSE I'M YOURS (CRIANÇAS | CHILDREN)

Vêm como os anjos da Igreja de São Francisco, com seu interior recoberto em ouro e jacarandá e seus painéis de azulejos em tons de azul. | *Children dressed as angels of the Church of San Francisco with its interior covered in gold and jacaranda wood, and its tile panels in hues of blue.*

DESTAQUE DE CHÃO | HIGHLIGHT:

SHAYENE CEZÁRIO

FANTASIA: A FOLIA EM NOME DOS REIS

COSTUME: REVELRY IN THE NAME OF THE KINGS

Representa os Ternos de Reis da festa da Lapinha.

This costume represents the Three Wise Men's Festival in Lapinha, a neighborhood in Salvador.

20ª ALA: A FOLIA É DE REI, A FOLIA É DE REI

20th WING: THE KING'S REVELRY, THE REVELRY IS THE KING'S

Saindo pelas ruas do Centro Histórico, ternos, ranchos e pastores seguem os reis magos, até um presépio armado na Igreja da Lapinha.

In Salvador's Historical Center, various groups follow the Three Wise Man until they get to the Nativity Scene of the Lapinha church.

21ª ALA: VOU LEVANDO CADA VEZ MAIS FÉ

21st WING: BELIEVING MORE AND MORE

Fiéis vão molhar os olhos com água da Fonte do Pilar e acompanhar celebrações na igreja da padroeira dos olhos, Santa Luzia. | *Devotees wet their eyes with water from the Fonte do Pilar and participate in the festivities of the patron saint of the eyes, Saint Lucia.*

22ª ALA: OLHA LÁ VAI PASSANDO A PROCISSÃO...

22nd WING: THERE GOES THE PROCESSION

Realizada na manhã do domingo que antecede à Semana Santa, a Procissão de Ramos é uma manifestação religiosa do catolicismo, celebrando a chegada de Jesus Cristo em Jerusalém. | *The Ramos procession is a catholic festivity that celebrates Jesus Christ's arrival in Jerusalem and it takes place the Sunday before Holy Week.*



23ª ALA: ANDAR COM FÉ EU VOU

23rd WING: I'LL WALK WITH FAITH

Na tarde da sexta-feira santa é realizada a procissão do Senhor Morto, quando são encenados os sete passos da Paixão de Cristo. | *On Holy Friday the Senhor Morto's procession takes place and the 7 steps of the Passion of Christ is reenacted.*

5º CARRO: TUDO É DIVINO MARAVILHOSO

5th FLOAT: ALL IS DIVINE AND MARVELOUS

Referência às festividades católicas, a inspiração da alegoria é a Igreja e Convento de São Francisco, no Pelourinho, palco de muitas festividades baianas.

This float refers to the Church and Convent of San Francisco situated in the Pelourinho neighborhood of Salvador. Many catholic festivities take place in this church.

DESTAQUE CENTRAL: PATRÍCIA

FANTASIA: DIVINO MARAVILHOSO

DESTAQUE CENTRAL MÉDIO: WALDIR CUNHA

DESTAQUE LATERAL ALTO: NEIDE

FANTASIA: A PADROEIRA

DESTAQUE LATERAL ALTO: JANDERSON

FANTASIA: O PADROEIRO

COMPOSIÇÃO: A FÉ VAI ONDE QUER QUE EU VÁ

COMPOSIÇÃO: ANJOS

COMPOSIÇÃO: TERNO DE REIS

CENTER STAGE HIGHLIGHT: PATRICIA

COSTUME: DIVINE AND MARVELOUS

MID CENTER STAGE HIGHLIGHT: WALDIR CUNHA

TOP SIDE STAGE HIGHLIGHT: NEIDE

COSTUME: PATRON SAINT

TOP SIDE STAGE HIGHLIGHT: JANDERSON

COSTUME: PATRON SAINT

ARRANGEMENT: FAITH IS ALWAYS WITH ME

ARRANGEMENT: ANGELS

ARRANGEMENT: THREE WISE MEN

7º SETOR: FESTAS POPULARES - TUDO QUE ESSE POVO TINHA, DE MAIS PURO E DE MAIS SEU
7th SECTION: POPULAR FESTIVITIES - ALL THAT THESE PEOPLE HAD, OF PUREST AND OF ITS OWN



24ª ALA: OLHA A DANÇA DO BOI...
24th WING: THE DANCE WITH THE BULL...
 A festa do Boi Bumbá* é encontrada com mais frequência nas cidades do Recôncavo, acontecendo durante o ciclo natalino. | *Bumba Meu Boi is a festivity celebrated mostly in the cities in Reconcavo region during the Christmas season.*
 *Bumba Meu Boi is a Brazilian folk theatrical tradition - a tale told through music, costumes and drumming - that involves a bull.

25ª ALA: VAI MEU TAMBOR QUE EU VOU ATRÁS
25th WING: I'LL FOLLOW MY DRUM EVERYWHERE
 “Zambiapunga” é um cortejo de homens mascarados, com roupas de retalhos, que saem às ruas durante na véspera de finados, tocando tambores. “Zambiapunga” is a procession of men wearing masks, patchworked clothes and playing drums. This procession takes place the eve of the Day of the Dead’s celebration on November 2nd.

DESTAQUE DE CHÃO | HIGHLIGHT:
MIRIAM BARRETO E KIKO ALVES
FANTASIA: O BRASIL É LIVRE NA BAHIA
COSTUME: BRAZIL IS FREE IN BAHIA
 A maior festa civil baiana é a Festa da Independência do Estado da Bahia. *The biggest state festival is the celebration of the Independence of the State of Bahia.*

26ª ALA: NASCE O SOL A 2 DE JULHO
26th WING: JULY 2ND, THE SUN RISES
 Considerada a verdadeira data da independência do Brasil, comemora-se com desfiles de carros alegóricos. | *Considered the true Brazilian Independence Day, it is celebrated with parades and floats.*

27ª ALA: VEM QUE TEM CARURU PRA TU
27th WING: THERE'S CARURU FOR YOU
 Mais uma festa em que o forte sincretismo religioso é mostrado, com missas nas igrejas e ofertas de caruru, comida feita com quiabo. | *Independence Day is one more celebration that reiterates the religious syncretism. It is celebrated with masses in churches and offerings of Caruru, a specialty dish made with okra.*

3ª TRIPÉ: A CASA É SUA DOIS, DOIS.
3th TRIPOD: THIS HOME IS YOURS TWO, TWO.
 Inspiração nos artistas Rubem Valentim e Ronaldo Rego, é composto por bonecos iguais em referência aos gêmeos. | *Inspired by the artists Rubem Valentim and Ronaldo Rego, this tripod has two identical dolls referring to the twins.*

28ª ALA: EU TENHO PRA VENDER, QUEM QUER COMPRAR | 28th WING: WHO WANTS TO BUY WHAT I HAVE TO SEL
 Há mais de 300 anos. Nazaré das Farinhas é conhecida pela tradicional Feira de Caxixis, no mês de abril. | *The city of Nazaré das Farinhas is known for its traditional Feira de Caxixis, celebrated in April.*

29ª ALA: QUERO VER TU REQUEBRANDO...
29th WING: I WANT TO SEE YOU SWING...
 A festa de São João uma das mais animadas da cidade, com muito forró. | *The festival of Saint John is one of the liveliest, with much forró, a regional dance.*

6º CARRO: E HOJE É O ANIVERSÁRIO DE SÃO JOÃO
6th FLOAT: TODAY IS SAINT JOHN'S BIRTHDAY
A festa de São João é uma das mais animadas e importantes do Estado. | *Saint John's is one of the liveliest and most important celebrations in the State of Bahia.*

DESTAQUE CENTRAL: ALINE

FANTASIA: VIVA SÃO JOÃO!

DESTAQUE CENTRAL: MARCÍLIA

FANTASIA: FOLGUEDOS POPULARES

DESTAQUE LATERAL: ROBSON ALAMEDA

FANTASIA: O SANFONEIRO

DESTAQUE LATERAL: WELLINGTON

FANTASIA: O VIOLEIRO

COMPOSIÇÃO: LOUCAS POR FORRÓ

COMPOSIÇÃO: FORROZEIROS

COMPOSIÇÃO: MEU SAMBA DE RODA NASCEU NA SENZALA

COMPOSIÇÃO: HOJE TEM CAPOEIRA

CENTER STAGE | HIGHLIGHT: ALINE

COSTUME: AHIL SAINT JOHN!

CENTER STAGE HIGHLIGHT: MARCILIA

COSTUME: POPULAR MERRIMENT

SIDE STAGE HIGHLIGHT: WELLINGTON

COSTUME: THE VIOLIST

8º SETOR: O ALTAR DO SAMBA

8th SECTION: SAMBA'S ALTAR

30ª ALA: É TODA FESTA DE UM POVO...

30th WING: IT'S A CELEBRATION FOR THE PEOPLE...

A Portela se reconhece no espírito festeiro dos baianos e lembra que também é assim. A fantasia representa o carnaval de 1972 – “Ilú Ayê” que festejava a Raça Negra. | *Portela identifies itself and shares the festive spirit of the people of Bahia. This wing's costume represents the 1972 Carnival. “Ilú Avê” which honored the Black Race.*



DESTAQUE DE CHÃO | HIGHLIGHT: DODÔ

FANTASIA: A DAMA COM SEU TRAJE MAIS NOVO
CUSTOME: THE LADY IN HER NEWEST OUTFIT
A Realeza em festa no carnaval de 1977 – “Festa da Aclamação”. | *Royalty in the 1977 Carnival - “Festa da Aclamação” (Coronation Ceremony).*

31ª ALA: DAMAS | *31st WING: DAMES*

O POVO CANTA E O REI SE ENCANTA...

THE PEOPLE SING AND THE KING REJOICES...

A festa que comemorava a aclamação de D. João VI e toda a sua organização foi mostrada no desfile de 1977 – “Festa da Aclamação” | *The 1977 parade “Festa da Aclamação” described all of D. João VI's coronation ceremony and its organization.*

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

3rd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER

COUPLE: DIOGO FRAN E JEANE PORTELA

FANTASIA: SE A VIDA É CONTRA-DANÇA, O FOLCLORE É O PAR | *COSTUME: IF LIFE IS A SQUARE DANCE, FOLKLORE IS A PAIR*

O Maracatu apresentado no enredo “Meu Brasil Brasileiro” em 1982.

The Maracatu, an afro-brazilian rhythm that was the 1982 samba theme “Meu Brasil Brasileiro”- original song written in 1939.

32ª ALA: REISADO, REINO, REINADO...

32nd WING: REIGN, EMPIRE, MONARCHY...

O Reisado mostrado em 1983 no enredo “A Ressurreição das Coroas: Reisado, Reino, Reinado”. In 1983 the samba theme shown was “A Ressurreição das Coroas: Reisado, Reino, Reinado”, “The Resurrection of the Crown : Reign, Empire, Monarchy.”

33ª ALA: TOMAR CARONA NA CIRANDA DA

ALEGRIA | 33rd WING: GO ALONG HAPPY

NURSERY RHYMES

O folclore brasileiro apresentado em 1990 – “É de Ouro e Prata Esse Chão”.

| *The Brazilian folklore presented in 1990 “É de Ouro e Prata Esse Chão” – “This Ground is of Gold and Silver.”*

DEPARTAMENTO FEMININO: PORTELA É CANTO NO AR | *FEMALE DEPARTMENT: PORTELA, SONG IS IN THE AIR*

Homenagem a Clara Nunes, festejada no carnaval de 1984, “Contos de Areia”. | *“Contos de Areia”, was a carnival tribute to Clara Nunes, in 1984. She was one of the most famous Brazilian popular music singers.*



34ª ALA: FAZ NOSSA GENTE SAMBAR...
34th WING: MAKE OUR PEOPLE DANCE...
 (COMPOSITORES E VICENTINA | SONGWRITERS AND VICENTINA)

Representa o carnaval de 1984, onde a Portela festejava Natal, Paulo da Portela, Clara Nunes, e se encantava com a Bahia.

This wing represents the 1984 Carnival, where Portela honored Natal Portela, Paulo Portela and Clara Nunes and was enchanted Bahia.

DESTAQUE DE CHÃO | HIGHLIGHT:
JULIANA DINIZ - FANTASIA: O AMULETO DA PORTELA | **COSTUME:** PORTELA'S LUCKY CHARM
 Juliana Diniz, neta de Monarco, homenageia a Velha-Guarda Show.

Juliana Diniz, grand-daughter of a monarch, honors the show of the Honorary Senior Members.

7º CARRO: DESFILANDO TRIUNFAL SOBRE O ALTAR DO CARNAVAL | **7th FLOAT :** PARADING IN TRIUMPH ON CARNIVAL'S ALTAR
 O Senhor do Bonfim abençoa a Portela e acolhe os baluartes em seu panteão. A águia homenageia o carnavalesco Viriato Ferreira, que em 2012 faz 20 anos de encantamento. Já os orixás são referência aos do artista Tatti Moreno, expostos no Dique do Tororó. | *Senhor do Bonfim blesses Portela and welcomes the pillars on its pantheon. The eagle honors Viriato Ferreira, a great carnival designer who passed away 20 years ago. The Orixás are a tribute to Tatti Moreno, an artist exhibited in Dique do Tororó' - a part of Salvador declared National Historical and an Artistic Heritage.*

DESTAQUE CENTRAL: CARLOS RIBEIRO
FANTASIA: OXALÁ
DESTAQUE CENTRAL: VANESSA DA MATA
FANTASIA: CLARA NUNES
COMPOSIÇÃO: GUARDIÕES DA ÁGUIA
COMPOSIÇÃO: BALUARTES
COMPOSIÇÃO: PORTELA DESDE QUE EU NASCI
COMPOSIÇÃO: ÁGUIA

CENTER STAGE HIGHLIGHT: CARLOS RIEIRO
COSTUME: OXALÁ
CENTER STAGE HIGHLIGHT: VANESSA DA MATA
COSTUME: CLARA NUNES
ARRANGEMENT: GUARDIANS OF THE HAWK
ARRANGEMENT: PILLARS
ARRANGEMENT: PORTELA SINCE I WAS BORN
ARRANGEMENT: HAWK

35ª ALA: SOBRE A TUA BANDEIRA, ESSE DIVINO MANTO | **35 WING:** YOUR FLAG, THIS DIVINE CAPE (GUERREIROS | WARRIORS)

Fundada em 2003 por torcedores apaixonados pela escola, a torcida Guerreiros da Águia é a pioneira nas arquibancadas da Sapucaí.

Established in 2003, Portela fans founded a fan club called the Warriors of the Hawk. It's the first ever on the bleachers of the Sapucaí.





**Carnaval é saúde,
samba no pé
e proteção...**

**Use sempre camisinha
em todas as
relações sexuais.**

LEU APOIO!

Prof. Dr. Márcio Tadeu Ribeiro Francisco- coordenador executivo do projeto

Apoio



Realização



Grande Rio



Ficha Técnica | Technical Summary

Fundação - 22 de Setembro de 1988 | Established in September 22nd, 1988

Presidente | President - Hélio Ribeiro de Oliveira (Helinho)

Cores - Verde, Vermelho e Branco | Colours - Green, Red and White

Carnavalesco | Carnival Designer - Cahê Rodrigues

Diretores de Carnaval | Carnival Directors - Milton Perácio e Tavinho Novello

GRES Acadêmicos do Grande Rio

2ª Escola - 20h (5ª colocada)

2nd School - 8pm (5th position)

Concentração: Correios | Meeting Point: Post Office



Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

Inspirado pela história da própria escola, que precisou encontrar forças para se reconstruir após um incêndio a poucos dias do carnaval passado, a Acadêmicos do Grande Rio busca, na história do homem sobre a terra, exemplos de superação. Através deles, mostra que devemos acreditar na força, na luta pela conquista, tal como heróis e atletas, que levantam a poeira do chão. São guerreiros que batem samba na palma da mão: a baiana que gira, o sorriso da velha-guarda, o passista que risca o chão, a bateria que marca o pulsar do coração, gente que “enverga mas não quebra”, gente que vem a ser o significado mais claro e puro para o nome SUPERAÇÃO!

Inspired by the story of their own samba school, The “Acadêmicos do Grande Rio” needed to find the strength to rebuild after a fire destroyed everything a few days before last year’s carnival Grande Rio searches for examples of overcoming in the history of man’s time on earth. Through these examples, they show that we should believe in our strength, our power, the fight for victory, just like heroic athletes, who lift themselves up off the ground. They are fighters who clap to the beat of the samba: the Bahian dancer who twirls around, the smile of Honorary Senior Member, the barefoot samba dancer marking the ground, the percussion marking the beat of the heart, people that “warp, but not break,” come up standing. These are the significant ones that provide the clearest and purest meaning to the expression: OVERCOMING!



Nascida no lendário bairro do Estácio, berço do samba, neta do legendário Xangô da Mangueira, Squel é hoje a única porta-bandeira a carregar o pavilhão de sua escola de origem. De passista e porta-bandeira mirim, desde os 9 anos, assumiu a bandeira principal da escola aos 18 anos sendo este seu 11º desfile nessa função.



Fun Facts: Born in the legendary district of Estácio, the birthplace of samba, granddaughter of legendary “Xangô da Mangueira”, Squel is today the only FLAG BEARER to carry the flag of their home school. From dancer and flag-Mirim, since 9 years, took the flag from the school principal to 18 years this being their 11th show in this role.

Cante com a Grande Rio Sing along with Grande Rio

ENREDO: EU ACREDITO EM VOCÊ! E VOCÊ?

Histórias de Superação

THEME: I BELIEVE IN YOU? AND YOU?

Stories of Overcoming

Compositores | Songwriters: Edispuma, Licinho Jr.,
Marcelinho Santos, Melo e Foca

Intérprete | Singer: Wantuir

A luz que vem do céu
Brilhou no meu olhar
Trazendo a esperança
Que os anjos vêm anunciar
Lutar sem desistir
Das cinzas renascer
Eu encontrei na fé
A força pra vencer
A felicidade mandou avisar
É preciso superar

**Derrubar o “gigante”, eu vou
É lição de coragem e amor
Eu sou “guerreiro do bem” vou caminhar
A minha história vai te emocionar**

A arte de viver...
É aprender no dia-a-dia
Usando a imaginação
Ao som da melodia
Posso enxergar...
Sei que meu coração vai me guiar
Eu sigo em frente sem desanimar
Faço da vida um grande “festival”
Acreditar que pra sonhar não há limitações
A “roda gira” e traz a solução
Me dê a sua mão por liberdade
Sou brasileiro, mandei a tristeza embora
Eu “to” sentindo que chegou a nossa hora

**Quem me viu chorar... vai me ver sorrir
Eu acredito em você... pro desafio
E abro meu coração, cantando a minha emoção
Superação é o Carnaval da Grande Rio**

Acompanhe o Desfile | Parade Sequence

COMISSÃO DE FRENTE: SUPERANDO O MEDO
NA INFÂNCIA | **HONORARY COMMITTEE:**
OVERCOMING FEAR IN CHILDHOOD

A superação começa na infância e a Grande Rio vem representada por crianças prontas para irem dormir, trazendo suas armas: travesseiros. Assim, travam duelo contra “forças do mal” e saem vitoriosos, apresentando nosso pavilhão. | *Overcoming begins in childhood and Grande Rio is represented by children ready to go to sleep, bringing their weapons: pillows. This way, they can fight against “evil forces” and come out as the winners, presenting our banner.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER
LUIZ FELIPE AND SQUEL JORGEA

FANTASIA: A CHAMA QUE NÃO SE APAGA

COSTUME: THE ETERNAL FLAME

O GRES Acadêmicos do Grande Rio viveu, em 2011, um momento de renascimento e esperança após terrível incêndio tal qual a fênix, que simboliza essa esperança e continuidade da vida. *In 2011, the Acadêmicos do Grande Rio lived a time of rebirth and hope after the terrible fire as that of the Phoenix, which symbolizes hope and continuity of life*

GUARDIÕES DO CASAL

GUARDIANS OF THE COUPLE

FANTASIA: GUERREIROS ALADOS DA LUZ

COSTUME: WINGED WARRIORS OF LIGHT

Anjos personificados como guardiões trazem escudos para preservar o espírito de ressurreição traduzido pela passagem do casal.

Angels personified as guardians, bring shells to preserve the spirit of resurrection translated by the couple's passage.

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:

SUSANA VIEIRA

FANTASIA: ANJO DE LUZ

COSTUME: ANGEL OF LIGHT

A atriz cumpre por mais um ano o papel de madrinha de nossa Agremiação ao saudar o público e anunciar o início de nosso desfile. | *The actress complies for one more year in the role of godmother of our academy to greet the public and announce the beginning of our parade.*

GRUPO "SHOW" - SERES CELESTIAIS: CAVALOS ALADOS QUE TRAZEM O NOME DA ESCOLA
SHOW GROUP - CELESTIAL BEINGS: WINGED HORSES CARRYING THE NAME OF THE SCHOOL

A poética do imaginário popular acerca de "seres celestiais" abre caminho para que "marchem" na Avenida um grupo de cavalos alados.

The popular imaginary poetry concerning the "celestial beings" opens the road for the parade on the avenue for the winged horses.

1ª ALA: O SOPRO DO ESPÍRITO SANTO

1st WING: THE BREATH OF HOLY SPIRIT
(BAIANAS | WHIRLING LADIES)

A ala das baianas apresenta-se com um conjunto de pombas brancas que descem dos céus para estar ao lado dos que enfrentam dificuldades. É "a luz que vem do céu" que nosso samba-enredo canta. | *This wing presents the Whirling Ladies, who have a set of white doves that descend from the heavens to be beside those encountering difficulties. It is "the light that comes from heaven" that our samba story sings.*

1º CARRO ABRE-ALAS: ANJOS ANUNCIAM A LUZ QUE VEM DO CÉU

OPENING FLOAT: ANGELS ANNOUNCE THE LIGHT THAT COMES FROM HEAVEN

Um pedaço de céu visível aos que contemplam a abertura de nosso desfile. Seres celestiais são ouvintes das orações e dos clamores dos que enfrentam dificuldades. | *A piece of heaven is visible to those who contemplate the opening of our parade. Celestial beings are listeners of the prayers and cries of those who are struggling.*

2ª ALA: DOUTORES DA ALEGRIA

2nd WING: DOCTORS OF HAPPINESS

Aborda as eventuais adversidades que o homem enfrenta, referência à superação da doença. O grupo apresentado revela médicos que se caracterizam com o alegre e colorido figurino típico dos palhaços. | *The edge of eventual hardships which man confronts, refer to the "overcoming" of disease. The group shown reveals physician who are featured with lively and colorful clown costumes.*

3ª ALA: SUPERANDO O MEDO: O BICHO PAPÃO

3rd WING: OVERCOMING FEAR: THE BOGGART

Menção aos medos enfrentados ainda na infância. Referring to the fears still faced in childhood.

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:

ANA HICKMAN

FANTASIA: O GRANDE CISNE NEGRO

COSTUME: THE BIG BLACK SWAN

Representa a beleza da transformação do patinho feio em cisne, dentro do contexto da superação dos preconceitos expresso pelo conto infantil.

Represents the beauty in the transformation of "the ugly duckling" to a swan, within the context of overcoming prejudice which is expressed in this children's story.

4ª ALA: SUPERANDO PRECONCEITOS: O PATINHO FEIO | 4th WING: OVERCOMING PREJUDICE: THE UGLY DUCKLING

A fábula infantil do "Patinho Feio" que se revela um belo cisne representa a superação dos preconceitos. *The children's fable of "The Ugly Duckling," reveals a beautiful swan overcoming prejudice.*

5ª ALA: NOCAUTEANDO OS VÍCIOS

5th WING: KNOCKING OUT ADDICTIONS

Superação dos vícios: o lutador se divide entre a figura do anjo e a do diabo. | *Overcoming addictions: the fighter is divided between the figure of the angel and the devil.*

6ª ALA: SUPERANDO A PERDA: VIÚVAS ALEGRES

6th WING: OVERCOMING LOSS: HAPPY WIDOWS

A dor de perder alguém que se ama é mais uma das dores a serem superadas ao longo da vida. *The pain of losing someone you love is one of the most painful emotions to overcome in life.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:

MÔNICA CARVALHO

FANTASIA: ANJA GUERREIRA

COSTUME: WARRIOR ANGEL

Representa uma Anja Guerreira. | *Represents a warrior angel*

2º CARRO: DERRUBANDO GIGANTES

2nd FLOAT: OVERTHROWING GIANTS

A superação é expressa pela estória bíblica de Davi e Golias, o embate de homens e mulheres contra seus temores particulares personificados na figura de um "gigante". | *Overcoming is expressed by the biblical story of David and Goliath, the clash of men and women against their private fears personified by the figure of a giant.*



7ª ALA | 7th WING: FRIDA KAHLO

A artista teve uma vida marcada por tragédias e revelou sua sensibilidade para transformar o adverso em arte. | *The artist had a life marked by tragedy and revealed her feelings by turning the adverse into art.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

2nd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER: RENATA RIBEIRO E LOAN MAKENZIE (ACOMPANHADOS POR 12 BAILARINOS | FOLLOWED BY 12 DANCERS)

FANTASIA: BETHOVEN E A MÚSICA
COSTUME: BEETHOVEN AND THE MUSIC

A evolução do casal apresenta a poética relação entre a música e o músico que, mesmo surdo, continuou compondo. | *The dance of the couple presents the poetic relationship between music and the musicians that, even the deaf continued composing.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:

FERNANDA MOTTA

FANTASIA: A MÚSICA QUE INSPIRA

COSTUME: MUSIC THAT INSPIRES

Para reverenciar o músico alemão Ludwig Van Beethoven. | *Reverence to the German musician Ludwig Van Beethoven*

8ª ALA: MAESTRO JOÃO CARLOS MARTINS

8th WING: CONDUCTOR JOÃO CARLOS MARTINS

A ala presta homenagem ao músico brasileiro João Carlos Martins, um mestre na arte de superar e exemplo respeitado no cenário internacional.

The wing pays homage to the Brazilian musician Joao Carlos Martins, a master in the art of "overcoming" and is the example respected on the International circuit.

DESTAQUES DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:

CARLA PRATA E TATIANA FEITICEIRA

FANTASIAS | COSTUMES:

CARLA PRATA - AZUL CAPRICHOSO*

TATIANA FEITICEIRA - VERMELHO GARANTIDO*

*Reference to the colors of two important groups from the Amazon Folklore: Garantido (red) and Caprichoso (blue).

9ª ALA: TRIBUTO À VOZ DA AMAZÔNIA: A

REVERÊNCIA DOS BUMBÁS | 9th WING: TRIBUTE TO THE VOICE OF THE AMAZON: THE REVERENCE OF THE BUMBÁS

Os grupos folclóricos amazônicos – Garantido e Caprichoso – são exemplo de superação personificado pelo cantor Davi Assayag.

The Amazonian folklore groups – Garantido and Caprichoso - are examples of overcoming personified by singer David Assayag.

DESTAQUES DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHTS:

KARYNE MEDEIROS

FANTASIA | COSTUME: PORTA-ESTANDARTE BOI CAPRICHOSO | FLAG BEARER CAPRICHOSO
RAISSA BARROS

FANTASIA | COSTUME: PORTA-ESTANDARTE BOI GARANTIDO | FLAG BEARER GARANTIDO

Nossas destaques de chão trazem seus estandartes para saudar David Assayag. | *Our ground highlights bring their flags to welcome David Assayag.*

ELEMENTO ALEGÓRICO:

DAVIS ASSAYAG: UM OLHAR, UMA VOZ

ALLEGORICAL ELEMENT:

DAVIS ASSAYAG: A LOOK, A VOICE

O elemento alegórico presta homenagem ao exemplo de superação personificado pelo cantor amazônico David Assayag, após um grave acidente que o fez perder a visão. | *The allegorical element pays tribute to the example of overcoming personified by the Amazon singer David Assayag, who lost his vision after a serious accident.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:

REGINA VELASKES
FANTASIA: BALLET AFRO
COSTUME: AFRO BALLET

Homenagem à bailarina Mercedes Batista
Homage paid to the dancer Mercedes Batista

10º ALA: BAILARINA NEGRA: TRIBUTU A MERCEDES BATISTA

10th WING: BLACK DANCER: TRIBUTE TO MERCEDES BATISTA

Mercedes Batista teve de enfrentar as marcas da discriminação para ingressar no universo da dança e realizar o sonho de estrear no palco do Municipal. *Mercedes Batista had to face the trademarks of discrimination to join the world of dance and to achieve the dream of performing on stage at the Municipal Theater.*

11º ALA: O EXEMPLO DE GRANDE OTHELO

11st WING: THE EXAMPLE OF GRANDE OTHELLO

Homenagem a outro nome da cultura negra brasileira: Sebastião Bernardes de Souza Prata, o popular Grande Othello, que lutou para tornar-se consagrado pela crítica e pelo público. | *A Tribute paid to another name in the black culture of Brazil, Sebastiao de Souza Bernardes Prata. The popular Great Othello, who struggled to become acclaimed by the critics and the public.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:

ANA PAULA MIZHAY - **FANTASIA:** A MÚSICA VENCEU | **COSTUME:** THE MUSIC WON
A fantasia “A Música venceu” vem à frente da alegoria que homenageia Ray Charles. | *The costume “The Music Won,” comes in front of the float to pay homage to Ray Charles.*

3º CARRO: O SOM DA VIDA – MELODIAS DE SUPERAÇÃO | **3rd FLOAT:** THE SOUND OF LIFE – OVERCOMING TUNES

A alegoria encerra o setor que aborda diferentes exemplos de superação no campo das artes apontando para a trajetória de vida de um astro da música mundial: Ray Charles. | *The allegory closes the section which addresses the different examples of overcoming in the field of art, by pointing out the life trajectory of music superstar: Ray Charles.*

12º ALA: A NATAÇÃO DE CLODOALDO SILVA

12nd WING: THE SWIMMING OF CLODOALDO SILVA

Mostrando a superação dos limites do corpo, a ala homenageia o medalhista paraolímpico Clodoaldo Silva, o “Tubarão Paraolímpico”. | *Demonstrating the overcoming of the limits of the body, the wing honors Clodoaldo Silva, Paralympics medalist, the “Paralympics Shark.”*

13º ALA: A GINÁSTICA ARTÍSTICA DE GEORGETTE VIDOR | **13rd WING:** THE ARTISTIC GYM OF GEORGETTE VIDOR

Integrantes da ABBR – Associação Brasileira Beneficente de Reabilitação – vem com uniforme inspirado no da treinadora Georgette Vidor, exemplo de superação. | *Members of ABBR - Brazilian Beneficent Association of Rehabilitation - come with the uniform inspired by the trainer Georgette Vidor, an example of overcoming.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:

MIRELA SANTOS
FANTASIA: O AZUL QUE INSPIRA
COSTUME: THE BLUE THAT INSPORES
O figurino faz menção ao mar que lavou as dores de Lars Grael. | *The costume mentions the sea that washed away the pain of Lars Grael.*

ELEMENTO ALEGÓRICO | SCENIC ELEMENT:

VENCENDO O DESAFIO NAS ÁGUAS
OVERCOMING CHALLENGES IN WATER
Homenagem a Lars Grael, o consagrado velejador, que cruza o asfalto da Sapucaí com otimismo, força de vontade e superação. | *Tribute paid to Lars Grael, the consecrated yachtsman, who crosses the pavement at the Sapucaí with optimism, will power and overcoming challenges.*



14ª ALA: VELEJANDO COM LARS GRAEL

14th WING: SAILING WITH LARS GRAEL

O consagrado velejador brasileiro teve um drama pessoal: um acidente causou a mutilação de uma das pernas do atleta. | *The Brazilian yachtsman who experienced a personal trauma: an accident caused him a mutilation of the athlete's leg.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:

SIMONE SOARES

FANTASIA: A TAÇA DA VITÓRIA

COSTUME: THE CUP OF VICTORY

Homenagem ao exemplo de superação personificado por Ronaldo Fenômeno. | *Tribute to the example of overcoming is personified by Ronaldo the Phenomenon.*



15ª ALA: O FENÔMENO E A BOLA

15th WING: THE PHENOMENON AND THE BALL

Exemplo de superação personificado pela figura de Ronaldo, cuja carreira é marcada por grandes conquistas aliadas a grandes dificuldades.

Example of overcoming is personified by the figure of Ronaldo, whose career is marked by great achievements coupled with great difficulties.

RAINHA DE BATERIA | QUEEN OF PERCUSSION: ANA FURTADO

FANTASIA: HONRA AO MÉRITO

COSTUME: HONOR TO MERIT

A fantasia traduz, através do “ouro”, o “mérito por superar”. | *The costume reflects through the “gold,” the “merit to overcome.”*

16ª ALA: ATLETAS PARAOLÍMPICOS

16th WING: PARALYMPICS ATHLETES

(BATERIA | PERCUSSION)

No desfile, os ritmistas apresentam-se como uma delegação paraolímpica que personifica os atletas que foram à luta e venceram. | *In the parade, the percussionists appear as a delegation which embodies the Paralympics athletes who fought and won.*

MUSA DOS PASSISTAS | THE MUSE OF THE SAMBA DANCERS: LUCIENE SANTINHA

FANTASIA: O BRILHO DA VITÓRIA

COSTUME: THE BRIGHTNESS OF VICTORY

A passista da comunidade apresenta-se como o “O brilho da vitória”. | *The samba dancer of the community presents herself as “the brightness of victory.”*

17ª ALA: OURO DA VITÓRIA

17th WING: THE GOLD OF VICTORY

(PASSISTAS | SAMBA DANCERS)

O grupo traduz a consagração e o reconhecimento que cada um dos homenageados obteve e mereceu. | *The group reflects the dedication and recognition that each of the honorees achieved and deserved.*

18ª ALA: LEMBRANDO GABRIELLE ANDERSEN:

MARATONISTAS | 18th WING: REMEMBERING

GABRIELLE ANDERSEN: MARATHONERS

A ala reconstrói coreograficamente a cena da suíça Gabrielle Andersen cambaleando para cruzar a linha final nos Jogos Olímpicos de Los Angeles, em 1984.

The wing choreographically reconstructs the scene of the Swiss Gabrielle Andersen staggering to cross the finish line at the 1984 Olympics in Los Angeles.

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:

LUCIANA GIMENEZ

FANTASIA: OLÍMPICA | **COSTUME:** OLYMPICS

O destaque vem saudar os atletas que superaram seus limites pessoais. *The highlight comes to honor the athletes who overcome their own personal limits.*



4º CARRO: SUPERAÇÃO SOBRE RODAS

4th FLOAT: OVERCOMING ON WHEELS

Integrantes da “Seleção Brasileira de Basquete em cadeiras de roda” proporcionam um show de habilidade ao público. | *Members of “the Brazilian Basketball Team in wheelchairs” provide a show of skill to the public.*

19º ALA: RESGATANDO VIDAS: HAITI

19th WING: RESCUING LIVES: HAITI

Homenagem aos que são parceiros em processos de reconstrução, como a tropa militar que ostenta a bandeira do país das Caraíbas, devastado por um terremoto de proporções catastróficas. | *Tribute to those who are partners in the reconstruction processes, such as military troops bearing the flag of the Caribbean country, devastated by an earthquake of catastrophic proportions.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:

GEOVANA TOMINAGA

FANTASIA: DELICADEZA JAPONESA

COSTUME: JAPANESE TENDERNESS

Representa o amor ao Japão durante o período de reconstrução do pós-guerra em seu figurino inspirado nas gueixas. | *Representing the love for Japan during the reconstruction period after the war is manifested in the costume design inspired by the geishas.*

20º ALA: O JAPÃO E A BOMBA

20st WING: JAPAN AND THE BOMB

Destruído pelos efeitos da bomba atômica em 1945, o Japão viveu os piores dias de sua história para, décadas depois, superar o trauma e a destruição física, tornando-se uma potência mundial.

Destroyed by the effects of the atomic bomb in 1945, Japan experienced the worst days of its history. Decades later, overcoming the trauma and physical destruction, Japan became a world power nation.

21º ALA: O SENTIMENTO JUDEU

21st WING: JEWISH FEELING

A ala faz menção à superação do povo judeu após os horrores vividos durante o holocausto. | *The wing refers to the overcoming of the Jewish people after the horrors experienced in the Holocaust.*

DESTAQUES DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHTS:

MARIA MELILO E DANIEL ROLIM

FANTASIA: REFLEXÕES JUDAÍCAS

COSTUME: JEWISH THOUGHTS

A fantasia é inspirada nos trajes da cultura judaica. *The costume is inspired in the outfits of the Jewish culture.*



ELEMENTO ALEGÓRICO: O SENTIMENTO JUDEU

ALLEGORIC ELEMENT: JEWISH SENTIMENT

Dois dos símbolos mais difundidos da cultura judaica, a Estrela de Davi e a Menorá representam uma cultura que sobreviveu aos horrores de uma ideologia racista que pretendia destruí-la. | *Two of the most disseminated symbols of the Jewish culture, the Star of David and the Menorah, representing a culture that survived the horrors of a racist ideology that intended to destroy it.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:

LATINO (ACOMPANHADO DE 4 DANÇARINAS) |

(FOLOWED BY 4 DANCERS)

FANTASIA: MÃOS UNIDAS | COSTUME: UNITED HANDS

Os “bonequinhos coloridos” remetem à questão da união mundial dos povos. | *The “colorful dolls” refer to the question of a global union of the people.*

22ª ALA: NAÇÕES UNIDAS

22nd WING: UNITED NATIONS

A ONU – Organização das Nações Unidas – foi criada como um órgão capaz de regular as relações internacionais para manter a paz entre os povos.

The UN - United Nations - was created as a body capable of regulating international relations to maintain peace among the people.

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA:

3rd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER:

ANDRÉ RICARDO E JÉSSICA BARRETO

(FESTA AFRICANA | AFRICAN FESTIVAL)

A alegria de um povo liberto com o fim de um regime que condenou a população negra sul-africana à segregação. | *The joy of a people freed, by ending a regime that condemned and segregated the black population of South African.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

FANTASIA: RAÇA AFRICANA

COSTUME: AFRICAN RACE

23ª ALA: APARTHEID | *23rd WING:* APARTHEID

Representação do sentimento de união disseminado a partir da chegada de Nelson Mandela ao cargo presidencial na África do Sul e a reconstrução da identidade nacional proposta por ele. | *Representation of the feeling of widespread union with the arrival of Nelson Mandela to the presidential office of South Africa, and the proposed reconstruction of national identity presented by Mandela.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:

ADRIANA LESSA

FANTASIA: VALOR NEGRO | **COSTUME:** BLACK VALUE

Reverência à luta de Nelson Mandela. | *Reverence to Nelson Mandela's struggle.*

5º CARRO: TRIBUTO A MANDELA

5th FLOAT: TRIBUTE TO MANDELA

Homenagem a Nelson Mandela que foi aprisionado por um abominável regime racista mas, por sua esperança, perseverança e resistência, tornou-se um símbolo mundial de superação. | *A Tribute to Nelson Mandela who was imprisoned by an abominable racist system but, because of his hope, perseverance and endurance, Mandela became a worldwide symbol of overcoming.*

DESTAQUES DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHTS:

ROBERTA CAMPOS - **FANTASIA:** VERDE GRANDE RIO

CUSTOME: GREEN GRANDE RIO

JÉSSICA GONÇALVES - **FANTASIA:** VERMELHO

GRANDE RIO | **CUSTOME:** RED GRANDE RIO

Amor à Grande Rio. | *Love to Grande Rio.*

24ª ALA: SOU GRANDE RIO!

24th WING: I'M GRANDE RIO!

Homenagem àqueles que dedicaram tempo, trabalho e amor para a reconstrução de nosso carnaval após difícil momento pelo que a Escola passou em Fevereiro de 2011. | *Tribute to those who dedicated their time, effort and love for the reconstruction of our carnival after a difficult time the school experienced in February 2011.*

25ª ALA: DOIS BRASILEIROS

25th WING: TWO BRAZILIANS

(VELHA-GUARDA | SENIOR HONORARY MEMBERS)

Ostentando a faixa presidencial junto ao peito, a ala homenageia Luís Inácio Lula da Silva e Dilma Roussef um homem e uma mulher - exemplos de superação. | *Displaying the Presidential banner close to his chest, the wing honors former President Luiz Inacio Lula da Silva and President Dilma Roussef - a man and a woman - examples of overcoming.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

MAYRA CARDI - **FANTASIA:** AMOR TRICOLOR

COSTUME: TRICOLOR LOVE

Amor ao GRES Acadêmicos do Grande Rio.

Love to the GRES Academicos do Grande Rio.

26ª ALA: COMPOSITORES

26th WING: SONGWRITERS

Os compositores são os responsáveis pela alegria de nosso samba, que transformaram os desejos de nossa comunidade em versos, traduzindo poesia e alegria. | *The songwriters are those responsible for our samba enjoyment, those who transform the wishes of our community into verses, translating poetry and happiness.*

27ª ALA: AFROREGGAE DA FAVELA AO ESTRELATO

27th WING: AFROREGGAE FROM THE SLUM

TO STARDOM

Homenagem ao grupo que representa a superação das limitações impostas pela pobreza, com atuação em áreas carentes da cidade do Rio de Janeiro. | *Homage is paid to the group that represents the overcoming of limitations imposed by poverty, by changing the disadvantaged areas of Rio de Janeiro.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:

BRUNA PIETRONAVI

FANTASIA: HEROÍNA | **CUSTOM:** HEROIN

Homenagem às mulheres que se superaram.

Tribute to women who overcome.

ELEMENTO ALEGÓRICO | SCENIC ELEMENT

FANTASIA: MÃES DO BRASIL

COSTUME: MOTHERS OF BRAZIL

O elemento alegórico rende homenagem às mães que perderam seus filhos em situações traumáticas e fizeram da dor, uma bandeira pelas causas beneficentes. | *The allegorical element pays tribute to mothers who lost their children in traumatic situations and created from the pain a flag for charitable causes.*

DESTAQUE DO CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:

CAROL NAKAMURA

FANTASIA: O VALOR FEMININO

COSTUME: THE FEMININE VALUE

A bailarina veste o figurino que alude à coragem e à capacidade de superação da mulher. | *The dancer wears a costume that refers to the courage and ability of a woman who overcomes.*

28ª ALA: MULHERES EM SUPERAÇÃO

28th WING: WOMEN OVERCOMING

A superação da biofarmacêutica brasileira Maria da Penha Maia Fernandes, vítima da violência doméstica e hoje líder de movimentos em defesa dos direitos das mulheres, com a lei que leva seu nome. | *The overcoming of the Brazilian biopharmaceutical Maria da Penha Maia Fernandes, a victim of domestic violence and today the leader of the movement for the defense of women's rights, with the law bearing her name.*

GRUPO SHOW: A DANÇA DE RENATA MOUNIER

SHOW GROUP: THE DANCE OF RENATA MOUNIER

Renata Monnier, bailarina reconhecida pelo trabalho como coreógrafa no carnaval, depois de contrair meningite, fez da paixão pela dança a fonte de fé para continuar seu ofício: é dela a coreografia deste grupo a desfilar. | *Renata Mounier is dancer and is recognized for her work as a carnival choreographer. After contracting meningitis, she created through her passion for dancing, the source of faith to continue her career: it is Mournier's choreography that is paraded by this group.*

29ª ALA: O SAMBA VENCENDO A DOR

29th WING: SAMBA OVERCOMING THE PAIN

O intérprete do GRES Beija Flor de Nilópolis, Neguinho da Beija-Flor, não deixou se abater mesmo depois de um câncer no intestino, servindo de exemplo para o público que o acompanha nos desfiles. | *The singer of Beija Flor de Nilópolis, Neguinho da Beija Flor, did not let himself down even after having cancer, he serves as an example to the public accompanying him in the parades.*

30ª ALA: TRABALHADORES DO BRASIL

30th WING: THE BRAZILIAN WORKERS

A ala presta homenagem a todo brasileiro que faz de seu trabalho a engrenagem para impulsionar a superação de suas dificuldades. | *The wing pays homage to every Brazilian who creates from his job the gears to boost to overcome his difficulties.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

RENATA FRISON, A MULHER MELÃO

("MELON WOMAN")

FANTASIA: BRASILEIRA | **COSTUME:** BRAZILIAN

Homenageia o povo brasileiro que dá exemplo de superação diária. | *Honors the Brazilian people who give examples of daily overcoming.*

6º CARRO: O BRASIL QUE SE SUPERA

6th FLOAT: BRAZIL THAT OVERCOMES

Os trabalhadores brasileiros superaram os obstáculos da vida, indo atrás de seus sonhos. Nossa homenagem ao operário da folia e eterno mestre Joãosinho Trinta, pelos serviços prestados ao carnaval. | *Brazilian workers overcame the obstacles of life, going after their dreams. Our tribute to the workman of carnival, Master Joãosinho Trinta, for his services rendered to the Carnival.*





Beija-Flor

Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 25 de dezembro de 1948 | *Established in December 25th, 1948*

Presidente | *President* - Nelson Sennas David (Nelsinho)

Cores - Azul e Branco | *Colours - Blue and White*

Pesquisa | *Research* - Bianca Behrendes

Carnavalescos | *Carnival Designers* - Laila, Fran Sérgio, Ubiratan Silva, Victor Santos e André Cezari.

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Laila

GRES Beija-Flor de Nilópolis

3ª Escola - 21h (4ª colocada)

3rd School - 9pm (4th position)

Concentração | Meeting Point: Balança

Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

Upaon-Açu é solo sagrado, cobiçado por três Coroas. Colonizado por Portugal, a escravidão macula seus ares. Depois, surge como terra mística, cultivada à força da oração, de onde vêm a alegria e o encanto das festas, dos mitos e lendas. A capital do Maranhão é terra de Alcione, de Joãozinho Trinta, de Zeca Baleiro, de Rita Ribeiro, do Reggae Brasileiro, de Gonçalves Dias, de Ferreira Gullar e Josué Montelo. É da folia do fofão, do vira-lata, do cruz-diabo, do corso do meretrício e das cabrochas e mascarados dos salões do Moisés. É, também, o Eldorado da bauxita, chama acesa a iluminar seu futuro, que irá consagrar São Luís como a pérola sagrada da Coroa encantada do glorioso Maranhão.

Upaon-Açu, an Island off the Northern state of Maranhão, is sacred ground coveted by three different kingdoms. Colonized by Portugal, slavery stained this idyllic place - later known as the land of mysticism. The power of prayer made the soil flourish once more, turning Upaon-Açu into an eternal source of joy and celebrations full of enchantments, myths and legends. The state capital of Maranhão is the birthplace of famous singers : Alcione, Joãozinho Trinta, Zeca Baleiro, Rita Ribeiro, Gonçalves Dias, Ferreira Goulart, Josué Montelo, as well as the Brazilian Reggae. It is the place of revelry for "fofão, vira-latas, cruz do diabo," (literally translated as fluffy, street-dogs and devil's cross), prostitutes from the red light district and the dark mulatto girls from Moses' saloons. It is also the El Dorado of bauxite, which consecrated São Luis as the Jewel of the Enchanted Crown of Maranhão.



petelecolecocos
da folia

A primeira punição da "genitália desnuda" sobre um componente "vivo" foi no carnaval de 1992 da Beija Flor. Um sambista foi flagrado de frente: era "um ponto de luz na imensidão". Este também era o nome do enredo da escola. Curiosamente a "Tradição" neste ano veio com o enredo "O Espetáculo Maior". Enquanto isto, em desfile triunfal, a ala gay da Mocidade cantava: "Sonhar não custa nada...ou quase nada". Pior foi a Santa Cruz que em seu enredo dizia "De Quatro em Quatro Eu Chego Lá". Uma coisa!

Fun Facts: The first penalty for parading live in the nude was given to Beija-Flor during the 1992 Carnival. A reveler was photographed from the front: it was meant to be "a point of light in the wilderness", which was also Beija-Flor's samba theme. Curiously, for "Tradição" that year's samba theme was called "The Greatest Show Ever." Meanwhile, the gays at "Mocidade" sang "Dreaming is free... or practically Free." The worst was Santa Cruz's theme "Crawling I get There." Quite something!

www.cabelodegisele.com.br



Gisele Bündchen

PANTENE
PRO-V 

CABELO TÃO SAUDÁVEL QUE BRILHA.

brilhe
COMO NUNCA
NESTE CARNAVAL



NOVA COLEÇÃO
[FUSÃO DA natureza]

Fórmula Pro-V com extrato de flor de cássia,
para máxima hidratação e brilho instantâneo.

Cante com a Beija-Flor

Sing along with Beija-Flor

ENREDO: SÃO LUÍS - O POEMA ENCANTADO DO MARANHÃO | **THEME:** "SÃO LUÍS - THE ENCHANTED POEM OF MARANHÃO"

Compositores | *Songwriter:* J. Velloso, Adilson China, Carlinhos do Detran, Silvio Romai, Hugo Leal, Gilberto Oliveira, Samir Trindade, Serginho Aguiar, Jr. Beija-Flor, Ricardo Lucena, Thiago Alves e Rômulo Presidente.

Intérprete | *Singer:* Neguinho da Beija-Flor

Tem magia em cada palmeira que brota em seu chão
O homem nativo da terra
Resiste em bravura a dor da invasão
Do mar vem três coroas
Irmão seu olhar mareja
No balanço da maré
A maldade não tem fé sangrando os mares
Mensageiro da dor
Liberdade roubou dos meus lugares
Rompendo grilhões, em busca da paz
A força dos meus ancestrais

Na casa Nagô a luz de Xangô axé
Mina Jêje um ritual de fé
Chegou de Daomé, chegou de Abeokutá
Toda magia do Vodun e do Orixá

É rainha, o bumbá meu boi vem de lá
Eu quero ver o Cazumbá
Sem a serpente acordar
Hoje a minha lágrima transborda todo mar
Fonte que a saudade não secou
Ó Ana... assombração na carruagem
Os casarões são a imagem
Da história que o tempo guardou
No rádio o reggae do bom
Marrom é o tom da canção
Na terra da encantaria a arte do gênio João

Meu São Luís do Maranhão
Poema encantado de amor
Onde canta o sabiá
Hoje canta a Beija-Flor!

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

1º SETOR: A QUIMERA EUROPÉIA E O PARAÍSO DOURADO DE UPAON-AÇU | *1st SECTION: THE IMPOSSIBLE DREAM OF EUROPE AND THE GOLDEN PARADISE OF UPAON-AÇU*

COMISSÃO DE FRENTE: A SERPENTE ENCANTADA E OS GUERREIROS TUPINAMBÁS NA ILHA DE UPAON-AÇU | *HONORARY COMMITTEE: THE BIG ISLAND, THE ENCHANTED SERPENT AND THE TUPINAMBAS WARRIORS*

COREÓGRAFO | *CHOREOGRAPHER:* FÁBIO DE MELLO

A Lenda da Serpente Encantada estava na mente dos Tupinambás, guerreiros temerosos de que se tornasse realidade e afundasse Upaon-Açu, a "Ilha Grande"... | *The Legend of the Enchanted Serpent lived in the mind of the Tupinambás, indigenous warriors tribe that feared it would turn into reality and sink the Upaon-Açu, the "Big Island"...*

1º CASAL MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CERIMONY AND FLAG BEARER
COUPLE: SELMYNHA SORRISO E CLAUDINHO
FANTASIA: A TERRA MARAVILHA DOS TUPINAMBÁS | *COSTUME: THE WONDERFUL LAND OF TUPINAMBAS*

Os ancestrais Tupinambás são os guerreiros, detentores das origens, das raízes e das verdadeiras riquezas da tribo dos homens nus.
The ancestors Tupinambás are the warriors, keepers of the origins, the roots and the true wealth of the tribe of naked men.





2º SETOR | 2nd SECTION

3ª ALA: FASCINANTE TERRA DAS PALMEIRAS
3rd WING: THE FASCINATING LAND OF PALM TREES
 Os colonizadores imaginavam que as palmeiras eram feitas de ouro. De tão presentes no território maranhense, são mencionadas no poema de Gonçalves Dias: "Minha terra tem palmeiras onde canta o sabiá". | *Settlers imagined the palm trees were made out of gold. There were so many of these trees in Maranhão that our poet Gonçalves Dias praised them in verse: "My land has palm trees on which the robins sing".*

4ª ALA: ESCRAVA NOBREZA
4th WING: NOBLES BECOME SALVES
 O tráfico de negros africanos subjugou reis, rainhas, príncipes e princesas a um destino atroz: belos, livres e bravos, tornaram-se escravos, atuando como braços para erguer a cidade de São Luís. | *The traffic of black slaves from Africa subdued queens, princes and princesses to a cruel destiny: beautiful, free and brave they became slaves and were included in the work force to build the city of São Luís.*

5ª ALA: ANGÚSTIA DOS GRILHÕES
5th WING: THE ANGUISH OF THE SHACKLES
 Malfiteiros escravocratas promoveram atrocidades contra os negros vindos da África. *Ruthless Europeans perpetrated atrocities against the blacks that came from Africa.*

2º CARRO A: LAMENTOS DE DOR NO BALANÇO DA MARÉ | **2nd FLOAT A: LAMENTS OF PAIN SWAY ON THE SEA**
 Milhares de negros foram trazidos da África para povoar e colonizar São Luís. Seus corpos foram escravizados, mas suas mentes, seus espíritos e sua fé se mantiveram livres. | *Thousands of blacks came from Africa to settle and colonize São Luís. Their bodies were enslaved but NOT their minds, spirits and faith.*

6ª ALA: O MERCADO DE DIALETOS AFRICANOS
6th WING: A MARKET OF AFRICAN DIALECTS
 A farta mão-de-obra escrava em São Luís fez com que houvesse uma diversidade de dialetos africanos usados pelos que alavancaram e construíram a cidade. | *Abundant slave work force in São Luís brought along a variety of dialects with those who worked hard to build the city.*

1ª ALA: INDOMÁVEIS CORPOS NUS TUPINAMBÁS
1st WING: WILD AND NAKED TUPINAMBÁS
 A cidade de São Luís, a Upaon-Açu, era habitada por indígenas. Centenas de Tupinambás lá viviam e resistiram com bravura às invasões estrangeiras. *The city of São Luís was inhabited by indigenous tribes. Hundreds of those who lived there fought bravely the foreign invasions.*

2ª ALA: TRÊS COROAS EM MARES DE AMBIÇÃO
2nd WING: THREE KINGDOMS SWIMMING IN AMBITION
 França, Holanda e Portugal cruzaram os mares pela cobiça e pela ambição: São Luís foi fundada por franceses, invadida por holandeses e colonizada por portugueses. | *Motivated by wealth and ambition, France, Holland and Portugal crossed the ocean and invaded the state of Maranhão. São Luís was established by the French, invaded by the Dutch and settled by the Portuguese.*

1º CARRO ABRE-ALAS: A QUIMERA EUROPEIA E O IMAGINÁRIO PARAÍSO DOURADO DE UPAON-AÇU
OPENING FLOAT: EUROPE'S IMPOSSIBLE DREAM AND THE BIG GOLDEN PARADISE ISLAND
 As três Coroas europeias vieram para o chamado Novo Mundo para encontrar o que imaginavam ser uma terra feita de ouro puro, repleta de pedras preciosas. | *Three European Crowns arrived in the New World looking for a land of pure gold and full or precious stones.*

2º CARRO B: O TRÁFICO NEGREIRO EM NAVIOS TUMBEIROS | 2nd FLOAT B: SLAVE TRAFFIC IN TOMB SHIPS

Os navios negreiros eram chamados de tumbeiros porque escravos feridos morriam ao longo do percurso, devidos às péssimas condições de viagem. *The ships bringing the slaves from Europe were called tomb ships as the slaves died during the course of the journey due to the poor conditions on board.*



3º SETOR: SANTUÁRIO MÍSTICO DE DEVOÇÃO - O SAGRADO E O PROFANO EM UNIÃO
3rd SECTION: A MYSTIC SANCTUARY OF DEVOTION - THE ENCOUNTER OF THE SACRED AND THE PROFANE

7ª ALA: FESTA DO DIVINO - POVO SANTO EM ORAÇÃO | 7th WING: CELEBRATING THE DIVINE - HOLY PEOPLE IN PRAYER

O culto ao Divino Espírito Santo veio com colonizadores portugueses no século XVII e até hoje se realiza nas casas de culto africano, sendo universal a presença da Pomba e de cores vivas. | *The devotion to the Holy Spirit is part of the Portuguese legacy from the XVII century preserved in African cults and universally represented by a dove and the bright colors.*

8ª ALA: SÃO MARÇAL - FESTEJO SANTO

8th WING: SÃO MARÇAL - CELEBRATING A SAINT
 O festejo de São Marçal acontece em São Luís há mais de 80 anos, quando os grupos de Bumba-Meu-Boi da Ilha começaram a se reunir na Praça Ivar Saldanha. | *The saint has been celebrated in São Luis for over 80 years when groups of "Bumba-Meu-Boi" da Ilha" started to meet at the Praça Ivar Saldanha. *Bumba Meu Boi is a Brazilian folk theatrical tradition - tale told through music, costumes and drumming - that involves a Bull.*

2º CASAL MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CERIMONY AND FLAG BEARER
COUPLE: DAVID SABIÁ E JANAILCE ADJANE
FANTASIA: BICO-BILICO - SANTINHO ASSANHADO
COSTUME: BICO-BILICO A COOL LITTLE SAINT.

9ª ALA: SÃO BILIBEU - O SANTINHO DO BREU
9th WING: "SÃO BILIBEU - THE LITTLE SAINT OF DARKNESS

São Bilibeu protege os bichos de casa, doentes ou perdidos. Difundido no Maranhão, acredita-se que seja milagreiro. | *São Bilibeu is the patron saint of the home, the sick and the lost pets. In Maranhão, the belief is that he works miracles.*

10ª ALA: O CORTEJO DE DOM SEBASTIÃO
10th WING: PROCESSION OF DOM SEBASTIAN
 Diz a lenda maranhense que, nas noites de São João, o fantasma do rei português Dom Sebastião retorna à praia. | *The legend claims that in evenings of Saint John's celebrations the ghost of Dom Sebastian returns to the beach.*

11ª ALA: DOM LUÍS - O ENCANTADO REI DE FRANÇA | 11th WING: DOM LUIS - THE CHARMING KING OF FRANCE

Dentre os "encantados", referência às entidades de pajelança afro-ameríndia, destaca-se a figura do soberano francês Luís XIII, inspiração para o nome da capital do Maranhão. | *The king of France Luis XIII is one of the various enchanted Afro-Amerindian entities of shamanism. São Luis, the state capital of Maranhão, is named after him.*

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
3rd MASTER OF CERIMONY AND FLAG BEARER
ANDREZINHO E NANINHA FIDELLYS
FANTASIA: TODA A MAGIA DO VODUN
COSTUME: ALL MAGIC IN VODUN

12ª ALA: A ESSÊNCIA DOS RITUAIS VODUNS
12th WING: THE ESSENCE OF VODOUNS RITUALS
 O vodun (Divindade de origem Ewe/Fon) é tradição religiosa, difundida com a importação de escravos africanos. No Maranhão, o culto aos voduns acontece na Casa das Minas. | *Vodun is a religious tradition that reached Brazil with Slavery. In Maranhão it is perpetuated in the “Casas de Minas” (cult spaces).*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:
JAQUELINE FARIA
FANTASIA: AGOTIMÉ - A RAINHA FEITICEIRA
COSTUME: AGOTIMÉ - WITCH QUEEN
 A pantera negra é o símbolo totêmico do vodun daometano, e simbolizava a rainha Agotime. | *The black jaguar is the totemic symbol of the daometan vodun (voodoo) and represents Queen Agothime.*

13ª ALA: RITUAL DE FÉ DA RAINHA AGOTIMÉ
13th WING: THE DEVOTION RITUAL OF QUEEN AGOTIMÉ
 Nã Agotimé, negra Mina rainha do Daomé, fundou, em São Luís, no século XIX, a Casa das Minas ou Querebentã de Toy Zomadonu, a qual dedica-se ao culto Jeje dos voduns. | *Nã Agotimé is a black queen of Dahomey in Africa who, in the 19th century, established in São Luis cult spaces or “Casas de Minas” also called Querebentã de Toy Zomadonu where Jeje vodun ceremonies took place.*

14ª ALA: MENSAGEIROS ESPIRITUAIS
14th WING: SPIRITUAL MESSENGERS
 Em São Luís do Maranhão, onde o sincretismo religioso é expressivo, são numerosas as casas de culto, onde médiuns exercem a função de mensageiros espirituais. | *In São Luis, where syncretism has many followers, clairvoyants who perform as spiritual messengers are numerous.*

3º CARRO: SANTUÁRIO MÍSTICO DE DEVOÇÃO
3rd FLOAT: SANCTUARY OF MYSTICISM AND DEVOTION
 O sincretismo se faz presente nos costumes populares: no batuque, na reza forte, nos voduns e nos orixás; nos tambores de Daomé, no candomblé, na Casa de Nagô e na Casa das Minas. | *Syncretism is part of peoples' daily life; it is felt in the percussion rhythm, powerful prayers, Voodoo cults, Dahomey drums, candomble, and voodoo temples known as Casas de Minas or Casa de Nagô.*



4º SETOR: BUMBA-MEU-BOI – O ENCANTO DAS FESTIVIDADES QUE ENFEITAM SÃO LUÍS
4th SECTION: BUMBA-MEU-BOI – THE CELEBRATION'S SPELL BRIGHTENS THE FACE OF SÃO LUÍS

15ª ALA: O BAILAR DO TAMBOR DE CRIOLA
15th WING: DANCE OF THE CREOLE DRUMS
 O Tambor de Criola é uma dança africana praticada no Maranhão, principalmente por descendentes de escravos, em louvor à São Benedito. | *“Creole Drums” is a dance originated in Africa and made popular in Maranhão mainly by the slaves in tribute to São Benedito.*

16ª ALA: NA EXPLOSÃO DOS FOLGUEDOS
16th WING: FOLKLORE CELEBRATIONS IN PROFFUSION | Nos festejos, resplandecem a vida das tradições e a beleza dos folguedos, repletos de música, canto, dança, cor e poesia, preenchendo o calendário cultural de São Luís. | *The celebrations that to fill the cultural agenda of São Luis, enhance the beauty of local traditions with music, songs, dances, color and poetry.*

17ª ALA: FOLCLORE MULTICOR
17th WING: MULTIFACETED FOLKLORE (BAIANAS | WHIRLING LADIES)
 As Baianas desfilam vestidas com renda de palha de buriti, rodopiando e balançando dezenas de fitas coloridas a exibir toda a pluralidade, beleza e magia do folclore de São Luís. | *Traditional Baiana Ladies parade in lace and buriti straw, whirling their costumes and shaking colorful ribbons to display the multifaceted charm and beauty of São Luis folklore.*

MUSA DAS PASSISTAS | SAMBA DANCER'S MUSE
CHARLENE VALNICE

FANTASIA: FORMOSURA DE MUITAS CORES
COSTUME: A BEAUTY OF MANY COLORS

18ª ALA: BUMBA-MEU-BOI ME FAZ DANÇAR
18th WING: BUMBA- MEU- BOI INSPIRES ME TO DANCE (PASSISTAS | SAMBA DANCERS)
No mês de junho, a festa do Bumba-Meu-Boi é uma tradição que mistura de sons, emoções e cores, que compõem um espetáculo fascinante. *June traditions of Bumba-Meu-Boi blend sounds, emotions and colors producing the most fascinating show.*

INTÉRPRETE: NEGUINHO DA BEIJA-FLOR
FANTASIA: O AMO CANTADOR
COSTUME: THE MASTER SINGER

RAINHA DE BATERIA | QUEEN OF THE PERCUSSION: RAÍSSA OLIVEIRA
FANTASIA: SUBLIME ARTE SECULAR DO BORDADO | COSTUME: EMBROIDER: NOBEL AND SECULAR EXPRESSION OF ART

19ª ALA: O SOTAQUE COLORIDO
19th WING: A COLORFULL TRADITION (BATERIA | PERCUSSION)
Sotaque é o estilo dos grupos folclóricos da tradição do Bumba-Meu-Boi. Na Beija-Flor, o sotaque maranhense será representado pelo ritmo preciso e pelo vigor da bateria nilopolitana. *Sotaque are styles adopted by the different groups of the Bumba Meu Boi folklore tradition. Beija-Flor represents Maranhão's style, or "sotaque", with a precise and vigorous performance by its percussion.*

20ª ALA: O FLORESCER DAS FESTAS JUNINAS
20th WING: THE BOOMING OF JUNE CELEBRATIONS
Nas festas juninas de São Luís, as matracas, as zabumbas e a orquestra ditam o ritmo que acompanham as dezenas de grupos de Bumba-Meu-Boi. *Matracas, zabumbas and the orchestra set the rhythm play of dozens of Bumba-Meu - Boi groups.*

21ª ALA: PAI FRANCISCO E MÃE CATIRINA ENTRAM NA RODA | 21st WING: FATHER FRANCISCO AND MOTHER CATIRINA SIGN AND DANCE
Mãe Catirina, grávida, deseja comer a língua do boi e Pai Francisco mata um boi de estimação de seu senhor. Depois, o boi ressuscita e há a festa para comemorar o milagre. *A pregnant Mother Catirina craves for ox tongue and Father Francisco kills his master's beloved ox. The ox resurrects and they throw a party to celebrate the miracle.*

22ª ALA: O COLORIDO DA SINHAZINHA DO BOI
22nd WING: THE YOUNG LADY OF BUMBA-MEU-BOI
A festa do Bumba-Meu-Boi é uma tradição que se mantém desde o século XVIII, arrastando maranhenses e visitantes para brincar nos arraiais espalhados por São Luís. *Bumba-meu-boi is a tradition remaining from the 18th century that almost compulsively attracts loads of locals and visitors to revelry spots all over São Luis.*

23ª ALA: VEM BRINCAR NESSE ARRAIÁ
23rd WING: COME AND JOIN THIS REVELRY
A Cia. Barrica do Maranhão, do bairro da Madre Deus, abrange diversas formas de expressão artística, tais como o canto, a dança, a música, a literatura, o artesanato e o teatro de rua. *The art enterprise "Barrica do Maranhão" located in the neighborhood of Madre Deus' include the various forms of artistic expressions such as singing, dancing, music, literature, handcrafts and street theater.*

24ª ALA: A SENSUALIDADE ORQUESTRADA
24th WING: WELL MANAGED SENSUALITY
O Bumba-meu-Boi de Nina Rodrigues foi criado por Concita Braga e apresenta um elenco de belíssimas índias. *Bumba-Meu-Boi de Nina Rodrigues was conceived by Concita Braga and features a cast of beautiful Brazilian Indian women.*





25ª ALA: A VIBRAÇÃO DAS TOADAS

25th WING: THE VIBES OF FOLK SONGS

O Grupo Folclórico Bumba-Meu-Boi de Axixá, fundado em 1959 por Francisco Neiva, irradia talento, beleza e alegria, apresentando belos trajes e coreografias bem executadas.

Folklore group Bumba-Meu-Boi from Axixá, established in 1959 by Francisco Neiva, engulfs people with beauty, joy, amazing costumes and well-performed choreographies.

26ª ALA: EU QUERO VER CAZUMBÁ

26th WING: I WANT TO SEE CAZUMBÁ

A Associação Cultural do Bumba-Meu-Boi e Tambor de Crioula Unidos de Santa Fé foi fundada em 1988, sob coordenação dos boieiros José de Jesus Figueiredo – o popular “Zé Olhinho”,

*Bumba-Meu-Boi de Unidos de Santa Fé, established by Zé Olhinho, Raimundo Miguel Ferreira and João Madeira Ribeiro was consecrated as the “Brazilian Diamond”. *cazumbá is a hybrid, mysterious haunted character of Bumba-Meu-Boi*

27ª ALA: BATALHÃO PESADO

27th WING: DANCING IN THE BRAVE WARRIOR'S AWARD

| O Bumba-Boi da Maioba, de Sotaque da Ilha, tem um jeito festivo de comemorar o São João, “botando o boi na rua” para homenagear o Santo, com os “maiobeiros”. | *The Boi-Bumba of Maioba, Accent Island, is a festive way to celebrate “São João”, “putting the ox in the street” to honor the Santo, with “maiobeiros.”*

28ª ALA: BATALHÃO DE OURO

28th WING: BATTALION OF GOLD

O Bumba-Boi de Maracanã, de Sotaque da Ilha, é uma comunidade centenária localizada na periferia de São Luís (MA). É um dos maiores e mais conhecidos conjuntos tradicionais do Estado do Maranhão. | *The Boi-Bumba Maracana, Accent Island, Centennial is a community located on the outskirts of São Luís (MA). One of the largest and best known of traditional state of Maranhão.*

29ª ALA: DIAMANTE BRASILEIRO

29th WING: BRAZILIAN DIAMOND

Composto por ricos personagens como os Rajados, o Bumba-Meu-Boi Unidos de Santa Fé ganhou destaque na história do folclore do Maranhão e do Brasil, sendo aclamado “Diamante Brasileiro”.

Bumba-Meu-Boi de Unidos de Santa Fé, established by Zé Olhinho, Raimundo Miguel Ferreira and João Madeira Ribeiro was consecrated as the “Brazilian Diamond”.

4º CARRO: BUMBA-MEU-BOI – O ENCANTO DAS FESTIVIDADES QUE ENFEITAM SÃO LUÍS

4th FLOAT: “BUMBA-MEU-BOI” - THE CHARM OF FESTIVALS ADORNING SÃO LUIS

A cultura ludovicense é um dos berços das expressões artísticas do Maranhão, destacando-se o Bumba-meu-boi. Nesta alegoria, há 60 componentes do Boi de Morros, respeitado grupo coordenado pela Família Lobato.

São Luis is the cradle of art expressions in Maranhão - Bumba-Meu-Boi being the most important of them. In this category there are 60 components coming from “Boi dos Morros” under the management of Família Lobato.

5º SETOR | 5th SECTION

30ª ALA: A MALDIÇÃO DO PALÁCIO DAS LÁGRIMAS

30th WING: THE CURSE OF THE PALACE OF TEARS

Na rua 13 de Maio, em frente à Igreja de São João, havia um casarão de três pavimentos. Diz-se que foi amaldiçoado e o sobrado passou a ser o Palácio das Lágrimas.

On the street “13 de Maio”, across the road from São João’s Church, there was a three floors old house. It was known for having been cursed and since it has been named the Palace of Tears.

31ª ALA: A LENDA DA PRAIA DO OLHO D'ÁGUA

31st WING: THE SPRING WATER BEACH LEGEND
Diz a lenda que das lágrimas da filha do chefe indígena Itaporama surgiram duas nascentes que até hoje correm para o mar, as quais deram origem à Praia do Olho D'Água. | *According to a legend, from the tears of the Indian chief Itaporama's daughter, two water springs appeared. Thus thename to one of São Luis beaches', Praia does Olho D'Água. "Beach of the Watery Eye".*

32ª ALA: NA PONTA DA AREIA, INÁ PRINCESA

32nd WING: PRINCESS INÁ IN THE PONTA DE AREIA BEACH
Lendas e mistérios povoam o imaginário popular maranhense, e dentre eles destaca-se a narrativa fantástica de Iná, a Princesa das Águas, que habita um castelo na Praia Ponta D'Areia.

Many legends inhabit the popular imagination of the locals of Maranhão, among them the legend of Iná, the princess of waters, who lives in the castle on the Ponta de Areia beach.

33ª ALA: A SERPENTE ENCANTADA

33rd WING: THE ENCHANTED SERPENT
Acredita-se que há partes do corpo de uma Serpente Encantada no subsolo da cidade. Diz-se que a cauda e a cabeça do monstro se encontrarão um dia e a serpente abraçará a ilha, afundando-a.
It is common belief that parts of the Enchanted Serpent lie beneath the surface of the city. According to the legend the head and the tale of the monster will eventually get together and the serpent will give a hug of death sinking the Island of São Luis.

34ª ALA: A VITÓRIA LUSITANA E O MILAGRE DE GUAXENDUBA | 34th WING: LUSO VICTORY AND GUAXENDUBA'S MIRACLE

No combate entre portugueses e franceses em São Luís, diante do Forte de Santa Maria de Guaxenduba, diz-se que uma mulher, envolta em auréola resplandecente teria transformado a areia e os seixos, em projéteis. | *Another common belief is that while Portuguese and French were in combat, right in front of the fortress of Santa Maria de Guaxenduba, a lady circled by a shining halo, transformed the rocks of the beach sand into missiles.*

35ª ALA: CRIMES OCULTOS PELA MANGUDA

35th WING: MANGUDA'S HIDDEN CRIMES
No final do século XIX, a "Manguda" assombrava a cidade. Mais tarde, descobriu-se que era uma fraude, criada por contrabandistas para esvaziar as ruas enquanto cometiam seus delitos. | *In the end of the 19th century the ghost "Manguda" haunted the city. Later on it was discovered that the ghost was a fraud created by the smugglers to get people out of the streets while they were free to act illegally.*

36ª ALA: ANA JANSEN - ASSOMBROSA TIRANIA

36th WING: ANA JANSEN - AMAZING TYRANNY
Ana Joaquina Jansen Pereira ficou conhecida na cidade pela forma desumana com que tratava seus escravos. Mesmo depois de mortos, eles assombravam as noites de São Luís no século XIX. | *Ana Joaquina Jansen Pereira was notorious for treating slaves with cruelty. After dying, the slaves came to haunt the nights of São Luis during the 19th century.*



5º CARRO: O INVEROSSÍMIL IMAGINÁRIO LUDOVICENSE | 5th FLOAT: THE INCREDIBLE IMAGINATION OF THE POPULATION OF SÃO LUIS
Lendas povoam o imaginário popular em São Luís e não poderiam faltar contos de assombrações, favorecidos até mesmo pela própria geografia da cidade. | *Favored by the geography of the city, the imagination of the people of São Luis is rich in haunted themes.*

6º SETOR | 6th SECTION

37º ALA: HUMANO PATRIMÔNIO IMORTAL

37th WING: IMMORTAL HUMANISTIC LEGACY

São Luís, berço de artistas, terra de poetas e prosadores, é uma vitrine literária do país. Creditada-se à cidade a fama de ser onde se fala e se escreve o melhor português do Brasil.

São Luis is the cradle of many artists, poets and literates. It is considered a Brazilian cultural display, known for being the best written and spoken Portuguese in the country.

38º ALA: SÃO LUIS TRADUZIDO EM OBRAS

LITERÁRIAS | 38th WING: "SÃO LUIS TRANSLATED IN LITERARY WORK"

São Luís do Maranhão é cantada em verso e prosa como a Ilha do Amor, Atenas Brasileira, Cidade dos Azulejos, Capital Brasileira da Cultura...

São Luis do Maranhão is sung in verse and prose as the Island of Love, the Brazilian Athens, a city of tile art work, the Brazilian cultural center and more ...

39º ALA: A ORALIDADE PRESERVADA EM CORDEL

39th WING: CORDEL KEEPS THE ORAL TRADITION ALIVE

A Literatura de Cordel é um gênero literário popular escrito na forma rimada, originado em relatos orais e impresso em folhetos. ainda encontrados até hoje, pelas ruas e feiras de São Luís. | *The popular literary rhyming gender of Cordel (string literature) is kept alive by the word of mouth on the streets and market leaflets still in existence in São Luis.*

40º ALA: ATENAS VERDE E AMARELA

40th WING: ATHENS IN BRAZILIAN NATIONAL

COLORS | Assim como Atenas, na Grécia, foi centro intelectual na Antiguidade, São Luís foi considerada "Atenas Brasileira" pelo fato de seus nobres enviarem os filhos à Europa para estudar.

In the same way Greece was the cultural center in the ancient times, so was São Luis for concentrating intellectuals who left to study in Europe.

41º ALA: RADIOLA NO TERREIRO - A JAMAICA

POPULAR | 41st WING: "OLD RECORDED MUSIC PLAYED IN THE BACKYARD - A TREND IN JAMAICA"

O Reggae é um gênero musical popular que se espalhou pelo mundo, invadindo também o Estado do Maranhão. | *The worldwide known Raggae also conquered the State of Maranhão.*

42º ALA: NO RÁDIO O REGGAE DO BOM

42nd WING: THE GODNESS RAGGAE

O Reggae é um gênero musical que surgiu na Jamaica, influenciado pelo Movimento Rastafári. Firmou-se em São Luís, o embalando os amantes de boa música. | *All the way from Jamaica, Raggae influenced the Rastafari Movement also popular in São Luis being a source of pleasure for lovers of good music.*



6º CARRO: ATENAS BRASILEIRA E JAMAICA

BRASILEIRA: OS EPÍTETOS DE UM CELEIRO DE GRANDES ARTISTAS | 6th FLOAT: BRAZILIAN ATHENS AND BRAZILIAN JAMAICA: THE EPITHETS OF A BARN GREAT ARTISTS

São Luís, terra descrita em versos por poetas, escritores, acadêmicos, letrados anônimos e famosos, é um berço de artistas; uma grande vitrine literária do país. | *Notorious and unknown literates have described São Luis, in verse and prose; it is the cradle of many artists. The great display of Brazilian literature.*

7º SETOR | 7th SECTION

43º ALA: VIRA-LATAS PELOS BECOS COLONIAIS

43rd WING: STREET DOGS AND COLONIAL ALLEYS

O Vira-Latas é um antigo bloco maranhense, criado em 1933, por um grupo de cerca de 15 cadetes. | *"Mutts" is the name of a traditional street carnival group from Maranhão - established in 1933 by a group of 15 cadets.*

44ª ALA: FOLIÕES PELAS RUAS E SALÕES

44th WING: REVELERS ON THE STREET AND BALL ROOMS

Os Blocos Tradicionais são grupos caracterizados por um ritmo próprio e fantasias luxuosas, confeccionadas com tecido estampado.

Traditional street carnival groups have their own rhythm and luxury costumes made with colorful printed fabric.

45ª ALA: CRUZ CREDO DIABO

45th WING: OH MY! THE DEVIL!

O Cruz Diabo é um personagem do carnaval antigo das ruas de São Luís, caracterizado com traje vermelho e uma grande cruz no peito, uma máscara no rosto, chifres e tridente.

Devil's Cross is - a character of the old carnival of São Luis - is dressed in red with a huge cross on the chest, a mask with horns, and a trident.

46ª ALA: MASCARADOS NA ILHA DO AMOR

46th WING: MASCARADES IN THE ISLAND OF LOVE

Os mascarados são personagens cujas fantasias são inspiradas em luxuosas vestimentas europeias. Mascarados are carnival characters whose costumes are inspired by luxurious European clothing.

47ª ALA: ALEGRES FOFÕES COLOREM A CIDADE

47th WING: HAPPY REVELERS BRIGHTEN THE CITY

Os fofões são figuras tradicionais do carnaval do Maranhão; vestem largos macacões, e, aos gritos de U-la-lá!, colorem a paisagem e alegrem os foliões.

The fluffy are traditional characters of the Maranhão's carnival; they dress in white overalls and shout U-la-lá, brightening the revelers landscapes.

48ª ALA: RELUZ O TEU FUTURO EM MINERAL

48th WING: YOUR FUTURE GLITTERS - MINERALS

A bauxita é uma mistura natural de óxidos de alumínio, classificado de acordo com sua aplicação comercial. No Maranhão, é farta a sua extração, abrindo portas da capital para o progresso.

Bauxite - a mixture of aluminum oxide classified according to their commercial application - is abundant in the soil of Maranhão. It is considered the path for local development.

49ª ALA: A CIDADE DOS AZULEJOS

49th WING: THE CITY TILES – A WORK OF ART (BAIANINHAS | WHIRLING GIRLS)

São Luís é a “Cidade dos Azulejos”. Suas edificações dos séc. XVIII e XIX, por seu significado arquitetônico e pela singularidade, foram reconhecidas como Patrimônio da Humanidade.

São Luis is the “City of the Tiles”. Its historical architecture of the 18th and 19th century is classified as part of the “Universal Heritage”.

50ª ALA: A HISTÓRIA QUE O TEMPO GUARDOU

50th WING: A STORY SAVED BY THE YEARS (VELHA GUARDA | SENIOR HONORARY MEMBERS)

No dia 8 de setembro de 2012, São Luís vai comemorar 400 anos de sua fundação. A comemoração começa na Sapucaí, com o carnaval elaborado pela “Deusa da Passarela”. | *São Luis celebrates its 400 anniversary on September 8th, 2012. The celebration starts tonight at the Sapucaí, carefully elaborated by the “Goddess of Parades”.*

1º PASSISTA | 1st SAMBA DANCER: CÁSSIO DIAS

FANTASIA: O ESPÍRITO DO CARNAVAL

COSTUME: THE SPIRIT OF THE CARNAVAL

CARRO 7: A HISTÓRICA SÃO LUÍS E A ARTE DO GÊNIO JOÃO | 7th FLOAT: THE HISTORIC “SÃO LUÍS” AND THE GENIUS ART OF “JOÃO”

É hora de comemorar os 400 anos de fundação de São Luís, o poema encantado do Maranhão! E o GRES Beija-Flor de Nilópolis também homenageia Joãozinho Trinta, filho ilustre de São Luís, que nos deixou em 2011, trazendo para Avenida uma releitura do polêmico carro do “Cristo Mendigo”, de 1989. | *It is time to celebrate the 400th anniversary of the city of São Luis - the enchanted poem of Maranhão! Beija Flor de Nilópolis also pays tribute to Joãozinho Trinta, illustrious son of São Luis who died in 2011. Joãozinho was responsible for bringing to the samba runway a rereading of the controversial float “Christ Beggar” of 1989.*



essa moda da samba

www.dsamba.com.br

Samba
original do
Brasil *D'Samba*

D'samba

Madureira Shopping | (EM BREVE) Via Brasil Shopping | Norte Shopping

Unidos de Vila Isabel



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 4 de abril de 1946 | *Established in in April 4th 1946*

Presidente | *President* - Wilson Alves (Wilsinho)

Cores - Azul e Branco | *Colours - Blue and White*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Rosa Magalhães

Pesquisador de Enredos | *Samba Theme Researcher* - Alex Varela

Comissão de Carnaval | *Carnival Board* - Evandro Luiz do Nascimento

GRES Unidos de Vila Isabel

4ª Escola - 22h15 (3ª colocada)

4th School - 10:15pm (3rd position)

Concentração: Correios | Meeting Point: Post Office

Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

A Vila Isabel apresenta a história do reino de Angola e sua contribuição para o Brasil. Ainda nos tempos dos engenhos, a cultura negra vinha com os navios negreiros e, com eles, a tradição das irmandades e festejos, os fogos, as comidas, bebidas e cantoria. Requebros, umbigadas e movimentos lascivos estavam nas ruas, nas festas de largo... Brasil e Angola são ligados por laços afetivos, linguísticos e de sangue. E o samba – hoje considerado patrimônio cultural brasileiro – tem origem angolana. O verbo kusamba, significa “saltar e pular”, expressa sensação de felicidade. Foi pelo samba que Martinho da Vila estabeleceu a ponte entre essas duas culturas, a partir de sua primeira viagem à África, nos anos 70. Como um Embaixador Cultural, levou a música brasileira de presente ao povo irmão, trazendo o “Canto livre de Angola” para os brasileiros. Nosso samba... seu semba... por isso, enquanto eu sambo cá, você semba lá...

Vila Isabel presents the story of the Angola kingdom and its contribution to Brazil. Even during the times of the mills, black culture came with the slave ships, and with them the traditions of fraternities and festivities, fireworks, foods, drinks and songs. With wooing and lascivious movements of hips were on the streets, at religious festivals in Brazil and Angola bound by emotional ties, language and blood. Samba - today is considered a cultural heritage of Brazil - with Angolan origin. The verb Kusamba means to “skip and jump,” expresses sensation of happiness. It was through samba that Martinho da Vila established the bridge between these two cultures, from his first trip to Africa in the 1970s. As a Cultural Ambassador, he took Brazilian music to that brotherhood nation as a gift, and brought to the Brazilian people, the “free chant of Angola” our samba ... your Semba ... so while I dance samba here, you dance Semba there ...



petelecolecocos
da folia

Na década dos anos 1970, quando o mestre-sala Noel Canelinha trocou o Império Serrano pela Vila Isabel, provocou imenso ti-ti-ti. Alguns jornalistas achavam que era o fim do mundo chegando. Já se fosse hoje...

Fun Facts: In the late 1970s, when the Master of Ceremony, Noel Canelinha switched from the Império Serrano Samba School to Vila Isabel, it caused a huge ruckus. Some journalists thought it was the end of the world. If it would be today...

Cante com a Vila Isabel

Sing along with Vila Isabel

ENREDO: VOCÊ SEMBA LÁ... QUE EU SAMBO CÁ.
O CANTO LIVRE DE ANGOLA!

THEME: YOU DANCE SEMBA THERE... THAT I DANCE
SAMBA HERE. THE FREE CHANT FROM ANGOLA!

Compositores | Songwriters: Evandro Bocão, Arlindo Cruz, André Diniz, Leonel e Artur das Ferragens

Intérprete | Singer: Tinga

Vibra, oh minha Vila,
A sua alma tem negra vocação,
Somos a pura raiz do samba
Bate meu peito à sua pulsação.
Incorpora outra vez Kizomba e segue na missão,
Tambor africano ecoando, solo feiteiro,
Na cor da pele, o negro
Fogo aos olhos que invadem,
Pra quem é de lá
Forja o orgulho, chama pra lutar.

**Reina Ginga, é matamba,
Vem ver a lua de Luanda nos guiar,
Reina Ginga, é matamba,
Negra de Zâmbi, sua terra é seu altar.**

Somos cultura que embarca
Navio negreiro, correntes da escravidão,
Temos o sangue de Angola
Correndo na veia, luta e libertação,
A saga de ancestrais
Que por aqui perpetuou
A fé, os rituais, um elo de amor
Pelos terreiros (dança, jongo, capoeira),
Nasce o samba (ao sabor de um chorinho),
Tia Ciata embalou
Com braços de violões e cavaquinhos a tocar
Nesse cortejo (a herança verdadeira)
A nossa Vila (agradece com carinho)
Viva o povo de Angola e o negro Rei Martinho.

**Semba de lá, que eu sambo de cá,
Já clareou o dia de paz,
Vai ressoar o canto livre
Nos meus tambores, o sonho vive.**

Acompanhe o Desfile | Parade Sequence

1º SETOR: DA NATUREZA

1st SECTION: FROM NATURE

COMISSÃO DE FRENTE | HONORARY COMMITTEE

FANTASIA: A SAVANA AFRICANA

COSTUME: THE AFRICAN SAVANNAH

COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER:

MARCELO MISAILIDIS

Os integrantes dividem variados personagens da savana de Angola, espaço que simboliza o inconsciente, um universo desconhecido, de feras escondidas, de tudo o que tem vida própria, que nos fascina e aterroriza ao mesmo tempo.

The members share different characters of the savannah in Angola: space that symbolizes the unconscious, an unknown universe of wild animals, and all that is alive which fascinates and terrifies us at the same time.

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER:

JÚLIO CÉSAR E RUTE ALVES

FANTASIA: A FORÇA DA RAÇA ANGOLANA

COSTUME: THE STRENGTH OF THE ANGOLAN RACE

Os abundos e os jagas foram os povos que formaram a raça angolana.

Mbundu and Jaga formed Angolan race.

1ª ALA: A FORÇA DA NATUREZA ANGOLANA

1st WING: THE STRENGTH OF ANGOLAN NATURE

Referência aos rituais de adoração da natureza realizados pelos povos mais antigos que habitavam o território angolano. | *Reference to the rituals of nature worship performed by the ancient people inhabiting the territory of Angola.*

DESTAQUE DE CHÃO | MAIN HIGHLIGHT COSTUME:

FANTASIA: RIQUEZAS NATURAIS DE ANGOLA

ANGOLAN'S NATURAL RESOURCES

As riquezas naturais de Angola.

Angola's Natural Resources



1º CARRO: A FAUNA SELVAGEM ANGOLANA

OPENING FLOAT: THE ANGOLAN WILDLIFE

A fauna africana causou medo e fascínio na chegada do Europeu ao território que hoje pertence à Angola.

The African wildlife caused fear and fascination at the arrival of the Europeans to the territory which no belongs to Angola.

DESTAQUE CENTRAL | CENTRAL HIGHLIGHT:

GABRIELA

FANTASIA: EXALTAÇÃO À ANGOLA

COSTUME: ANGOLA RHAPSODY

2ª ALA | 2nd WING: ZEBRAS

Mamífero que habita as savanas africanas, inclusive presente em Angola. | *Mammals that inhabit the African savannahs, including in Angola.*

3ª ALA: GIRAFAS | 3rd WING: GIRAFFES

Animal que habita as savanas africanas, inclusive presente em Angola. | *Mammals that inhabit the African savannahs, including in Angola.*

4ª ALA: PALANCAS NEGRAS

4TH WING: BLACK ANTELOPES

Animal símbolo de Angola.

Animal symbol of Angola.

5ª ALA: PÁSSAROS | 5th WING: BIRDS

Aves que habitam o continente africano, em especial o espaço aéreo angolano. | *This wing represents the typical birds that inhabit the African Continent, especially those from Angola.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

FANTASIA: A FORÇA SAGRADA DA NATUREZA

COSTUME: THE SACRED FORCE OF NATURE

2º CARRO: IMBONDEIRO, A ÁRVORE DA VIDA

2ND FLOAT: IMBONDEIRO, THE TREE OF LIFE

O imbondeiro, árvore natural de Angola, é um dos símbolos do país, considerado uma árvore sagrada, inspirando poesias, ritos e lendas. | *"Imbondeiro" a native tree of Angola and one of the symbols of the country, is considered a sacred tree, inspiring poetry, legends and rituals.*

DESTAQUE CENTRAL | CENTER STAGE HIGHLIGHT:

PAULO SANTI

FANTASIA: O GUARDIÃO DO IMBUNDEIRO.

COSTUME: THE GUARDIAN OF IMBUNDEIRO



2º SETOR: DOS POVOS AMBUNDOS E JAGAS
2nd SECTION: AMBUNDOS AND JAGAS PEOPLE

6ª ALA : GUERREIROS AMBUNDOS

6th WING: AMBUNDOS WARRIORS

Aqueles que exerciam a função de lutar no seio dos povos ambundos. | *Those who worked in the capacity as to fight within the Mbundu people.*

7ª ALA: DANÇARINOS AMBUNDOS

7th WING: AMBUNDO DANCERS

Aqueles que exerciam a função de dançar no seio dos povos ambundos. | *Those who worked in the capacity of dancing among the Mbundu people.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

FANTASIA: ORIGEM DA RAÇA ANGOLANA

COSTUME: ORIGIN OF ANGOLAN RACE

A Origem da Raça Angolana.

The Origin of Angolan Race.

8ª ALA: GUERREIROS JAGAS

8th WING: JAGAS WARRIORS

Aqueles que exerciam a função de lutar no seio dos povos jagas. | *Those who worked in the capacity of fighting within the Java people.*

9ª ALA: CONSELHEIROS JAGAS

9th WING: JAGA COUNSELORS

Aqueles que exerciam função de aconselhar o chefe dos jagas. | *Those who worked in the capacity to advise the chief of the Jagas.*

3º SETOR: NO TEMPO DA RAINHA NJINGA
3rd SECTION: IN THE TIME OF QUEEN NJINGA

10ª ALA: GUARDIÕES DA NJINGA
10th WING: GUARDIANS OF NJINGA
 Protetores fiéis, que portavam escudo e lança, da Rainha Njinga. | *Faithful guards of Queen Njinga, who carried shields and spears.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT
FANTASIA: DAMA DA CORTE DA RAINHA NJINGA
COSTUMES: LADIES OF QUEEN NJINGA'S COURT
 Dama da Corte da Rainha Njinga | *Ladies of Queen Njinga's Court*

3º CARRO: NA CORTE DA RAINHA NJINGA
3rd FLOAT: IN THE COURT OF QUEEN NJINGA
 Njinga Mbandi Ngola foi chefe de Matamba e Angola chamada pela crônica portuguesa e missionária de rainha. Causou uma forte impressão nas autoridades portuguesas, comportando-se como chefe de Estado habilidosa. | *Njinga Mbandi Ngola was the chief of Matamba and Angola, referred to by the Portuguese chronicle and by the Queen's missionary. She caused a very strong impression on the Portuguese authorities, behaving much as a skillful head of state.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO: EDNELSON
FANTASIA: NOBRE DA CORTE DA RAINHA NJINGA.
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: AMARO SÉRGIO
FANTASIA: AFRICANO DO TEMPO DA RAINHA NJINGA.

TOP CENTER HIGHLIGHT: EDNELSON
COSTUME: THE NOBLE OF QUEEN NJINGA'S COURT
LOWER CENTER STAGE: AMARO SERGIO
COSTUME: AFRICAN MAN FROM QUEEN NJINGA'S TIME

11ª ALA: SÚDITOS DA RAINHA NJINGA
11th WING: QUEEN NJINGA'S SUBJECTS
 Os nobres que integravam a corte da Rainha Njinga. *The nobles who were part of Queen Njinga's court.*

12ª ALA: HARÉM DE NJINGA
12th WING: NJINGA'S HAREM
 Séquito de amantes da Rainha Njinga. *Entourage of Queen Njinga's harems.*

13ª ALA: DANÇARINOS DA CORTE DE NJINGA
13th WING: DANCERS OF NJINGA'S COURT
 (PASSISTAS | SAMBA DANCERS)
 Aqueles que exerciam a função de dançar na Corte da Rainha Njinga. | *Those who worked in the capacity to dance for Queen Njinga.*

RAINHA DA BATERIA | QUEEN OF PERCUSSION:
 SABRINA SATO
FANTASIA: ALEGORIA À NATUREZA AFRICANA
COSTUME: ALLEGORY TO THE NATURE OF AFRICA
 Alegoria à Natureza Africana
Allegory to the Nature of Africa

14ª ALA: TAMBORES DA RAINHA NJINGA
14th WING: DRUMS OF QUEEN NJINGA
 (BATERIA | PERCUSSION)
MESTRE | PERCUSSION BAND MASTER:
 PAULINHO E WALLAN
 Os músicos da Corte da Rainha Njinga.
Musicians from the royalty of Queen Njinga.

4º SETOR: O TRÁFICO DE ESCRAVOS
4th SECTION: SLAVE TRAFFICKING

15ª ALA: PORTUGUESES COMERCIANTES DE ESCRAVOS | 15th WING: PORTUGUESE SLAVE TRADERS
 Os lusitanos que capturavam escravos em Angola e comercializava-os como mão-de-obra para outras regiões, sobretudo o Brasil. | *Portuguese people who captured slaves in Angola and marketed them as manpower to other regions, above all to Brazil.*

16ª ALA: ESCRAVOS CAPTURADOS ("MERCADORIAS") | 16th WING: SLAVES CAPTURED ("COMMODITIES")
 Os negros apreendidos pelos portugueses em solo angolano para servirem como mercadoria no lucrativo tráfico de escravos.
Slaves that were captured by the Portuguese in Angolan territory to serve as commodities for the very lucrative market of slave trafficking.

17ª ALA: MEMÓRIA AFRICANA
17th WING: MEMÓRIA AFRICANA
 (BAIANAS | WHIRLING LADIES)
 A saudade da terra natal contribuiu para que os negros reforçassem entre si os seus laços culturais, mantendo viva todas as suas práticas culturais. | *Nostalgic for their birthplace, the slaves reinforced their cultural ties by keeping alive all their cultural rituals.*



DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

FANTASIA: AS DORES DO CATIVEIRO

COSTUME: THE PAIN OF SLAVERY

4º CARRO: DO PORTO DE LUANDA AO RIO DE JANEIRO: O TRAJETO DO NAVIO NEGREIRO

4th FLOAT: FROM LUANDA TO RIO DE JANEIRO: O navio negreiro era o meio de transporte utilizado para a travessia do Oceano Atlântico, do Porto de Luanda, de onde saíam, para o Cais do Valongo, localizado na cidade do Rio de Janeiro.

Slave ships were the means of transportation used for crossing the Atlantic Ocean, from the Port of Luanda, where they sailed from to the pier of Port to Valongo, situated in the city of Rio de Janeiro.

DESTAQUE CENTRAL | CENTER STAGE HIGHLIGHT:

JOÃO HELDER

FANTASIA: O COMERCIANTE DOS ESCRAVOS

COSTUME: SLAVE TRADERS

5º SETOR: NO CAIS DO VALONGO

5th SECTION: AT VALONGO'S PIER

18º ALA: ESCRAVOS DE GANHO

18th WING: PAID MALE SLAVES

Negros que vendiam nas ruas produtos e repartiam com os seus senhores os ganhos obtidos.

Male slaves who sold goods on the streets and divided their earnings with their masters.

19º ALA: ESCRAVAS DE GANHO

19th WING: PAID FEMALE SLAVES

Negras que vendiam galhos de arruda nas ruas e repartiam com os seus senhores os ganhos obtidos.

Female slaves sold rue branches on the streets and divided their earnings with their masters.

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

2nd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER: DIEGO MACHADO E NATÁLIA PEREIRA

FANTASIA: A NOBREZA SAÚDA A CHEGADA DA PRINCESA TEREZA CRISTINA

COSTUME: THE ROYALTY GREETS THE ARRIVAL OF PRINCESS TEREZA CRISTINA

A “boa sociedade” Imperial recebe a Princesa Tereza Cristina, mulher do Imperador D. Pedro II, no Cais do Valongo. | *The Imperial “Good Society” receives Princess Tereza Cristina, Emperor D. Pedro II's wife, at the Valongo Pier.*

20º ALA: NOBRES BRASILEIROS - NO CAIS DO VALONGO | **20th WING:** BRAZILIAN NOBLES AT THE VALONGO PIER

Componentes da Boa Sociedade Imperial que foram saudar a chegada da Princesa Tereza Cristina, esposa do Imperador D. Pedro II. | *Constituents of the “Good Imperial Society” that went to greet Princess Tereza Cristina, Emperor D. Pedro II's wife, upon her arrival.*



21º ALA: POVO DO BRASIL - NO CAIS DO VALONGO

21st WING: BRAZILIAN PEOPLE AT THE VALONGO PIER

Populares que foram saudar a chegada da Princesa Tereza Cristina, esposa do Imperador D. Pedro II.

Locals that went to greet Princess Tereza Cristina, Emperor D. Pedro II's wife, upon her arrival.

DESTAQUE DE CHÃO: ALEGORIA À COROA IMPERIAL

GROUND HIGHLIGHT: ALLEGORY TO THE IMPERIAL CROWN

Alegoria à Coroa Imperial.

Allegory to the Imperial Crown.

5º CARRO: A CHEGADA DE D. TEREZA CRISTINA AO CAIS DO VALONGO | *5th FLOAT: PRINCESS TEREZA CRISTINA ARRIVES AT THE VALONGO PIER*
Referência à chegada de D. Tereza ao Cais do Valongo, construído numa grande obra com o intuito de receber a futura imperatriz Teresa Cristina, que se casaria com Dom Pedro II. Os escravos assistiram ao desembarque. | *Reference to the arrival of Princess Tereza at the Valongo Pier. The pier was built with the intention to receive the future Empress Teresa Cristina, who would marry Dom Pedro. Slaves attended her arrival.*

DESTAQUE FRONTAL BAIXO: HERBERT CARVALHO
FANTASIA: O MAR
DESTAQUE CENTRAL ALTO: NEUCIMAR PIRES
FANTASIA: ALEGORIA À AMÉRICA
DESTAQUE: MARCELO MORENO
FANTASIA: O IMPERADOR D. PEDRO II

LOWER FRONT HIGHLIGHT: HERBERT CARVALHO
COSTUME: THE SEA
TOP CENTER STAGE: NEUCIMAR PIRES
COSTUME: ALLEGORY TO AMERICA
HIGHLIGHT: MARCELO MORENO
COSTUME: THE EMPEROR PEDRO II

6º SETOR: FESTAS NEGRAS NA AMÉRICA PORTUGUESA | *6th SECTION: BLACK CELEBRATIONS IN THE PORTUGUESE AMERICA*

22ª ALA: CONGADA | *22nd WING: CONGADA**
**traditional local dance in Brazil*
É um festejo popular religioso afro-brasileiro mesclado com elementos religiosos católicos, com um tipo de dança dramática na coroação do rei do Congo. | *It's a popular religious afro-Brazilian celebration mixed with religious catholic elements, with a kind of dramatic dance at the King of Congo's coronation.*

23ª ALA: CABOCLINHO
23rd WING: CABOCLINHO (KIND OF SAMBA)
Dançado em festas religiosas, o samba de caboclo tem como seus principais aspectos a alegria de suas cantigas e sua eloquente movimentação coreográfica. | *Danced during religious festivities. This kind of samba has as its main aspects, cheerful songs and eloquent movements.*

DESTAQUE DE CHÃO - FANTASIA: FOLGUEDOS
GROUND HIGHLIGHT - COSTUME: POPULAR FOLKLORE MERRIMENT
Folguedos. | *Popular Folklore Merriment*

GRUPO COREOGRAFADO | PERFORMING GROUP
FANTASIA: CAPOEIRAS | *COSTUME: CAPOEIRA*
Grupo de escravos que jogavam capoeira, instrumento de luta e resistência, mas também uma espécie de jogo ou dança. | *Group of slaves who played Capoeira, a resistance and fighting instrument, but also a kind of game or dance.*

24ª ALA: COROAÇÃO DO REI CONGO | *24th WING: THE CORONATION OF THE KING OF CONGO*
Folguedos afro-brasileiros com costumes tribais de Angola e do Congo, com influência ibérica no que diz respeito à religiosidade. | *Afro-Brazilian folklore merriment with traditional tribal costumes from Angola and the Congo, with Iberian influence with regard to piety.*

TRIPÉ: REIS NEGROS NO BRASIL ESCRAVISTA: A COROAÇÃO DO REI CONGO E DA RAINHA NJINGA
TRIPOD: BLACK KINGS IN BRAZIL'S SLAVE SOCIETY: THE KING OF CONGO AND QUEEN NJINGA'S CORONATION
As irmandades dedicadas à Senhora do Rosário, a São Benedito ou a Santa Efigénia eram geralmente compostas por irmãos negros e mulatos pobres. *Sisterhoods dedicated to Our Lady of the Rosary, to Saint Benedict or Saint Efigenia, were generally made up by black brothers and poor mulattos.*

25ª ALA: VIOLEIRO DA FESTA DO DIVINO
25th WING: GUITAR PLAYER OF THE "FEAST OF THE DIVINE" (Traditional religious party in Brazil)
Violeiros que participam da Festa do Divino tocando as suas violas. | *Guitar Players who take part in the Feast of the Divine, playing their guitars.*

26ª ALA: BRINCANTES DA FESTA DO DIVINO
26th WING: REVELERS OF THE FEAST OF THE DIVINE | Participantes da Festa do Divino.
Revelers who take part in this religious party.

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT
FANTASIA: FESTA DO DIVINO
COSTUME: "FEAST OF THE DIVINE"
**traditional religious party in Brazil*

6º CARRO: FESTAS DE LARGO

6th FLOAT: RELIGIOUS STREET PARTIES

Os escravos criaram uma nova identidade e recriavam clandestinamente seus cultos e ritos, sob a forma inocente das “brincadeiras de negros”, folguedos e batuques. | *The slaves created a new identity and recreated their religious beliefs and rituals, in the form of innocence “games of the black people” revelry and drumming.*

DESTAQUE: SAMUEL ABRANCHES

FANTASIA: CORTINAS.

DESTAQUE: JORGE BRAZ

FANTASIA: O IMPERADOR DO DIVINO.

HIGHLIGHT: SAMUEL ABRANCHES

COSTUME: CURTAINS

HIGHLIGHT: JORGE BRAZ

COSTUME: EMPEROR OF THE DIVINE

7º SETOR: NASCIA O SAMBA... ORIGEM ANGOLANA

- SEMBA | 7th SECTION: SAMBA WAS BORN... THE ANGOLAN ORIGIN - SEMBA

27ª ALA: TIA CIATA | 27th WING: AUNT CIATA

Baiana quituteira da comunidade da “Pequena África” do Rio de Janeiro, Naquele espaço foi composto o primeiro samba a ser gravado Pelo Telefone, registrado por Donga no ano de 1916. | *Bahian goodies from the “Little Africa” community of Rio de Janeiro. During that time, the first samba music was written by Donga in 1916, called “Pelo Telefone” (On the Phone).*

28ª ALA: ORIXÁS | 28th WING: ORIXAS

O culto aos orixás era uma marca singular daquele espaço de resistência negra.

The worship to the orixás was a trademark from the time of the black resistance.

29ª ALA: MALANDROS SAMBISTAS

29th WING: SCOUNDREL SAMBA DANCERS (COMPOSITORES | COMPOSERS)

Os primeiros sambistas eram homens ligados à malandragem dos morros e aos capoeiras, possuindo ritmo marcado e similar ao que atualmente entendemos como samba.

The first samba dancers were males who lived in the slums and were linked to crime, as well as those who performed Capoeira. They had marked rhythms similar to the current samba nowadays.



30ª ALA: MORENA D’ANGOLA

30th WING: THE BRUNETTE FROM ANGOLA

Fantasia que faz alusão à canção escrita pelo cantor e compositor brasileiro Chico Buarque de Hollanda e interpretada por Clara Nunes. | *This costume refers to a song that was written singer and songwriter, Chico Buarque de Hollanda, sung by Clara Nunes.*

31ª ALA: AMIGOS DO NEGRO REI

31st WING: THE BLACK KING’S FRIENDS

Entre os anos 70 e 80 do século XX, o cantor Martinho da Vila organizou eventos de aproximação cultural entre os povos angolano e brasileiro, sendo é considerado como Rei. | *During the 70’s and 80’s, Martinho da Vila, a very popular Brazilian singer, organized some cultural events between the Angolan people and the Brazilians, is considered as a King.*

7º CARRO: O NEGRO REI MARTINHO E A SUA CORTE | 7th FLOAT: BLACK KING MARTINHO AND HIS ROYALTY

A Velha-Guarda do GRES Unidos de Vila Isabel virá integrando a corte do Rei Martinho na alegoria. *GRES Unidos de Vila Isabel’s Senior Honorary Members are part of King Martinho’s royalty float.*

Salgueiro



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 5 de março de 1953 | *Established in March 5th, 1953*

Presidente | *President* - Regina Celi

Cores - Vermelho e Branco | *Colours - Red and White*

Carnavalescos | *Carnival Designers* - Renato Lage e Márcia Lúvia

Pesquisa | *Research* - Gustavo Melo

Comissão de Carnaval | *Carnival Board* - Regina Celi, Anderson Abreu e Renato Duran

GRES Acadêmicos do Salgueiro

5ª Escola - 23h15 (2ª colocada)

5th School - 11:15pm (2nd position)

Concentração | Meeting Point: Balança

Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

O Salgueiro apresenta, cheio de poesia, imaginação e encantamento, o Cordel Branco e Encarnado. Na Avenida vai passar o valor do poeta do cordel, tradição vinda das feiras da Europa, trazida para o Brasil como herança de Carlos Magno de França, cancionero medieval. Todas essas histórias renasceram no sertão, terra de Lampião, de Antônio Conselheiro, Padre Cícero e de personagens como o lobisomem e o caipora. Na terra do carnaval, surge o rei popular Patativa do Assaré, repentista desse cordel. Dessa festa “de repente”, vai nascer um samba-enredo pra animar toda a gente. Afinal, o poeta não é melhor, nem pior, é apenas diferente!

Salgueiro presents a white and red “cordel” consisting of literary works filled with poetry, imagination and enchantment, with an emphasize on string literature (popular and inexpensively printed booklets containing folk novels, poems and songs), popular in Northeast Brazil. This legacy was brought over from the European markets popular during the era of Charles the Great, King of the France, who was a well-known medieval songwriter. All these stories were recreated in the Sertão (a region in Northeast Brazil), land of Lampião (band of outlaws and bandits who terrorized the region for many years), Antonio Conselheiro, Padre Cicero and characters such as the Werewolf and Caipora (an entity of the mythology of the Tupi-Guarani natives). In the land of Carnival, the popular string literature writer, Patativa do Assare emerges. Out of this, suddenly a samba story is born that will entertain everyone. After all, the poet is not the best nor the worst - just different.



petelecolacos
da folia

Acredite quem quiser: houve um tempo em que lugar de destaque era no chão. Nada de ocupar lugar nos carros alegóricos. Quem primeiro colocou destaque em cima de alegorias foi mesmo Joãozinho Trinta, mas não na Beija Flor. Foi no Salgueiro de 1973: Eneida, Amor e Fantasia. De lá para cá... É “tapa e bofetão”...

Fun Facts: Amazing, but true: there was a time when the “destaque”- the most important reveler of a samba school – would be parading with all the others, not on top of a float. The person responsible for this change was Joaozinho Trinta. He made this change when he was part of the Salgueiro Samba School in 1973 with their theme: Eneida, Love and Fantasy - not with Beija Flor.

Cante com o Salgueiro Sing along with Salgueiro

ENREDO: CORDEL BRANCO E ENCARNADO
THEME: WHITE AND RED CORDEL

Compositores | Songwriters: Marcelo Motta, Tico do Gato, Ribeirinho, Dilson Marimba, Domingos PS e Diego Tavares

Intérpretes | Singers: Quinho, Serginho do Porto e Leonardo Bessa

Sou “cabra da peste”
Oh minha “fia”, eu vim de longe pro Salgueiro
Em trovas, errante, guardei
Rainhas e reis, e até heróico bandoleiro
Na feira vi o meu reinado que surgia
Qual folhetim, mais um “cadim, vixe Maria!”
“Os Doze do Imperador”
Que conquistou o romanceiro popular
Viagem na barca, a ave encantada
Amor que vence na lenda
Mistério pairando no ar

**Cabra macho justiceiro
Virgulino, é Lampião!
Salve, Antônio Conselheiro
O Profeta do Sertão**

Vá de retro, sai, assombração
Volta pra ilusão do além
No repente do verso
O “bicho” perverso não pega ninguém
Oh! Meu “padinho”, venha me abençoar
Meu santo é forte, desse “cão” vai me apartar
Quero chegar ao céu num sonho divinal...
É carnaval! É carnaval!
Salgueiro, seus trovadores são poetas da canção
Traz sua corte, é dia de coroação
Não se “avexe”, não

**Salgueiro é amor que mora no peito
Com todo respeito, o Rei da Folia
Eu sou o cordel branco e encarnado
“Danado” pra versar na academia**

1º SETOR: ABERTURA - TROVAS, DANÇA E POESIA
1st SECTION: OPENING - BALLAD, DANCE, POETRY

COMISSÃO DE FRENTE: CARAVANA ARRETADA
HONORARY COMMITTEE: BRAVE'S CARAVAN
COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER: HELIO BEJANI
A Comissão de Frente do Salgueiro mistura espetáculos mambembes das feiras medievais, heróis cangaceiros que salvam donzelas dos perigos e dançarinos que mesclam ritmos nordestinos com o mais “arretado” samba no pé. | *Salgueiro's Honorary Committee presents a mixture of medieval traveling theatres, Cangaceiros - Brazilian heroes - saving damsels from dangers and dancers who mix rhythms typical from the Northeastern part of Brazil with pure samba.*

ELEMENTO CENOGRÁFICO: TRADIÇÃO MAMBEMBE (PEDE PASSAGEM) | **SCENOGRAPHIC ELEMENT:** MAMBEMBE TRADITION (OPENING THE WAY)
Na abertura do desfile, o Salgueiro resgata uma tradição das escolas de samba: o pede passagem. Este elemento cenográfico traz referências à xilogravura - a arte de ilustrações nos folhetos - para dar início ao nosso Cordel Branco e Encarnado. Acompanha a ala Feira Medieval no cortejo de artistas mambembes que ganha a avenida com desenvoltura e alegria.
For the opening of its parade, Salgueiro honors a samba school tradition: the asking for permission to parade. This scenographic element is a reference to the xylograph used to illustrate the Cordel (string literature) booklets. This is the opening of our White and Red Cordel. The Medieval Market wing enters the avenue with easy and joy, parading with the mambembe artists procession.

1ª ALA: MACULELÊ: FEIRA MEDIEVAL | **1st WING:** MEDIEVAL MARKET (TEATRALIZADA | DRAMATIZED)
A primeira ala surge na Avenida com vários personagens para nos apresentar as raízes da literatura de cordel. | *The first wing parades on the Avenida Sapucaí presenting the roots of the cordel literature through various characters.*

DESTAQUE DE CHÃO | HIGHLIGHT: CARLINHOS COREÓGRAFO - FANTASIA: CABRA DA PESTE (Interagindo com a 1ª ALA) | **COSTUME:** BRAVE MAN (interacting with the 1st WING)

1º CARRO ABRE-ALAS: O REINO DO CORDEL
OPENING FLOAT: THE KINGDOM OF THE CORDEL
Representa, poeticamente, o clima de fantasia da literatura de cordel, misturando elementos do nordeste brasileiro com a origem medieval. | *Representing, poetically, the climate of imagination of the 'cordel' literature, blended with the elements of the northeastern Brazilian, with its medieval origin.*

DESTAQUE: LOUISE DURAN

FANTASIA: XILOGRAVURA MEDIEVAL

COMPOSIÇÃO FEMININA: MUSA MEDIEVAL

HIGHLIGHT: LOUISE DURAN

COSTUME: MEDIEVAL XYLOGRAPH

FEMALE ARRANGEMENTS | COSTUME: MUSA MEDIEVAL

2º SECTION: A CORTE QUE EU IMAGINEI

2nd SECTION: THE EMPEROR'S COURT THAT I IMAGINED

2ª ALA: CAVALEIROS DO IMPERADOR

2nd WING: THE EMPEROR'S KNIGHTS

Os cavaleiros do imperador viraram temas de histórias contadas para o povo. As lendas do Imperador e seus doze pares, atravessaram mares e chegaram ao nordeste do Brasil, ficando presentes nos folhetos de cordel. | *The emperor's knights became part of popular stories told to the people. The legends of the Emperor and his twelve knights who crossed oceans to get to the northeast of Brazil, to become part of the 'cordel's' pamphlets.*

3ª ALA: REI E RAINHA (2 FIGURINOS DIFERENTES)

3rd WING: KING AND QUEEN

(2 DIFFERENT COSTUMES)

As principais figuras da nobreza na Idade Média habitavam o imaginário dos contos e poesias dos primeiros cordéis e ganharam uma roupagem bem brasileira. | *The main noble figures of the Middle Ages are part of the tales and poetry of the first 'cordels' and are dressed in typical Brazilian guise.*

4ª ALA: PRÍNCIPE E PRINCESA

(ALA COM DOIS FIGURINOS DIFERENTES)

4th WING: PRINCE AND PRINCESS

(WING WITH TWO DIFFERENT COSTUMES)

A realeza tinha príncipes e princesas, personagens que completam a corte no carnaval do Cordel Branco e Encarnado. | *Royalty had princes and princesses as an integral part of the court at the White and Red Cordel Carnival.*

5ª ALA: CRISTÃOS E MOUROS

(ALA COM DOIS FIGURINOS DIFERENTES)

5th WING: CHRISTIANS AND MOORS

(WING WITH TWO DIFFERENT COSTUMES)

A Batalha de Oliveiros com Ferrabrás é o folhetim escrito por Leandro Gomes de Barros, considerado o autor que inaugurou o gênero épico do cordel brasileiro. | *"A Batalha de Oliveiros com Ferrabrás" (The Battle of Oliveiros against Ferrabras) is a pamphlet written by Leandro Gomes de Barros, who is considered the epic genre of Brazilian string literature..*

DESTAQUE DE CHÃO | HIGHLIGHT:

ADRIANA BOMBOM

FANTASIA: RAINHA DA ENCANTARIA

COSTUME: THE QUEEN OF ENCHANTMENT

2º CARRO: A BARCA DA ENCANTARIA

2nd FLOAT: THE FERRY OF ENCHANTMENT

No desfile do Salgueiro, a Barca da Encantaria traz na bagagem os personagens das histórias fantasiosas da Europa Medieval, inclusive o Imperador e Rei Carlos Magno, que aportou com pompa e fidalguia para popularizar a literatura de cordel no nordeste brasileiro. *In Salgueiro's parade, the Encantaria* ferry brings characters from European Medieval fables, including Charles the Great, who docked with pomp and chivalry to populate the string literature of the northeastern region in Brazil.*

**Encantaria is a afro-native religion popular in the states of Piauí, Maranhão and Pará.*

DESTAQUE: JOÃO HÉLDER

FANTASIA: CARLOS MAGNO

COMPOSIÇÕES FEMININAS E MASCULINAS:

SEREIAS E PIRATAS

HIGHLIGHT: JOÃO HÉLDER

COSTUME: CHARLES THE GREAT

MALE AND FEMALE ARRANGEMENTS:

MERMAIDS AND PIRATES



3º SETOR: O ROMANCE DO PAVÃO MISTERIOSO

3rd SECTION: THE ROMANCE OF THE MYSTERIOUS PEACOCK

6ª ALA: LUAR SOBRE ATENAS

6th WING: MOONLIGHT OVER ATHENS

Escrito por José Camelo de Melo Rezende no final de 1920, O Romance do Pavão Misterioso é o maior clássico da literatura de cordel. | *Written by José Camelo de Melo Rezende in the late 20's, the Romance of the Mysterious Peacock is the greatest classic of string literature.*

Salgueiro

7ª ALA | 7th WING: EVANGELISTA

O cordel do Pavão conta que o turco Evangelista, ao contemplar a beleza de Creuza em uma foto, apaixonou-se pela donzela, aprisionada em casa pelo pai, Conde malvado. | *The popular string literature tells the story of Evangelista, the Turk, that when looking at a photo of the beauty of Creuza, he fell in love with the damsel imprisoned in her house by her father, the wicked Count.*

8ª ALA: UM TESOURO PRA GASTAR

8th WING: A TREASURE TO SPEND

Com a morte de seu pai, Evangelista herda uma fortuna, permitindo que ele parta rumo à Grécia para encontrar a amada. | *Evangelista inherits a fortune after his father's death, which allows him to go to Greece to meet his beloved one.*

9ª ALA: CRIADOR DA GERINGONÇA

9th WING: CONTRAPTION INVENTOR

Em Atenas, o jovem propõe a um engenheiro a criação de uma geringonça qualquer para que ele possa ludibriar o Conde e se encontrar com a jovem Creuza. *Once in Athens, the young man asks an engineer to create a contraption, in order to deceive the Count and meet young Creuza.*

10ª ALA: CAUDA ABERTA EM LEQUE

10th WING: FANNED OUT TAIL

Edmundo inventa uma ave encantada voadora, com cauda aberta em leque e asas, tal e qual um misterioso pavão. | *Edmund creates an enchanted flying bird whose tail and wings resemble a fan, like a mysterious peacock.*

DESTAQUES DE CHÃO | MAIN HIGHLIGHTS:

CLÁUDIA SILVA - FANTASIA: ENGENHOSA CRIAÇÃO

COSTUME: CLEVER CREATION

SOPHIE CHARLOTTE - FANTASIA: CONDESSA

CREUZA | COSTUME: COUNTESS CREUZA

3º CARRO: O PAVÃO MISTERIOSO

3rd FLOAT: THE MYSTERIOUS PEACOCK

Com influência dos contos das Mil e uma Noites, o Pavão Misterioso é um dos maiores cordéis de todos os tempos, contando a história de Evangelista e sua donzela prisioneira. | *Influenced by the One Thousand and One Nights fable, the Mysterious Peacock – the story of Evangelista and his imprisoned damsel, is one of the best of string literature ever.*

DESTAQUE | HIGHLIGHT: MAURÍCIO PINA

FANTASIA: A AVE ENCANTADA

COSTUME: THE ENCHANTED BIRD



COMPOSIÇÕES FEMININAS E MASCULINAS:

INSPIRAÇÃO DAS MIL E UMA NOITES

FEMALE AND MALE ARRANGEMENTS: INSPIRED BY ONE THOUSAND AND ONE NIGHTS

4º SETOR: OS HERÓIS DO SERTÃO

4th SECTION: THE HEROES OF THE SERTÃO*

**(BACK LANDS) Is one of the 4 sub-regions in the Northeastern part of Brazil, suffering of drought for many years.*

11ª ALA: SOLDADOS VOLANTES

11th WING: LYING SOLDIER

(COMPOSITORES | SONGWRITERS)

Representam a polícia armada oficial, os soldados volantes, que combateram os integrantes do cangaço e os rebeldes comandados por Antônio Conselheiro.

Representing armed policeman – the flying soldiers – who fought the members of the Cangaço, rebels led by Antonio Conselheiro.*

**A social and agricultural (violent) movement of the late 19th century in the Northeast of Brazil.*

12ª ALA | 12th WING: ANTÔNIO CONSELHEIRO

Referência a Antônio Mendes Maciel, líder religioso e social, conhecido como Antônio Conselheiro, que profetizou: “O sertão vai virar mar e o mar vai virar sertão”. | *Reference to Antônio Mendes Maciel, religious and social leader, known as Antonio Conselheiro (Counselor) who foretold: “The Sertão will become a sea, the sea will become a Sertão.”*

13ª ALA | 13th WING: MARIA BONITA

(BAIANAS | WHIRLING LADIES)

Maria Gomes de Oliveira, a Maria Bonita, foi a primeira mulher a participar de um grupo de cangaceiros e se tornou famosa por ser a namorada de Lampião. | *Maria Gomes de Oliveira, known as Maria Bonita, was the first woman to become a member of a group of cangaceiros (outlaws), and Lampião's* girlfriend. *The most famous and terrifying of all outlaws.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA:

1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER
COUPLE: SIDCLEI E GLEICE SIMPATIA
FANTASIA: O BRILHO DO SOL E O LUAR DO SERTÃO | **COSTUME:** THE SUN AND THE MOON SHINE ON THE SERTÃO

No reino de Lampião e Maria Bonita, brilha o sol escaldante e a noite mais bela; esse bailar dos astros nos céus do sertão é poesia da natureza captada pelos cordelistas. | *In the realm of Lampião and Maria Bonita, the hot sun and the most beautiful night shines, this dance of the stars in the skies of wilderness becomes poetry of nature and is captured by the twine's writer.*

RAINHA DA BATERIA | QUEEN OF PERCUSSION :
VIVIANE ARAÚJO

FANTASIA: TESOURO DO BANDO
COSTUME: THE BAND'S TREASURE

14ª ALA: O BANDO DE LAMPIÃO (BATERIA)

14th WING: LAMPIÃO'S BAND (PERCUSSION)
MESTRE | PERCUSSION BAND MASTER: MARCÃO
Quem chega tocando o rebu na avenida é o bando de Lampião, o cangaceiro mais famoso do Brasil. *This wing's revelers come to the avenue creating disorder like Lampião's Group. Lampião was the most famous of all outlaws.*

15ª ALA: CARCARÁ (PASSISTAS)

15th WING: FALÇON (SAMBA DANCERS)
Flanando na avenida, chega a ala de passistas do Salgueiro, trazendo a ginga e a malícia do carcará, essa ave que se tornou símbolo de resistência em meio à aridez da caatinga. | *Salgueiro's samba dancers stroll down the avenue bringing the swing and the malice of the carcará bird, that became the symbol of resistance amid the dryness of the caatinga (savanna).*

16ª ALA: VAQUEIRO | 16th WING: COWBOY

O bravo vaqueiro é o herói anônimo que toca seu gado, enfrenta a dura realidade da seca, mas que traz na alma e no coração a poesia que brota fértil no chão nordestino. | *The brave cowboy is the unknown hero who tends to his cattle, confronts the harsh reality of the drought, but who has poetry in his heart and soul. Poetry that flows in the northeast land.*

DESTAQUE DE CHÃO | HIGHLIGHT:

FERNANDA FIGUEIREDO
FANTASIA: MUSA DO CANGAÇO
COSTUME: CANGAÇO'S MUSÉ

4º CARRO: IMAGENS POÉTICAS DO MEU SERTÃO

4th FLOAT: POETIC IMAGES OF MY SERTÃO
A terra árida do sertão é um terreno fértil para a criação de poesias feitas pelos cordelistas. | *The arid soil of the sertão is a fertile terrain for the creation of poetry by the string literature poets.*

DESTAQUE | HIGHLIGHT: DANIELLE LOUISE

FANTASIA: FLOR DE CACTUS
COSTUME: CACTUS FLOWER
COMPOSIÇÕES: CANGACEIRAS
ARRANGEMENT: CANGACEIRAS
PERFORMANCE: A DANÇA DO XAXADO
PERFORMANCE: THE XAXADO DANCE

5º SETOR: SERTÃO SOBRENATURAL
5th SECTION: SERTÃO SUPERNATURAL

17ª ALA: CORONÉIS | 17th WING: COLONELS
(VELHA-GUARDA | HONORARY SENIOR MEMBERS)

A tradicional Velha-Guarda chega toda garbosa para representar com elegância os poderosos coronéis, esses personagens tão presentes no folhetim popular. *The Honorary Senior Members arrive all decked up to represent the powerful colonels, characters so present in this popular serial.*

18ª ALA: DONA MORTE | 18th WING: MRS. DEATH

O sobrenatural entra em cena no desfile. Dona Morte - essa nossa velha companheira - é um dos temas mais recorrentes nos folhetos. | *The supernatural enters the parade scene. Mrs. Death, our long time companion, is one of the recurrent themes in the leaflets.*

19ª ALA: ALMA PENADA DO CANGAÇO

19th WING: THE GHOST OF CANGAÇO
A Batalha de Angicos, onde morreram Lampião e seu bando, foi contada e recontada em diversas obras. E o mito de "cabra macho justiceiro" foi além da vida. *The Battle of the Angicos where Lampião and his group perished has been told several times over. The legend of the "righteous macho man" survived him.*

20ª ALA: BOI MANDINGUEIRO

20th WING: AGE OF THE LEATHER
Os versos refletem o encantamento pelo boi, celebrado na chamada "Idade do Couro" do sertão nordestino. | *The verses reflect the enchantment with the ox during the "Age of the Leather" in the northeastern region of the Sertão.*

ELEMENTO CENOGRÁFICO: O BOI MANDINGUEIRO

SCENIC DESIGN: O BOI MANDINGUEIRO
Apresentado no meio da 20ª Ala, com componentes com burrinhas a sua volta. O lendário Boi Mandingueiro vem num cortejo que representa uma das histórias mais fantásticas criadas pela imaginação popular. | *Presented in the middle of the 20th Wing, with revelers dressed as if riding horses. The legendary Boi Mandingueiro arrives in a procession that represents one of history's most enchanting stories created by popular imagination.*

21ª ALA | 21st WING: CAIPORA

Ele é o protetor das matas. O zelador da fauna e da flora é o Caipora. Ao girar sobre os próprios calcanhares, o caipora confunde os invasores. A cabeça é de fogo, e eles surgem sobre o lombo de porcos-do-mato para assombrar o sertão.

Caipora is a mythological character of the Tupi-Guarani native's culture that protects the forests, the flora and fauna. When he swirls on his heels, he confuses the invaders, whose heads are of fire and they arrive on the back of boars to haunt the Sertão.

22ª ALA: ONÇA CAETANA

22nd WING: CAETANA JAGUAR

Para quem vive no sertão nordestino, o nome Caetana significa a morte. Quando ela vem "virada na onça", significa a morte instantânea, saia de perto! | *For those who live in the Sertão, the name Caetana means death for sure. When one hears the expression 'on the jaguar,' it means instant death, beware!*

23ª ALA: LOBISOMEM | 23rd WING: WEREWOLF

Em noite de lua cheia, surge uma "visagem medonha": o lobisOMEM, uma lenda que nasceu na Europa, mas que no Brasil virou crença popular difundida em todo o país. | *Nights when the moon is full, a "terrible face" appears: it's the werewolf – a legend born in Europe that became a popular belief in all of Brazil.*

DESTAQUE DE CHÃO | HIGHLIGHT:

EDICLÉIA - FANTASIA: ASSOMBRAÇÃO NOTURNA
COSTUME: NIGHTLY HAUNTING

5º CARRO: ASSOMBRAÇÕES SERTANEJAS

5th FLOAT: HAUTINGS FROM THE HINTERLAND

O poeta cordelista conta e reconta os medos e as assombrações que de boca em boca foram se espalhando em cada recanto do Nordeste.

The string literature poet talks about fears and ghosts, then the story is spread around - mouth to ear - spread to each corner of the northeast region of Brazil.

DESTAQUE: MARIA HELENA CADAR

FANTASIA: VISAGE DA NOITE

COMPOSIÇÕES FEMININAS: ONÇAS, SERPENTES E SERES DA MATA

HIGHLIGHT: MARIA HELENA CADAR

COSTUME: THE FACE OF THE NIGHT

FEMALE ARRANGEMENT: JAGUARS, SNAKES AND FOREST GHOSTS

6º SETOR: ENTRE DEUS E O DIABO

6th SECTION: BETWEEN GOD AND THE DEVIL

24ª ALA | 24TH WING: PADIM CIÇO

Cícero Romão Batista nasceu em 1844. Começou sua missão de fé antes mesmo de ser padre. Hoje,romeiros viajam até Crato, no Ceará, movidos pela crença em Padim Ciço. | *Cícero Romão Batista was born in 1844. He began his mission on faith before becoming a priest. Today, pilgrims travel to Crato in the state of Ceará to worship him.*

25ª ALA: AS CARPIDEIRAS

25th WING: THE MOURNERS

As Carpideiras, mulheres pagas para chorar defuntos, na Avenida se transformam em lindas viuvinhas, alegres, com gingado para ninguém botar defeito. *Carpideiras (mourners), are women paid to cry for the dead. In this parade, they become beautiful and happy widows dancing with a swing that no one can criticize.*

26ª ALA: ROMEIROS | 26th WING: PILGRIMS

Referência aos romeiros nordestinos em louvor ao Padre Cícero. | *Reference to the pilgrims from the northeast of Brazil who worship Padre Cícero.*

ELEMENTO CENOGRÁFICO: ANDOR

SCENIC DESIGN: "ANDOR"

APRESENTADO NO MEIO DA 26ª ALA, CARREGADO POR ROMEIROS, COM A IMAGEM DE PADRE CÍCERO.

*PRESENTED IN THE MIDDLE OF 26th WING, CARRIED BY THE PARTICIPANTS OF THIS WING. No meio da 26ª Ala, os romeiros carregam um andor com a imagem de Padre Cícero. In the middle of the 26th Wing, pilgrims carry, with devotion, Padre Cícero's image. *An ornate stretcher used by believers to carry saints on their shoulders during processions*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:

PAULA CAMARGO

FANTASIA: A SERPENTE DA TENTAÇÃO

COSTUME: THE SNAKE'S TEMPTATION

27ª ALA: ENTRE O BEM E O MAL

27th WING: BETWEEN THE GOOD AND THE EVIL

Personificados na ala da comunidade, o Bem e o Mal, de forma alegórica, refletem essa dualidade: de um lado, o Bem, de branco e ouro; do outro, o Mal, com roupas escuras e diabólicas. | *The good and the evil are represented in the community's wing in an allegorical form reflecting this dualism: on one hand the Good in white and gold; and, on the other hand the Evil in dark and demonic clothes.*

28ª ALA: RELICÁRIO | 28th WING: RELIQUARY

Os relicários estão presentes no desfile Branco e Encarnado. As pequenas imagens de santos guardam relíquias da cultura religiosa do Nordeste brasileiro. *The reliquaries are present in this White and Red parade. Small images of saints keep the reliquary of the religious culture in the northeast of Brazil.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA:
2nd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER
COUPLE: CARLOS EDUARDO E LUANA GOMES
FANTASIA: A PELEJA DO BEM CONTRA O MAL
COSTUME: A STRUGGLE BETWEEN GOOD AND EVIL
Representação da Peleja, isto é, combate, luta, do Bem contra o Mal. | *This wing represents the struggle between Good and Evil.*

29ª ALA: O ANJO E O CRAMUNHÃO
29th WING: THE ANGEL AND THE DEVIL
Figuras presentes nos folhetins nordestinos: o anjo, com suas asas imponentes, e o cramunhão, com sua roupa vermelha, flamejante. | *Characters present in newspaper serials from northeastern Brazil: the angel with its imposing wings and the devil dressed in his flaming red costume.*

6º CARRO: O JULGAMENTO - ENTRE O CÉU E O INFERNO | *6th FLOAT: THE JUDGEMENT - BETWEEN HEAVEN AND HELL*
A dualidade entre pecados e virtudes inspirou versos que contam as pelejas entre Deus e o Diabo e as danças de almas penadas entre o céu e o purgatório. *The duality between sin and virtues inspired verses that tell of the war between God and the Devil, as well as the ghost's travels between heaven and purgatory.*

DESTAQUE: NELCIMAR PIRES
FANTASIA: ENTRE ANJOS E DEMÔNIOS
SEMIDESTAQUE: VALESKA POPOZUDA
FANTASIA: DIABÓLICA
COMPOSIÇÕES FEMININAS E MASCULINAS:
ANJOS E DEMÔNIOS
HIGHLIGHT: NELCIMAR PIRES
COSTUME: BETWEEN ANGELS AND DEVILS
SECOND HIGHLIGHT: VALESKA POPOZUDA
COSTUME: DIABOLIC
DIABOLIC FEMALE AND MALE ARRANGEMENTS:
ANGELS AND DEVILS

7º SETOR: CERIMÔNIA DE COROÇÃO DOS POETAS DO SERTÃO | *7th SECTION: CORONATION CEREMONY OF THE POETS FROM THE SERTÃO*

30ª ALA: REPENTISTAS | *30th WING: IMPROVISERS*
Nos cordéis, foram contadas histórias de reis e soberanos; na Avenida, os poetas populares são coroados como os monarcas celebrados em suas obras. | *In string literature there are stories about kings and monarchs; in this parade, popular poets are crowned like monarchs in their stories.*

31ª ALA: SANFONEIROS
31st WING: ACCORDIONISTS
Nessa celebração chegam os zabumbeiros que dão a base para o forró, xaxado, xote e baião. *The zabumbeiro, a percussion instrument similar in shape of a drum, is the base for rhythms, such as forró (northeastern region), xaxado (State of Pernambuco) and baião (northeastern region).*

32ª ALA | 32nd WING: ZABUMBEIROS
Em uma boa festa nordestina, não podem faltar sanfoneiros; eles dedilham o instrumento de fole e tiram as mais belas melodias, animando a todos os convidados. | *At a good party in the northeast of Brazil, accordionists are a must. They play the bagpipe and draw from it the most beautiful melodies, enlivening all the guests.*

33ª ALA: MAMULENGOS | *33rd WING: PUPPETS*
Nesse encontro de tantas artes, não poderiam faltar os mamulengos. A manipulação dos bonecos é outro belo momento dessa festa. | *In this meeting of many forms of art, the presence of the puppets is a must. The handling of the puppets is another beautiful moment of this party.*

DESTAQUE DE CHÃO | MAIN HIGHLIGHT
VÂNIA FLOR - **FANTASIA:** MUSA DO BRANCO E ENCARNADO | **COSTUME:** MUSE OF THE WHITE & RED

34ª ALA: CORDEL BRANCO E ENCARNADO
34th WING: WHITE AND RED CORDEL
Representa a homenagem prestada pela escola, que nesta noite de carnaval une a poesia do samba aos versos do cordel. | *Represents the tribute provided by the school, that this night of carnival unites the poetry of samba and the verses of the string literature.*

35ª ALA: REI DA CORTE DO SOL DOURADO
35th WING: KING OF THE GOLDEN SUN COURT
Desfila na Avenida o Rei da Corte do Sol Dourado. O soberano de um reino imaginário, criado no devaneio de uma noite de carnaval. | *The King of the Golden Sun Court parades tonight. The sovereign of an imaginary kingdom, created in the reverie of a carnival's night.*
DESTAQUE DE CHÃO | HIGHLIGHT: MILENA NOGUEIRA
FANTASIA: NOBREZA DO CORDEL
COSTUME: THE CORDEL'S NOBLES

CARRO 7: A COROÇÃO
7th FLOAT: THE CORONATION
O Salgueiro dedica este desfile à poesia popular do cordel, que se encontra com o samba em uma noite mágica de carnaval. É a Apoteose do Cordel Branco e Encarnado! | *Salgueiro dedicates this parade to the string literature's popular poetry that meets the samba rhythm in a magical carnival night. It's the apotheosis of the White and Red Cordel.*

DESTAQUES | HIGHLIGHTS
MONIQUE LAMARQUE E RONALDO BARROS
FANTASIA: RAINHA E REI DO CORDEL
COSTUMES: QUEEN AND KING OF THE CORDEL
COMPOSIÇÕES FEMININAS E MASCULINAS:
A CORTE DO CORDEL
FEMALE AND MALE ARRANGEMENT:
THE CORDEL'S COURT

Unidos da Tijuca



Ficha Técnica | Technical Summary

Fundação - 31 de dezembro de 1931 | *Established in December 31st, 1931*

Presidente | *President* - Fernando Horta

Cores - Azul e Amarelo | *Colours - Blue and Yellow*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Paulo Barros

Pesquisa | *Research* - Isabel Azevedo, Ana Paula Trindade e Simone Martins

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Ricardo Fernandes

GRES Unidos da Tijuca

6ª Escola - 0h30 (1ª colocada)

6th School - 12:30am (1st position)

Concentração: Correios | Meeting Point: Post Office

Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

A Avenida é a estrada que leva sertão adentro para contar a história do rei do baião: o desfile homenageia o cantor e compositor Luiz Gonzaga, no centenário de nascimento do artista. O “Lua” vai ser coroado de novo. Entre personagens do sertão, Lampião, Corisco, vaqueiros, às margens do Velho Chico, o som do fole embala as festas no “arraiá” de São José e São João, no Bumba meu boi, no maracatu, no frevo, pagode e reisado. Da poesia na praça, da valentia e coragem, sua lição ganha as rádios, difunde sua mensagem e, nas estações onde passa, vai contando sua vida, espalha alegria e raça, ganhando a Avenida. A Unidos da Tijuca agora brinca e diz pra todo o mundo que a estrela de Gonzaga descansa feliz no céu.

The Avenue is the Road that leads inside the Sertão to tell the story of the king of ballads: the parade pays homage to Luiz Gonzaga, singer and songwriter, in the year of his birth's centenary. The “Moon” will be crowned again. Characters of the Sertão such as Lampião, Corisco and cowboys, celebrate St Joseph and St John's festivities during the month of June on the shores of Old Chico River. The sound of accordions can be heard in celebrations such as Bumba meu Boi, maracatu, frevo, pagode and reisado (various Brazilian traditional rythms). From poetry in the squares to his bravery and courage, Luis Gonzaga's lessons come to radios that broadcast his message. The stations that broadcast his works tell his life, spreading joy and race, and come to the Avenue tonight. Unidos da Tijuca parades with joy and tells everybody that Luiz Gonzaga's star rests happily in heaven.



Muito antes de o jornal O Mundo Esportivo, por seu proprietário Mario Filho e por seu repórter Carlos Pimentel, inventarem o desfile-competição das escolas de samba, em 1932, os “grupamentos carnavalescos” já se apresentavam, sem competir, no carnaval da Praça Onze. Era o tempo das Embaixadas, quando as escolas iam visitar as co-irmãs em seus redutos em clima de grande camaradagem.

Fun Facts: Long before the owner of the newspaper “The World of Sport” Mario Filho and one of its journalists, Carlos Pimentel, invented the parade-competition of samba schools in 1932, “carnival groups” used to parade, without competing, in the carnival of Praça XI. It was the time of Embassies, when the samba schools went to visit their “sisters” on their turf in an atmosphere of great friendship.

Cante com a Unidos da Tijuca
Sing along with Unidos da Tijuca

ENREDO: O DIA EM QUE TODA A REALEZA DESEMBARCOU NA AVENIDA PARA COROAR O REI LUIZ DO SERTÃO

THEME: THE DAY THAT THE ROYALTY ARRIVED THE AVENUE TO CROWN THE KING LUIS DO SERTÃO*

* Sertão = Backlands In The Northern Region Of Brazil

Compositores | Songwriters: Vadinho, Josemar Manfredini, Jorge Callado e Silas Augusto

Intérprete | Singer: Bruno Ribas

Nessa viagem arretada
“Lua” clareia a inspiração
Vejo a realeza encantada
Com as belezas do Sertão!
“Chuva, sol” meu olhar
Brilhou em terra distante
Ai que visão deslumbrante, se avexe, não!
Muiê rendá é rendeira
E no tempero da feira
O barro, o mestre, a criação!

Mandacaru a flor do cerrado...

**Tem “xote menina”, nesse arrasta-pé
Oh! Meu padim, santo abençoado
É promessa, eu pago, me guia na fé**

Em cada estação, a “triste partida”
Eu vi no caminho vida severina
À margem do Chico espantei o mal
Bordando o folclore, raiz cultural...
Simbora que a noite já vem,
“saudades do meu São João”
“Respeita véio Januário, seus oito baixo tinhos que só”
“Numa serenata” feliz vou cantar
No meu pé de serra festejo ao luar...
Tijuca a luz do arauto anuncia
Na carruagem da folia, hoje tem coroação!

**A minha emoção vai te convidar
Canta, Tijuca, vem comemorar
“Inté Asa Branca” encontra o pavão
Pra coroar o “Rei do Baião”**

Acompanhe o Desfile | Parade Sequence

COMISSÃO DE FRENTE: O REI MANDOU TOCAR O FOLE! (COM ELEMENTO CENOGRÁFICO DE APOIO)
HONORARY COMMITTEE: THE KING ORDERS TO PLAY THE ACCORDION! (WITH SCENOGRAPHIC ELEMENT)
A Comissão de Frente da Tijuca resolve descobrir por que coroar Luiz Gonzaga de novo e dessa vez como Rei do Sertão: abre sua sanfona e liberta a alma do instrumento. Os movimentos do fole revelam a essência desse artista. Viva o Rei! Viva o Sertão! | Tijuca's opening committee finds a reason to crown Luiz Gonzaga again. This time as the King of the Sertão: he opens his accordion and frees the soul of the instrument. The movements of the accordion reveal the essence of the artist: Hail the King! Hail the Sertão!

VELHA-GUARDA | SENIOR HONORARY MEMBERS
TRAJE TRADICIONAL | TRADITIONAL CLOTHES
A tradição do samba. | The tradition of samba.

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER:
MARQUINHO E GIOVANNA

FANTASIA: LAMPIÃO E MARIA BONITA (COM 18 GUARDIÕES) **COSTUME:** LAMPIÃO AND MARIA BONITA (WITH 18 GUARDIANS)
O mais temido personagem dos sertões nordestinos sempre fascinou Luiz Gonzaga. Lampião traz sua amada para bailar na recepção à realeza na Marquês de Sapucaí. A guarda formada por Corisco, braço direito do cangaceiro, acompanha o casal. | Lampião, the most feared character of Brazilian northeast backlands, has always fascinated Luiz Gonzaga. Tonight, Lampião brings his beloved to dance at the reception in honor of the royalty at Marquês de Sapucaí. His right arm, Corisco, comes as his guard and follows the court.





1ª ALA: GUARDA DE LAMPIÃO

1st WING: THE GUARD OF LAMPIÃO

Virgulino Ferreira da Silva, o Lampião, foi um arretado pernambucano que comandou o grupo de cangaço e desafiou as autoridades. Mas para a celebração ao Velho Lua, o Rei do Cangaço se juntou ao cerimonial da festa e preparou seus homens para proteger toda a realeza. | *Virgulino Ferreira da Silva, Lampião, from the state of Pernambuco, led a group of outlaws – called Cangaceiros* – to challenge the authorities. But, for the celebration of “Old Moon”, the King of the Cangaceiros joins the party and prepares his men to protect the whole royalty. *Cangaceiros were part of the Cangaço – a sometimes violent, social movement in the Northeastern part of Brazil, from the mid 19th Century to the beginning of the 20th Century.*

1º CARRO ABRE ALAS: DESEMBARQUE REAL

1st FLOAT OPENING FLOAT: ROYALTY ARRIVAL

Reis e rainhas de todo o mundo chegam para a festa de coroação do Rei do Sertão. Chegam convidados para a festa e, de jegue-táxi, enfrentam o caminho para conhecer os domínios do Rei e saber por que ele encontrou tanta inspiração em suas viagens. *Kings and queens from all over the world come to the coronation of the King of Sertão. Guests arriving by donkey-taxi, visit the king's domains to learn what he saw in his travels that inspired him so.*

DESTAQUE: CARLA HORTA

FANTASIA: REALEZA DO CANGAÇO

DESTAQUE: JOÃO HELDER -

FANTASIA: CANGACEIRO REAL

HIGHLIGHT: CARLA HORTA

COSTUME: CANGAÇO'S ROYALTY

HIGHLIGHTS: JOÃO HELDER

COSTUME: ROYAL BANDIT

1º SETOR: LÁ SE COMPRA TODA A SORTE DESSA

VIDA SEVERINA | 1st SECTION: THERE WE CAN BUY ALL FORTUNE OF THIS LIFE

2ª ALA: FRUTAS | 2nd WING: FRUITS

Simbora, reis e rainhas, desfrutar os doces e deliciosos sabores do Nordeste. “Esta terra dá de tudo / Que se possa imaginar”, há tanta fruta nessas terras que é difícil até contar. “O fruto bom dá no tempo / No pé pra gente tirar”. | *Kings and queens! Enjoy the sweet and delicious flavours of the Northeast. “This land gives everything you can imagine”, there is much fruit in these lands that is hard to count. “The good fruit arrives in its season / on the tree to for us to pick.”*

3ª ALA | 3rd WING: BAIÃO DE DOIS

A combinação de arroz e feijão nasceu da sabedoria popular para sustentar os vaqueiros em períodos de seca. Esse par perfeito da culinária tem a receita para agradar o paladar real. Afinal, “se o baião é bom sozinho, que dirá baião de dois”! | *The combination of Rice and beans was born from the wisdom to nourish cowboys during the periods of drought. This pair is the perfect recipe to please the royal palate. After all, “if a ballad is good alone, imagine in a pair”!*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT: VALESKA

FANTASIA: TEMPERO DA FEIRA

COSTUME: MARKET SEASONING

4ª ALA: ERVAS | 4th WING: HERBS

Tomar chá para eliminar vermes e parasitas ou preparar uma infusão para se tornar invisível aos olhos dos inimigos... E essa fascinante alquimia entra na Avenida para enfeitizar reis e rainhas. | *Drink tea to eliminate worms and parasites, or prepare an infusion to become invisible to enemies ... this fascinating alchemy enters the Avenue to bewitch kings and queens.*

5ª ALA: CAMARÃO COM JERIMUM

5th WING: SHRIMP WITH PUMPKIN

Um prato que dá água na boca e representa com louvor a cozinha nordestina em qualquer banquete real: camarão com jerimum. Ninguém vai resistir! A iguaria vai conquistar a todos os convidados do Velho Lua. | *A dish that makes your mouth water represents with pride the northeastern kitchen at any royal banquet: shrimp with pumpkin. No one will resist! This delicacy will seduce all Old Moon's guests.*

6ª ALA: ARTESANATO | 6th WING: HANDICRAFT

Os jarros de cerâmica pintada atraem a atenção dos turistas, principalmente quando trazem motivos indígenas, heranças de uma cultura ancestral. *Painted ceramic jars catch the attention of tourists, especially those with indigenous motifs - the legacy of an ancient culture.*

2º CARRO: MERCADO | 2nd FLOAT: MARKET
Produtos do Mercado São José, em Recife vêm para o grande mercado da Marquês de Sapucaí. As barracas se espalham pra vender artesanato, ervas, frutas, verduras, cereais... E a comitiva real se mistura a essa festa de comércio e arte na Passarela do Samba. | *Products from St. Joseph Market, in Recife, come to Sapucaí's great market. The tents are spread to sell handicrafts, herbs, fruits, vegetables, cereals... The royal committee joins this festival of food and art at the Marquês de Sapucaí.*

DESTAQUE: ROSENI BLANC
FANTASIA: DELÍCIAS DO MERCADO
HIGHLIGHT: ROSENI BLANC
COSTUME: MARKET DELIGHTS

2º SETOR: CULTURA NORDESTINA
2nd SECTION: NORTHEASTERN CULTURE

7ª ALA: CORDEL
7th WING: CORDEL - STRING LITERATURE
O "corno" é figura imortal no imaginário nordestino. Seja do tipo manso ou dos que puxam a peixeira e riscam o chão, todos os traídos já foram contados na literatura de cordel. | *The "betrayed" is an immortal character of the imaginary legend of the northeast. Be it the gentle person or the kind that pulls the knife and scratches the floor. All those who have been betrayed, have already been mentioned in this kind of literature.*

DESTAQUE DE CHÃO: PATRÍCIA SHELIDA
FANTASIA: BONECA DE PANO
GROUND HIGHLIGHT: PATRÍCIA SHELIDA
COSTUME: RAG DOLL

8ª ALA | 8th WING: MAMULENGO
O teatro de bonecos é um dos mais ricos espetáculos do Nordeste brasileiro. Os mamulengos, descendentes da Commedia Dell'Arte, vêm para Avenida brincar e fazer sonhar reis e plebeus: "Fala, fala mamulengo / O mundo inteiro necessita sorrir". | *The puppet theater is one of the richest performances of the Brazilian Northeast. The mamulengos, descendants of the Commedia dell'Arte, come to Avenue to play and dream of kings and commoners, "Speak, speak mamulengo / The whole world needs to smile."*

9ª ALA: ARTESANATO DE PALHA (BAIANAS)
9th WING: STRAW CRAFT (WHIRLING LADIES)
As baianas giram e mostram à realeza a habilidade dos artesãos do Nordeste. Do milho, carnaúba ou bananeira, as fibras se transformam em arte nas mãos de um povo, antes de tudo, forte. *The Baianas present to the royalty the crafts made by the people of the Northeast. Corn, carnauba as well as banana leaves are transformed into art in the hands of a people who are, above all, strong.*

10ª ALA: MUIÉ RENDÊRA
10th WING: LACEMAKER WOMAN
A comitiva real vai pintar e bordar na Avenida! A arte do bordado difundiu-se por aqui pelas mãos de rendeiras que tecem o ofício de geração em geração. *The art of embroidery in the Northeast is widespread thanks to the hands of the lacemakers who weave the craft from generation to generation.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA:
2nd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER:
VINICIUS E JACKELLYNE
FANTASIA: ESCULTURAS DE VITALINO
COSTUME: SCULPTURES OF VITALINO
O casal de bonecos de barro ganha vida e dança a arte do ceramista Mestre Vitalino para a realeza e seus súditos. | *The art of master potter Vitalino comes alive as a pair of clay figures who dances for royalty and their subjects.*

11ª ALA: BONECOS DE BARRO
11th WING: CLAY DOLLS
Mestre Vitalino esculpiu com sua cerâmica o cotidiano rural do Nordeste: sua gente, usos e costumes. E é esse povo arretado, moldado na terra agreste, que chega à Avenida para maravilhar reis e rainhas. | *The daily lives of the rural Northeast, its people and its customs were immortalized by Master Vitalino ceramic art. And these brave people, molded in rugged land, come to the Avenue to marvel kings and queens.*

3º CARRO: DO BARRO, SE FEZ A VIDA
3rd FLOAT: FROM CLAY, LIFE WAS MADE
Vitalino ainda criança modelava pequenos animais com sobras de barro. Mais tarde, imortalizou com sua cerâmica a vida no agreste nordestino, esculpindo cenas do cotidiano rural. | *As a child Vitalino used to create small animals with clay leftovers. Later, he immortalized the life in the northeast with his ceramics, carving scenes of everyday life.*



DESTAQUE: JOUBERT
FANTASIA: A BELEZA DO BARRO
DESTAQUE: CORINTHO
FANTASIA: A ARTE DE VITALINO
HIGHLIGHT: JOUBERT
COSTUME: THE BEAUTY OF CLAY
HIGHLIGHT: CORINTHO
COSTUME: THE ART OF VITALINO

3º SETOR: SERTÃO ADENTRO
3rd SECTION: INSIDE THE SERTÃO

12ª ALA: QUANDO NÃO CHOVE NO CHÃO | 12th WING: WHEN IT DOESN'T RAIN INTO THE GROUND
“No Nordeste imenso, quando o sol calcina a terra, / Não se vê uma folha verde na baixa ou na serra”. No sertão, a comitiva encontra personagens dessa paisagem: rastros da morte, urubu, calango... Mas a esperança de chuva continua ardendo nessas terras.
“In the vast Northeast, when the sun heats up the earth, / not a green leaf can be seen neither downtown nor in the mountains.” In the backlands, the committee encounters characters from this landscape: traces of death, vultures, lizards ... But the hope of rain keeps burning in these lands.

13ª ALA: MANDACARU, A FLOR DO CANGAÇO | 13th WING: CACTUS, THE FLOWER OF THE CANGAÇO
“Mandacaru, quando fulora na seca / É o sinal que a chuva chega no sertão”. Essa espécie de cactos é praticamente o símbolo da caatinga e da luta do homem sertanejo pela sobrevivência. | “Mandacaru when it blossoms in drought / It is a sign that the rain will come to the backlands. “This species of cactus is the symbol of the savannah and the northeastern man’s struggle for survival.

14ª ALA: ELEMENTO CENOGRAFICO: ME GUIA NA FÉ PADIM CIÇO | 14th WING: SCENOGRAFIC ELEMENT : GUIDE ME IN FAITH FATHER CIÇO
Padre Cícero guia a comitiva real pela caatinga. Milhares de romeiros partem para venerar o padre tido como santo por uma imensa legião de fiéis. É muito comum ouvir dos peregrinos nesse sertão: “Vou ver meu Padim”. | *Father Cicero guides the Royal committee through the savannah. Thousands of pilgrims set out to adore the priest regarded as a saint by legions of followers. It’s common to hear from these pilgrims: “I’ll see my Padim”*
*Reference to the word godfather =northeast people consider him as their godfather.

15ª ALA: PASSISTAS | 15th WING: SAMBA DANCERS
FANTASIA: ASSUM PRETO | **COSTUME:** BLACK ASSUM
O canto do assum preto ecoa! O pássaro do sertão, lembrado na bela canção de Luiz Gonzaga e Humberto Teixeira, ajuda a inspirar a comitiva.
The chant of this black bird echoes! The bird of backlands is remembered in the beautiful song of Luiz Gonzaga and Humberto Teixeira, and it inspires the party



RAINHA DE BATERIA: GRACYANNE BARBOSA
FANTASIA: ASSUM PRETO REAL
QUEEN OF PERCUSSION: GRACYANNE BARBOSA
COSTUME: BLACK ROYAL ASSUM
“Vejo a realeza encantada com as belezas do Sertão”. A bela ave mostra ao cortejo a paisagem bucólica comum no sertão após as chuvas. “Tudo em vorta é só beleza / Sol de abril e a mata em frô”. | “The kings and queens fascinated with the beauty of backlands.”
The beautiful bird presents the bucolic landscape, common after the rain, to the revelers. “Everything “around is just beautiful / April sun and the forest in bloom.”

**16ª ALA: BATERIA | PERCUSSION
FANTASIA | COSTUME: VOLANTE**

A volante, grupo de soldados que ia ao encaicho dos cangaceiros pelo sertão nordestino, dessa vez não persegue ninguém: segue controlando o compasso na Avenida e montando guarda pra ninguém atravessar o samba. | *The "volante" - group of soldiers who went in pursuit of bandits throughout the northeastern Sertão - is not chasing anyone this time: tonight they check that all stay in tune.*

17ª ALA: RETIRANTES | 17th WING: MIGRANTS

O cortejo assiste à passagem dos migrantes que fogem da seca do Nordeste à procura de trabalho. Difícil apagar da memória as imagens desses sofridos retirantes, uma "vida severina" de fome e miséria: "A malota era um saco / e o cadeado era um nó". | *The committee watches the migrants pass. They try to escape from northeast the drought season in search of work. It's hard to forget the scenes of these migrant, a "severe life" of hunger and poverty: "The wallet was a bag / and lock was a knot"*

18ª ALA: VAQUEIROS | 18th WING: COWBOYS

Vaqueiros são bravos sertanejos, que tocam a boiada pela imensidão da caatinga. Na fazenda, reúnem os animais no curral, marcam o gado, fiscalizam as cercas, as pastagens, as aguadas e encontram e resgatam animais perdidos. | *Cowboys are brave men from the Sertão, who round up the cattle in the immensity of the savannah. In the farm, they round up the animals into the pen, brand the cattle, inspect the fence and pastures, water the vegetation, find and rescue lost pets.*

4º CARRO: MISSA DO VAQUEIRO

4TH FLOAT: COWBOY'S MASS

O Rei mandou fazer missa todo 3º domingo de julho em homenagem a Raimundo Jacó, primo de Gonzagão, assassinado na caatinga. É pra que todos rezem num ato de fé pela paz e a união do homem sertanejo. "Numa tarde bem tristonha / Gado muge sem parar / Lamentando seu vaqueiro / Que não vem mais aboiar". | *The King ordered a mass every 3rd Sunday of July in honor of Raimundo Jacó, Gonzagão's cousin - murdered in the savannah. This mass is for everyone to pray for peace and union of man in the Sertão. "In a sad afternoon / cattle bellows without stopping / regretting their cowboy/ who does not come to guide them anymore.*

**DESTAQUE: CABRAL
FANTASIA: FÉ E CELEBRAÇÃO**

HIGHLIGHT: CABRAL

COSTUME: FAITH AND CELEBRATION

4º SETOR: A VIDA CORRE NA BEIRA DO RIO

4h SECTION: LIFE GOES ON ALONG THE RIVER

19ª ALA: LAVADEIRAS

19th WING: WASHERWOMEN

Ô lasqueira! As lavadeiras mostram aos convidados um pouco do cotidiano da vida ribeirinha do São Francisco. | *Oh my! The washerwomen show to the guests some of the everyday life of the San Francisco waterfront.*

20ª ALA: CANA-DE-AÇÚCAR

20th WING: SUGAR CANE

A cana faz parte da história econômica brasileira e foi principalmente no Nordeste que os engenhos se multiplicaram. Mas as modernas usinas ainda impõem rígidas disciplinas de trabalho nos canaviais, tornando mais amarga a vida de quem vai pra lida de sol a sol. | *Sugar cane is part of the Brazilian economic history and it was mostly in the Northeast that the mills have multiplied. However, the modern mills impose the strict discipline of working in the cane fields, making lives even bitterer than of those who work from dawn to dusk.*

21ª ALA: FORMAÇÃO DO POVO NORDESTINO

21st WING: FORMATION OF NORTHEAST PEOPLE

A mistura da tradição de brancos, índios e negros entra na Avenida pra seduzir reis e rainhas. Uma cultura que nasceu dos mosteiros, dos terreiros, viveu na beira dos rios e foi criada entre aldeias, casa grande e senzala. | *The mixture of the traditions of whites, Indians and blacks enters the Avenue seducing kings and queens. A culture that was born in monasteries, in Candomblé worship houses, lived on the river banks and raised in villages, big homes and slave quarters.*

22ª ALA | 22nd WING: TORÉ

Os índios convidam o cortejo para a cerimônia do toré, com danças e cantos, ritmos e toadas. Ingerem bebidas feitas com cascas e raízes, que provocam transe para evocar velhos espíritos. | *The Indians invite the committee to the "tore" ceremony with dances and songs, rhythms and melodies. They beverages are made of bark and roots, causing trances evoking evoke old spirits.*

23ª ALA: PESCADORES | 23rd WING: FISHERMEN
A pesca garante o sustento de famílias que vivem ao longo do Velho Chico. E o bom pescador, seu moço, sabe a hora das cheias, entende os segredos e os lamentos do rio. Joga a rede. “ô velho pescador”, que vem muito peixe por aí pra agradar. | *Fishing provides a livelihood for families living along the São Francisco River. The seasoned fisherman knows the time of high waters; knows the secrets and the sorrows of the river. Throw the fishnet, old fisherman, lots of fish is coming to please you.*

5º CARRO: O RIO SÃO FRANCISCO VAI BATER NO MEI'DO MAR | 5th FLOAT: THE SÃO FRANCISCO RIVER WILL MEET THE SEA

O Velho Chico foi cantado por Luiz Gonzaga em versos inesquecíveis. As carrancas, as esculturas que espantam maus espíritos deixam os barcos e povoam as casas de quem procura por boa sorte. *The “Old Chico” was sung by Luiz Gonzaga in unforgettable verses. The gargoyles, sculptures that scare evil spirits, leave their boats and enter the houses of those who pray for good luck.*

DESTAQUE: AMANDA MARQUES
FANTASIA: ÁGUAS DO VELHO CHICO
HIGHLIGHT: AMANDA MARQUES
COSTUME: OLD CHICO WATER

5º SETOR: S'IMBORA QUE A NOITE JÁ VEM
5th SECTION: LET'S GO, THE NIGHT IS COMING

24ª ALA | 25th WING: MARACATU
O cortejo real se aproxima... Prepare-se que a festa vai começar! Reis e rainhas se encontram para brincar ao som do batuque em homenagem aos ancestrais negros. No carnaval da Tijuca, o folgado de Pernambuco incendeia o povo na Sapucaí. É a Avenida “pegando fogo, na pisada do Maracatu”. *The royal committee is approaching ... Get ready! The party will begin! Kings and queens meet to dance to the sound of drums in honor of black ancestry. In the carnival of Tijuca, the “folgado*” of the people from Pernambuco ignites the people at Sapucaí. The Avenue is “on fire, in step with the Maracatu.”*
**folgado – popular festivities*

25ª ALA: REISADO | 25th WING: KINGDOM
A comitiva prossegue em folia... É Dia de Reis, vamos comemorar! Conhecida como Reisado na terra de Luiz Gonzaga, essa tradicional festividade natalina chega ao carnaval da Sapucaí para celebrar o nascimento do menino Jesus e a visita dos Reis Magos. | *The party continues in revelry ... It is the Three Wise Men's day. Let's celebrate! Known as the Epiphany in the land of Luiz Gonzaga, this traditional Christmas festival comes to Carnival of Sapucaí to celebrate the birth of baby Jesus and the visit of the Three Wise Men.*

26ª ALA | 26th WING: BUMBA-MEU-BOI
O Bumba-meu-boi vem de longe pra essa festa animar! “Ê, boi, ê, boi... Eu agora vou dançar! O boi brinca nas ruas durante as festas natalinas e juninas, mas é no carnaval da Tijuca que a brincadeira corre solta quando ele ressurge com a Catirina! *The Bumba-meu-boi* comes from far to move this party! “Yeah, ox, yeah ox ... I will dance now! Bull plays on the streets during the Christmas holidays and June festivals, but it’s in the Tijuca’s carnival that he resurges with Catirina!*
** Bumba Meu Boi is a Brazilian folk theatrical tradition - tale told through music, costumes and drumming - that involves a Bull.*

27ª ALA: FESTA DO MILHO
27th WING: CORN FESTIVAL
Chegou a hora da colheita do milho para o banquete real!. Na Passarela do Samba, as espigas de milho reinam soberanas, prontas para a colheita no milharal, em pleno carnaval! | *It is time to harvest corn for the royal banquet. On the Samba Avenue, the cobs reign, ready for harvest in the cornfield, during carnival!*

28ª ALA: PAGODE RUSSO
28th WING: RUSSIAN PAGODE
A sanfona anima ainda mais a festa da comitiva real. Na Avenida, até os soldados da guarda imperial russa se apresentam e dançam sem parar. É o Pagode Russo do Mestre Lua que não para de tocar. | *The accordion enlivens the celebration of the royal committee. On the Avenue, even the soldiers of the Russian Imperial Guard dance whole time. It is the Russian Pagode of Master Moon that never stops playing.*



6º CARRO: FESTAS JUNINAS

6th FLOAT: JUNE FESTIVALS

Ninguém esteve mais presente nas festas juninas do Nordeste do que o Rei do Baião. O arraiaí da Unidos da Tijuca é o lugar para a realeza festejar o centenário do sanfoneiro e sua coroação como Rei do Sertão.

No one was more present in the June festivals of Northeast than the King of Ballad. The festival of Unidos da Tijuca is the place for royals to celebrate the centenary of the accordionist and his coronation as King of the Sertão.

DESTAQUE: SUZY BRASIL

FANTASIA: A NOIVA DO ARRAIÁ

HIGHLIGHT: SUZY BRASIL

COSTUME: THE FESTIVAL BRIDE

6º SETOR: FESTA DA COROAÇÃO

6th SECTION: CORONATION PARTY

29ª ALA: O JUMENTO É NOSSO IRMÃO

29th WING: ASS IS OUR BROTHER

No sertão, quem sofre é o pobre do jumento, castigado e ameaçado. Mas, na viagem pela Avenida, em direção à festa de coroação, uma animada “dupla sertaneja” comemora a homenagem ao Rei do Baião. Afinal, “O jumento é nosso irmão / quer queira, quer não...”

| In the backlands, the poor donkey suffers - beaten and threatened. But in the Avenue’s coronation party, an animated “country music duo” sings “The donkey is our brother / love it or not ...” in honor of the King of Ballad.

30ª ALA | 30th WING: ASA BRANCA

ASA BRANCA (famous song, White Wing)

Essa canção tornou-se o maior sucesso da música brasileira de todos os tempos, com inúmeras regravações país a fora. Agora, a melodia que conquistou o mundo, toma conta da Sapucaí. Embalada pelo seu povo, “inté mesmo a asa branca” que “bateu asas do sertão” volta para matar as saudades e coroar o Rei do Baião. | This song became the most successful Brazilian music of all times, with numerous recordings throughout the country. Now, the melody that conquered the world is at Sapucaí. Cradled by his people, “even white wing” who “fled the Sertão” comes back to kill the longing and crown the King of Ballad.

31ª ALA: VIDA DE VIAJANTE

31st WING: TRAVELER’S LIFE

Desde que saiu de Exu, em Pernambuco, Luiz Gonzaga não parou mais de “andar por esse país”. E conquistou seu povo e seu reinado. Nessa homenagem, viajantes percorrem o país e desembarcam na Avenida, em pleno sertão, “guardando as recordações (...) / e alegria no coração”. | From the moment Luiz Gonzaga left Exu, in Pernambuco, he never stopped “walking through this country.” He conquered his people and his kingdom. In this tribute, travelers cross the country and land on the Avenue, in the middle of the Sertão, “keeping the memories (...) / and joy in my heart.”

32ª ALA: FORRÓ GOSTOSO

32nd WING: GREAT FORRO

O sanfoneiro puxa o fole e a Sapucaí vai ferver! É forró pra todo lado e todo mundo arrasta o pé na Avenida, ao som do Rei do Baião. E dança o Forró Gostoso... | The Sapucaí rocks when the accordion player starts playing! It’s Forró all around and everyone dances on the Avenue to the sound of the King of Ballad. Dancing the Great Forro ...

33ª ALA: CONVIDADOS EM FESTA

33rd WING: GUESTS CELEBRATING

Os convidados se divertem na festa da coroação. Só a Unidos da Tijuca é capaz de promover esse encontro real! Quem não vestiu a fantasia, não aterrizou na Avenida e não brincou o carnaval! Guests have fun in the coronation. Only Unidos da Tijuca is able to promote this royal meeting! Those who did not wear the costume and did not come to the Avenue, did not celebrate the carnival!

7º CARRO: FESTA DA COROAÇÃO

7th FLOAT: CORONATION PARTY

O “Lua” ganhou espaço nas rádios e tornou-se uma lenda no meio musical brasileiro. A Unidos da Tijuca compartilha a surpresa preparada para essa noite: três bolos representam o sucesso do Rei. A Asa Branca ganhou os céus do Brasil e fez voos internacionais. Nessa noite de festa, cem anos depois, “Inté Asa Branca” encontra o pavão, pra coroar o “Rei do Sertão”. | The “Moon” conquered the radio and became a legend in the Brazilian music scene. Unidos da Tijuca shares the surprise prepared for tonight: three cakes representing the King’s success. Asa Branca won the heavens in Brazil and made international flights. This night of party, one hundred years later, “Even Asa Branca meets the peacock, to crown the” King of the Backlands. ”

DESTAQUE | HIGHLIGHT: NINO

FANTASIA | COSTUME: LUIZ GONZAGA

QUER SABER TUDO SOBRE OS DESFILES DO GRUPO ESPECIAL?

CARNAVALESCO

O TERMINAL

lideres
Brasil
economia & empre-
dorado & lazer
mundo & ciência
esportes



UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO - INSTITUTO DE CIÊNCIAS BIOLÓGICAS

iPhone 4 S

Processador Dual-core A5 chip, iTunes, acesso a milhares de aplicativos na apple store e mais...

a partir de
R\$ **239,99**
em 10X sem juros

PRETE GRATIS

mpfod.com

Fale Conosco

DESTAQUE

Grupo Especial



Renascer faz estréia no Sambaódromo carioca entre 2011 e 2012 momentos

Temas



Veja como foi o ensaio técnico da Unidos da Tijuca no Sambaódromo

Temas



Vídeo: confira o ensaio técnico da Mocidade no Sambaódromo

Blog



Luis Carlos Magalhães analisa os ensaios da Renascer, Mocidade e Tijuca

Temas



Vídeo: veja como foi o ensaio técnico da Portela no Sambaódromo

Grupo Especial



Cheia de alegria e emoção, Portela dá o primeiro passo para o sucesso em 2012

Acesse www.carnavalesco.com.br
e veja notícias, fotos, vídeos e opiniões
da equipe que é referência para
o Carnaval Carioca

CARNAVALESCO



Gisele Bündchen

brilhe COMO
NUNCA NESTE CARNAVAL

NOVA COLEÇÃO
[FUSÃO DA natureza]

Fórmula Pro-V com
extrato de flor de cássia,
para máxima hidratação
e brilho instantâneo.



PANTENE
PRO-V

www.cabelodegisele.com.br

CABELO TÃO SAUDÁVEL QUE BRILHA.